

DEL VOCABULARIO DOMINICANO



Proyecto de Digitalización
Academia Dominicana de la Historia

FUNDACION RODRIGUEZ DEMORIZI

- I.— Alessandro Geraldini, **Itinerario por las regiones subequinociales**, Editora del Caribe, Santo Domingo, 1977, 244 pp.
- II.— E. Rodríguez Demorizi, **Bibliografía dominicana** (en preparación).
- III.— Fr. C. de Utrera, **Noticias históricas de Santo Domingo (Vol. I)**, Editora Taller, Santo Domingo, 1978, 380 pp.
- IV.— E. Rodríguez Demorizi, **Caricatura y Dibujo en Santo Domingo**, Editora Taller, Santo Domingo, 1977, 276 pp.
- V.— Fr. C. de Utrera, **Noticias históricas de Santo Domingo (Vol. II)**, Editora Taller, Santo Domingo, 1978, 394 p.
- VI.— E. Rodríguez Demorizi, **Fábulas dominicanas**, dibujos de Ada Balcácer. Segunda Edición. Gráficas M. Pareja, Barcelona, 1978.
- VII.— E. Rodríguez Demorizi, **Martí en Santo Domingo**. Segunda edición, Gráficas M. Pareja, Barcelona, 1978, 624 p.
- VIII.— E. Rodríguez Demorizi, **Maceo en Santo Domingo**. Segunda edición. Gráficas M. Pareja, Barcelona, 1978, 442 p.
- XI.— Fr. C. de Utrera, **Noticias históricas de Santo Domingo (Vol. III)**. Editora Taller, Santo Domingo, 1978, 390 p.
- X.— E. Rodríguez Demorizi, **El pleito Ovando-Tapia. Comienzos de la vida urbana en América**. Editora del Caribe, Santo Domingo, R. D., 1978, 326 p.
- XI.— Fr. C. de Utrera, **Noticias históricas de Santo Domingo (Vol. IV)**. Editora Taller, Santo Domingo, 1979.
- XII.— E. Rodríguez Demorizi, **Del romancero dominicano**. (Segunda edición). Gráficas M. Pareja, Barcelona, España, 1979, 120 p.
- XIII.— E. Rodríguez Demorizi, **Mapas y planos de Santo Domingo**. Introducción y adiciones del Lic. Pedro J. Santiago. Editora Taller, Santo Domingo, 1979.
- XIV.— E. Rodríguez Demorizi, **Seudónimos Dominicanos**, Editora Taller, Santo Domingo, 1982.
- XV.— Fr. C. de Utrera, **Noticias históricas de Santo Domingo, (Vol. V)**, Editora Taller, Santo Domingo, 1982.
- XVI.— Fr. C. de Utrera, **Noticias históricas de Santo Domingo, (Vol. VI)**, Editora Taller, 1982.
- XVII.— E. Rodríguez Demorizi, **Del Vocabulario Dominicano**. Editora Taller, C. por A., Santo Domingo, R.D., 1983.
- XVIII.— E. Rodríguez Demorizi, **La Muerte de Liliés. Versos y Documentos**. Editora Taller, C. por A., Santo Domingo, R.D., 1983.
- Boletín de la Fundación Rodríguez Demorizi.**
Vol. I, No. I, 1978, 208 p. — Vol. IV, No. 4, 1981.

Dirección: Fundación Rodríguez Demorizi, Academia Dominicana de la Historia, Calle Mercedes 50, Santo Domingo, R.D.



Fundación Rodríguez Demorizi
————— Vol. XVII —————

Emilio Rodríguez Demorizi

*Del Vocabulario
Dominicano*

Editora Taller
Santo Domingo,
República Dominicana
1983



Proyecto de Digitalización
Academia Dominicana de la Historia

Emilio Rodríguez Demorizi
DEL VOCABULARIO DOMINICANO



Proyecto de Digitalización
Academia Dominicana de la Historia



© ,1983, Fundación Rodríguez Demorizi
Portada de Taller
Impreso en la República Dominicana
Printed in Dominican Republic

Taller, Isabel la Católica 309, Santo Domingo, República Dominicana.



Es, lo confieso, que todo lo que sé quisiera decirlo, ofrecérselo a todos, no llevarme a la tumba nada de lo que nos enseñan la experiencia, los libros, la vida.

(Don Antonio en **La Tertulia de los Solterones**, Madrid, 1974).



LIMINAR

En La tertulia de los solterones, tras de una larga rememoración de su vida mundana, el erudito Don Antonio decía algo que he repetido gozosamente, y que no sé cuántas veces más repetiré: "Es, lo confieso, que todo lo que sé quisiera decirlo, ofrecérselo a todos, no llevarme a la tumba nada de lo que nos enseñan la experiencia, los libros, la vida".

Así, ahora, ¿cómo dejar atrás, en el olvido, en el hondo osario de los recuerdos, ese sugestivo tesoro de palabras, de voces, de proverbios, de coplas y de conceptos del pueblo o, mejor dicho, de los campos, a veces de encantadora ingenuidad y a veces de profundidad conmovedora?

Como quien atesora moneda sobre moneda, oro, plata, cobre, he amontonado día tras día, año tras año, estas dispersas voces del vocabulario dominicano, sin técnica alguna, que otros con mayor tiempo y maestría desbrozarán y sujetarán a los debidos cánones de la filología.

Claro que en este rimero de voces hay algo más que eso: las múltiples cosas del folklore que acrecientan la amenidad y sustancia de la conversación y la escritura. ¡Y ya está dicho desde viejo que lo que abunda no daña!

Aquí está, pues, lo que oí en la infancia; lo que escuché en la mocedad; lo que aún pervive en mis recuerdos en la declinante madurez.



Aquí mi oficio ha sido sólo el de recordar, no más, sin reglas, ni ciencia, ni aderezo. Un libro, en fin, en su estado de naturaleza.

¡Qué encanto el de convertir en libro tanta cosa rústica, al parecer ajena a la cultura y a los libros!

No caerá la tierra sobre este montón de cosas entrañables; no se perderán las aguas de este río; estos granos de arena del alma dominicana no se irán en el viento.

E.R.D.



A

Abacorado. Perseguido, acorralado, molestado. Abacorar o abacarse es, en la región de Higüey, según V. Alfau Durán, entristecerse, echarse a morir.

Abajismo. Estar abajo. Fuera del Gobierno, sin empleo.

Aballado. Caballo cansado en la jornada.

Abambán. Abandonado. Poco elegante. Persona desgarbada.

Abarandar. Poner a raya a una persona.

Abarracarse. Embriagarse.

Abejeo. Abejorreo.

Abejón colorado. Mulato de pelo rojizo.

Abejoneo. Zumbido. Abejonear, susurrar, hablar quedo.

Abija. “Los pedazos de carbón visibles en el valle del río Abija, los encontró (Ludwig) en situación horizontal, lo cual le hace suponer... Abad, **La República Dominicana...**, p. 74).

Abofado. Hidrónico. (Parece venir de abofellado, voz castiza, en la acepción de hinchado).

Abrir el paraguas. Aguantar algún aguacero de insultos o de reproches. Prepararse a oír algo desagradable.



Abollar. Golpear. Ahora abundan las llamadas desabolladoras, de automóviles.

Abombarse. Corromperse el agua. Común en otros países.

Abra el ojo. No se descuide. Abrir el ojo le llaman ver.

Abrazadera. Abrazar repetidamente.

Abrió los ojos. Vio la verdad.

Abrir el pico. Hablar.

Abrir la boca. Asombro. Decir algo.

Abrirse. Disponerse a algo. Perder la timidez. Salir huyendo.

Abruzarse. Venir dos a las manos. Pelear.

Abuje. Indigenismo. Ver abuso.

Aburar. Picar. Le aburaron las hormigas.

Abuso. Abuje, insecto minúsculo que causa gran picazón en la epidermis.

Acá. Esta persona. Acá lo sabe.

Acaba fiestas. Amigo de desórdenes.

A cabalito. Montado a horcajadas en la cintura de otro. A calito me. A horcajadas sobre la espalda de uno.

Acabar. La de nunca acabar. Sin término. Cuentos de nunca acabar. Se acabó lo que se daba. Ser la acabóse.

Acabáramos. Exclamación.

Acaramelado. Amartelado.

Acaso. Por un por si acaso. Por casualidad.

Aceitarse. Disponerse a algo.

Aciguapado. Atontado.

Acoñado. Afeminado. Tonto.

Acordeón. Nació en Alemania, por el 1830. Popularizado en el país por el 1880. El campesino dice **encoidión**. Ver E.R.D., **Música y baile en Santo Domingo**.

Acostarse con las gallinas. Acostarse temprano, al atardecer.

Acotejar. Acomodar. Arreglar.

Acotéjate. Acomódate.

Acotillarse. Vivir a costilla, a expensas, de otro.

Actual. Ahora. (Sur).

A cualquiera se le muere un tío. Cualquiera yerra. A cualquiera le pasa cualquier cosa.

Acucha. Escucha.

Acuilillarse. Sentir miedo, acobardarse.

Acúmulo. Calumnia.

Acurrucado. Pegado a otro. Acurrucarse. Acomodarse al calor de otra persona.

Achispado. Excitado por el alcohol. Igual en Venezuela.

Achonclado. Abatido, cansado.

Adeñir. Añadir.

¡Adió, Adán!, dijo el tonto.

A Dios que reparta suerte. A Dios rogando y con el mazo dando. Si Dios no mete su mano. Sabrá Dios. Ni Dios lo salva. Palo dado ni Dios lo quita.

Adonde. Se dice en vez de **por lo cual**. Adonde va que más valga.

Adre. Aire.

Aduana. Tener su aduana. En donde coger. Porque la Aduana era el departamento oficial que más se prestaba, antaño, al enriquecimiento ilícito.

Adulonería. Barbarismo por adulación.

Advertido. Hombre advertido.

A espuela limpia, Descuido.

A falta de pan casabe. Debe ser una de las más antiguas expresiones del Nuevo Mundo, de los días de Colón, en que la falta de pan era suplida por el casabe indígena. Dice el español: a falta de pan buenas son tortas.

Afilando el diente. Preparándose a comer o a otra cosa. Afilarse. Prepararse para algo.

Aflojarse. Acobardarse. Aflojar: Dar. Aflojarse un trago: Beber.



Afrancesado. Simpatizante de la protección de Francia en la lucha separatista, contra Haití.

A freír buñuelos. Dice la copla política de 1914:

*Adiós viejo Bordas,
que te vaya bien,
a freír buñuelos
en otra sartén.*

A freír tusa. A molestar a otro, a otra parte.

Afuetear. Azotar.

Agachapado. Agachado, agazapado.

Agallú. Agalludo. Hombre de muchas agallas. Ambicioso.

Agarrarse de un clavo ardiendo.

Agarrarse de Dios. Dios nada más come corazones limpios. Dios le tomará cuenta. Como que hay un Dios.

Agentado. Fatuo.

Agolpeado. Barbarismo por golpeadura. Agolpiá. Golpiza.

Agora. Arcaísmo. Ahora. Agorita de ahorita, dentro de un momento.

Agua Dios Misericordia. Cuando llueve torrencialmente. Irse como agua. Fácilmente, rápidamente.

Aguá (síncopa). Dentro de un momento. Aguá memo. Ahora. Ahora mismo.

Aguacate. El calumniado aguacate, le dicen en Nicaragua. En nuestros campos goza de gran fama la succulenta fruta. Como los hay de diversas clases, el campesino los clasifica procazmente: aguacate maduro, seguro; aguacate verde, rebeldes; aguacate morado, atorado.

Aguaderas. Rústico arreo, como las angarillas de la bestia de carga, para el acarreo del agua del **manijo**, del uso del bohío.

Aguaita. Aguáitalo. Aguaitar: Mirar. Aguáitenlo. Conocido arcaísmo.

Aguaje. Aspaviento. Hacer aguaje. Semejante a la novedosa palabra allante.

Aguajero. Persona fantasiosa, mentirosa, que alardea. Simulador.

Aguají especie de caldo o sopa que se hace sin carne o a base de huevo. Algunos creen que es formada de agua y ajo.

Agualoja. Bebida.

Aguanta. Interjección.

Aguantar gorro. Cuando en presencia de uno, otros se entregan a algo erótico.

Aguelo. Abuelo, arcaísmo.

Aguita. Llovizna.

¡Ahí, con él! Arrimado a algún jefe sin tener puesto determinado.

Ahí es que retuerce la puerca el rabo. Repetida expresión en fábula de Núñez de Cáceres, de 1821.

Ahí se paran las aguas. Lo mejor, lo peor.

Ahí viene la vieja, sembrando tomate y suenan las tetas catate, catate.

Ahora van a saber lo que es cajeta. Lo que es pelear.

Ahorcarse. Casarse.

Ahorítica. Ahorita.

Ahullama no pare calabaza. De una cabeza torpe no pueden surgir buenas ideas.

Aideñí. Ardeñir, Añadir. Corruptela.

Aiguito. (corrup.). Alguito, poca cosa.

Aigullo (corrup.). Orgullo.

A jacha y machete. A la fuerza.

Ají o axí. Fruta usada como condimento. Lo hay dulce, picante o caribe. Ají tití, el más picante. Indigenismo. Lo mismo que el ají montesino. El tití es redondo y el montesino alargado. Hay un ají llamado jabillita, por su forma semejante a la fruta de la jabilla. Hay ají dulce: pimienta y el gustoso. Estar como ají tití, o sea colérico.



Ajiaco. Sopa de verduras y de algunas carnes o pescado sin la consistencia del sancocho. Para Coll y Toste y para Pichardo se deriva de ají.

Ajilado. Ahilado. Enflaquecido.

Ajilibio. Malestar, sin importancia. Debilidad.

Ajobachado. Que no resiste el calor de la jornada.
Cansado.

Ajumarse. Embriagarse.

Ajuntar. Arcaísmo. Juntar.

Ajustar. Encarcelar.

Ajullama. Auyama.

Alabado sea Dios. Ay Dios mío. Gracias a Dios. Creer en Dios. Válgame Dios.

Alábate cántaro viejo. Alábate catre viejo, que mañana te quito el forro. Alábate pato, que mañana te mato. A la brigandina. Como quiera. A lo que saliere. A la contra. Al contrario.

Alargastiado. Color de lagarto. Ojos alargastidados.

A las gentes les gusta más hablar en común. A las chismosas.

A la gente no hay quien la entienda.

A la guapa. A la fuerza. A la brava.

A la hora de echarse las gallinas. Antes de oscurecer. A la hora en que florece la escobita, gramínea que florece entre 10 y 11 de la mañana.

A la lumbre del agua. A primera vista.

A la mochapola. En combinación. A cada uno su parte en turbio manejo.

A la mala. Por la fuerza. Con fraude.

A la moché. A medias. Negocio a la moché. La mitad cada uno.

A la mierda todo el mundo, El despreciativo.

Alante. Adelante.

A la prima se le arrima, y si es hermana, con más gana.

A la salida te espero. Amenaza.

A las tres va la vencida.
Al barrigón no le valen fajas.
Alborotar las avispas. Provocar alguna reacción.
Al burro, con el palo.
Alcaguete (corrup.) Alcahuete.
Al cascarazo. Al contado.
Al desnudo todo le llega, menos ropa.
Alebrechado. Entusiasmado. Excitado.
Alecán. El que sirve o ayuda a otra persona que se tiene por principal.

Al echar Dios su gracia. Al amanecer.
Alegría. Delicioso dulce de ajonjolí y de melao de caña.
Alegrona. Mujer algo liviana.
Alentao. Alentado. Mejor.
Alevantar. Levantar. Arcaísmo.
Alfajor. Dulce preparado con casabe.

Al fin parió la burra. Ocurrió algo que se esperaba.
Algo es morcilla. Algo es más que nada. Algo es algo, peor es nada.

Alegoría. Algazara.
Algún día ahorcan blancos. Lo dice la copla:

*Algún día llegará
que la tortilla se vuelva,
que los negros coman pan
y los blancos coman mierda.*

Algún día una mula escupa un freno.

Algunos por buscar la jija, jayan la mama. Quien buscando lo mejor halla lo peor. Amarrar la chiva.
Holgazanear. El Profesor que en vez de continuar su clase se pone a hacer cuentos a los alumnos.

Al hombre se engaña fácilmente, pero a Dios no.
Mentirle a Dios. Que Dios te vea con ojos de piedad. Que Dios lo perdone.



Al hombre le tocan siete mujeres y una vieja para que le lave los pies.

Alicantino. Persona que habla mucho.

Alicornio. Unicornio, usado contra la hechicería.

Alimentarse con caldo de jaiba. Al político iluso.

Alistado. Rayadillo.

Aliviado. Mejor de su quebranto. Aliviadito. Mejorcito.

Alma de Dios. Persona muy buena.

Al más bruto que ese lo mató el tren. Frase de las dos últimas décadas del siglo pasado.

Alma de cántaro.

Almendrón. Tamaño almendrón. Persona extraordinaria en algo.

Alocatado. Alocado.

A lo que llega la gente.

A lo que vinimos. Expresión muy común. Empecemos a beber; algo.

A los pobres el amor los une y el hambre los separa. Al pobre ni Dios lo oye.

A los dos nos sirvió el sombrero.

Al padre que sólo tiene hijas, le llaman chancletero. Cuando la madre da a luz hembra se dice que tuvo una chancleta.

Al pie del coco. Junto a algún poderoso.

Al pobre no lo llaman para cosa buena.

Al que anda en el medio algo se le pega.

Al que da y quita le sale una borbojita.

Al que le caiga la chupa que se le ponga.

Al que le faltan días no se muere.

Al que le sirva el sombrero que se lo ponga.

Al que madruga, Dios le ayuda.

Al que se vaya a caer dale una patada por el culo. Consejo cínico.

Al que usted no conozca, dígame Compay.

Al que está de mala hasta los perros lo mean.

Al que hay que darle se le da por la cabeza para que deje de enamorarse de las mujeres ajenas.

Al que le pica que se rasque. Al que le come...

Al son que me tocan bailo.

Altar. Par de novios que se sientan juntos. Cuidar el altar.

Alzada. Mujer tímida.

Alzarse. Ausentarse de un lugar. Alzarse para el monte. Irse a la manigua en son de guerra. Alzado en armas. Rebelde. Revolucionario.

Allante. Ostentación. Allantoso. Palabra muy en boga en los barrios bajos, usada hace pocos años en su divertida obra, **Estampas dominicanas** (S.D., 1971), de Mario Emilio Pérez, quien le consagra una de sus **Estampas** al "Allantoso".

Allá tú. Allá él.

Allí. Allí, Allí, es el palo de las gallinas.

A llover se dijo. Comenzó a llover.

Alzar de atrás. Molestar a una persona. La frase nació en el hato: alzar de atrás la res para dominarla.

Amacei. Indigenismo. Arbol medicinal. Aceite de amacei.

Amanecer con el día. Que amanece raro. Amanecer con la ropa de pelear. El que amanece intratable.

Amanecer en vela. No dormir en toda la noche.

Amanezca. Amanecer. El campesino dice la amanezca. También dicen la oscurezca, por el oscurecer, el atardecer.

Amapacho. En Venezuela, mapache. Caricia, halago.

Amaraco. Simulación.

Amargo. Bebida alcohólica. Era famoso el **Amargo de Angostura**, de propiedades estomacales.

Amarrado. Dominado.



Amarrar la chiva, Holgazanear.

Amarrarse el machete. Disponerse a la pelea, a la lucha. Amarrarse el sable. Amarrarse un jumo. Embriagarse.

¡Amárrenlo! Exclamación, burla.

Amasadita. Gordita.

Ambigú. Comida nocturna, en las fiestas.

Amemao. Tímido. Medio tonto.

Ameritar. Merecer.

Amigo es un peso en el bolsillo. Amigo es el ratón del queso.

Amigo de coger lo ajeno. Ladrón.

A mí me gustan los hombres pero que sean casados, porque la mujer me lo manda harto, limpio y planchado.

A mí me nombraron para polecía, y yo me mereco la comisaría.

A mí sí me gustala mujer chiquita, porque se mantiene con cualquier cosita. A mí no me gusta la mujer grande, porque en la cuaresma se me muere de hambre.

A mí no gusta la mujer flaca, que no voy a llevar la muerte a mi casa.

Amolando y siempre boto. Trabajando y siempre en la pobreza.

Amolar el diente. Preparándose a comer de otra cosa.

Amor del negrito. Constante apasionado.

Amores escondidos. Secretos.

Amorrado. Triste.

Amugar. Amusgar. La bestia que echa las orejas para atrás cuando intenta patear. Parece proceder de amagar.

Anabán. En la tropa, adelante. En avant. Haitianismo.

Anaboria. Indigenismo. Ver naboria.

Anacahuita o anacaguita. Frondoso árbol cuyas hojas se usan como expectorante. Lo hay en México.

Anaíboa. Indigenismo. Almidón.

Anamú. Planta subleñosa. Le comunica fuerte olor a ajo a la carne la de res que la come.

Anchar. Tener éxito. Fulano si anchó...

¡Andaa! (interjcc.). ¡Andá! Arcaísmo. Exclamación de sorpresa.

¡Anda el Diablo! ¡Anda la porra! ¡Anda al cará! Exclamación eufemística. Por anda el carajo. Anda el sipote! Lo mismo que anda el cará; andala vete; anda la porra.

Anda-la vete. Exclamación corriente.

Andana. Sobrediente.

Andariego. Que no tiene punto fijo.

Andar como don Fernando, un rato a pie y otro caminando.

Andar como el cangrejo. Para atrás.

Andar como chivo sin ley.

Andar como el pollito detrás de la gallina.

Andar con el rabito atrás. Con algún acompañante.

Andar con cuatro ojos. Alerta.

Andar en burro. Despacio.

Andar levente. Sin rumbo, sin concierto.

Andar por las nubes. Precio alto. Iluso.

Andar por mal camino.

Andar sin alcabala. Sin rumbo.

Andar sola. Andar, la mujer con ropa insuficiente.

Andenes. Diligencias.

Ando andando. Paseando. Una de las tantas formas pleonásticas del campesino.

Andón. Caballo de paso.

Andullo. Tabaco en hojas prensado fuertemente en largas piezas. Se usa en el cachimbo y también para mascar. El que lo compra lo prueba de antemano, porque se vende en ruedas, al corte. De ahí la frase ser uno **como**



andullo al corte: ser hombre cabal, serio, sin dobleces, puro, legítimo. Los andulleros están ligados a la historia patria, a la legendaria carga de los andulleros, en la batalla de Santiago del 30 de marzo de 1844. Se dice que los mejores andullos son del lugar cibaeno de Las Charcas. De ahí procedía el mejor casabe. Dice el cantar de Piro Valerio:

*Los andullos son charqueros
ese carbón es de aroma,
aunque venga de la loma
siempre el casabe es charquero.*

(Véase artículos de Rafael Grullón G., **La defensa del andullo**, en **Listín Diario**, 1 y 2 de junio de 1982).

Anegriar. Echarle a uno en cara que es negro.

Anexionista. Partidario de la Anexión a España, 1861-1865.

Angel de un ala. Manco.

Angelito. Niño, fallecido, al que se le hace el **baquiní**.

Anemocá. Nuez-moscada.

Angarillas. Especie de arnés de horquetas de madera para colocar las cargas en la bestia. Las aguaderas, piezas semejantes, eran de bejucos entretejidos y servían para cargar los grandes calabazos que se utilizaban para llevar el agua del “manijo”; o sea del uso del bohío. Armazón rústico, de madera, para la carga, que se coloca sobre el aparejo del jumento.

Anguilla de pozo. Persona muy flaca.

Angurria. Ambición de quererlo todo para sí. Angurrioso: ambicioso.

Animal. Bruto. Animal vestido, estúpido.

¡Anjá! Término con que el oyente demuestra escuchar lo que se le dice, a veces signo de aprobación de lo que se escucha. Anjá (en Cuba, ¡anjá! significa bravo): así es, aprobación. Sí. ¿Anjá? ¡No me digas! ¡Anjá! Exclamación. Sorpresa: ¡con que esas tenemos! También es expresión afirmativa: sí. Anjá; unjú. Sí, pero reticente.

An pué. Ah pues.

Anon. Indijenismo. Arbol frutal, semejante al mamón, que ya está desapareciendo. Abundaba mucho en los campos de Santiago.

Ansí mismito. Así mismito. Mesmo: mismo.

Antemente. Anteriormente. (Sur).

Anti-cuerdo. Medio loco.

Antojado. Antojadizo.

Antonce. Entonces.

Añeplao. Pusilánime.

Añingotarse. Agacharse. Ponerse en cuclillas. Añangotado.

Año. De cada año un día. De vez en cuando.

Año verde. El que nunca llegará.

Añonclado. Arrinconado, enjuto.

Añoñar. Acariciar, mimar, consentir. Ver ñoño y ñoñería.

Añugarse. Atorarse. Cuando el bocado se detiene en el esófago.

A otro perro con ese hueso. Que otro le crea.

Apacochar. De pacocho: dinero abundante. Atesorar.

Apaga y vámonos.

Apalastrado. Enfermo. Fatigado. Sin ánimo.

A palo seco. Sin comer ni beber.

Apasote. Planta silvestre, medicinal. Vermífuga y estomacal. Abundaba en los patios de familia.

A patá. En exceso, abundancia. Echar a uno a patá: a puntapiés.

¡Apéame! No me menciones a mí.

Apéameuno. Traje masculino de inferior calidad. Como en la tienda se exhibía colgado, se hizo popular la expresión **Apéame uno**.

Apear. Cortar. Le apearon un brazo.



Apechugados. Amartelados.

Apeñucado. Personas o cosas muy juntas, apeñucadas.

Aperrear. Aparece en Fabié, **Legislación...**, p. 57.

Aperruchar. Apretar.

Apescocear. Abofetear.

Apetitear. Apetitar. Se recuerda la anécdota de Gollito Polanco ante el reproche por una demora suya: "es que ustedes creen que mi mujer no me appetitea?"

Aplanear. Dar de cintarazos. Golpes con el **plan** del sable. Pela de sable.

Aplastado. Agachado. Añingotado. Aplastarse, agacharse, ponerse en cuclillas:

*No me mires que te miro,
no te escondas que me escondo,
no te agaches que me agacho
y después yo no respondo.*

Aplatar (de aplastar). Agachar.

Aplatanarse. Habitarse al medio criollo, en que predomina el plátano.

Aplazada. En concubinato.

Apleplado. Abobado.

Aplomar. Entre bebedores recobrar la energía perdida.

Aplomarse. Trago mañanero al día siguiente de una juerga.

Aposicionarse. Tomar posición conveniente.

Apoyado. Vencido, estropeado. Matar, tumbar, aplastar, golpear.

Aposentro (corrup). Aposento.

Apota (de aposta). Expresamente, adrede.

Apretujado. Persona o cosas apretadas unas contra otras.

Apretarse los pantalones. Hacerse fuerte en alguna situación.

Apropincuarse. Acercarse.

Apuchar. Caer abajo en la lucha o refriega.

Apuchungado. Estar dos apuchungados: juntos, pecho con pecho, en efusividad amorosa.

Apuesta. Dar peso a cabo de túbano; dar peso a morizqueta.

Apunta para otro lado. Te estás equivocando.

A punto metió. Con la mejor puntería.

Apurada. Mujer de pelo medio crespo.

¡Apuramente! Lo mismo.

Apuro. Aprieto. Vergüenza. Dice la copla:

*No te apures se murió
y recuerdo te dejó,
en la puerta estaba yo
cuando el entierro pasó.*

¿A qué Santo aclamaremos?

A que tu no sabes tal cosa. Dice el que pretende decir algo nuevo.

A quien que le dan no come.

A quién no le gusta eso. (Letra de un pimentoso merengue).

Aquí, malpasando. Aquí, amolando y siempre boto. Aquí, jodío.

Aquí no hay más Rey ni más Ley que don Rodrigo Pimentel. ¿Cómo sería el criollo, el dominicano increíble a quien sus contemporáneos ponían por encima del Rey y de la Ley? Decirlo es cosa larga, de más de una velada.

Aquí, en la briega. Dicho, desde una hamaca. Aquí, jodío. Expresión campesina.

Aquí, trabajando para la viuda. Expresión humorística de un hombre de trabajo.

Aradao. Aradá. Se aplica al toro o a la vaca de varios colores con vetas.

Arbitrioso. Diestro, hábil.

Araña-cacata. Araña venenosa.

Arañar. Conseguir. Arañar unos pesos.



Arcojolao. Alcojolado. Entre verde y maduro, generalmente hablando de plátanos o guineos.

Areite. Escándalo, disputa. (En Méjico y Guatemala es el nombre de un baile religioso de los indios).

Arenque. Así llama el pueblo, burlescamente, al policía municipal. Desde el 27 de febrero de 1969 también se le dio el mote de **indios** a los policías. Surgió del **Ritmo merembé**, de Johnny Ventura, en cuya letra se habla de los indios. (Al guardia también le aplican el mote: **Pastel de hojas**).

Arepa. Fritura de maíz, seco, molido, muy del gusto de los vecinos de San Carlos, llamados los comearepas. Dicen unos versos de principios del siglo pasado, singular fórmula de gobierno:

*Que se enoje o no se enoje
el pueblo dominicano,
múestrese con él tirano,
oprímale con pobreza,
dele siempre en la cabeza
y su **arepita** en la mano.*

Arepa. Alimento de maíz seco, molido, cocido. Aparece en Bachiller y Morales, **Cuba Primitiva..**, 1883, p. 391. Arepa. Pan hecho de harina de maíz, de forma circular y planas las dos caras. Se cuece en el **burén**. Ver Picón-Febres: Libro Rojo, p. 36. Manjar a modo de torta, hecho de harina de maíz. Se conoce en las Antillas, México, Perú y otras partes. (Hace algunos años que el diario **La Nación**, de Santo Domingo, pretendió que la arepa era el plato nacional, pretermitiendo el sancocho. También se hace de almidón de guáyiga. Hay el superlativo **arepón**).

Areyto. Indigenismo. Música, poesía, baile, entre los indígenas.

Ariano. Adriano.

Arichao. Nombre dado al peso nacional.

Aruñar. Arañar.

Arganas. Par de cestones, de cana o de guano, de uso en las bestias de carga.



Aristil. Arístides.

Armario. Persona grande y gruesa.

Armatrote. Armatoste. Cachivache.

Arvinal. Haitianismo. Pallar. Lugar pantanoso.

Arrancado. Pelado. En la inopia.

Arrancar. Ganar, despojar.

Arranque. Carencia de dinero.

Arranque. Carencia de dinero. (En Cuba dicen **arranquera**).

Arrasa con todo. Que se lleva todo lo que está al alcance de su mano.

Arrasar. Llevarse todo. Arruinar, derribar.

Arrastrarse. Morirse de risa.

Arremangar. Arrollar.

Arrempujar. Empujar. Comer o beber, golpear. Arrempujón. Empujón.

Arriba. El que está arriba que se agarre. Equivale a la locución latina **Cave ne cadas**. Cuida de no caer.

Arrimado. Vivir en casa ajena.

Arritranco. Caballo de pobre condición.

Arrojar. Vomitar.

Arroz blanco. El de familia pobre, por lo regular, que se come sin otra cosa. Arroz graniado, arroz asopado, arroz con leche... Arroz canilla. Variedad de arroz. Arroz carriaco.

Arrugar. No arrugar, que no hay quien planche. La que viene derecha no trae arrugas.

Arrumacos. Mojigangas.

Arrumacos. Arrumazones.

Asacán. Taimado. (De la voz arcaica **asacar**).

A Santo de qué. Por qué razón. Se usa en otras partes.

A Segura lo llevaban preso, y de la cárcel se fue. Lo que significa que no hay nada seguro.



Así empezaron papá y mamá y ya tienen doce y esperan más.

¡Así es que estamos! Expresión popular.

Asigún. Según.

Asillese. Siéntese.

Asina. Ansina. Así.

Asirimbao. Alelado.

A soga corta. A dieta en comida u otra cosa.

Asquilloso. Que todo le da asco.

A su hora maduran las uvas.

Asuntar. Escuchar, poner atención. Póngale asunto: póngale atención.

Atácala, que ella cae. Consejo.

Atagañar. Economizar con avaricia.

Atajarría. Ataharre. Banda de cuero o soga que sujeta el aparejo de la bestia.

Atájenlo. Exclamación.

Atarugarse. Llenarse.

Ataúd. Caja. Adivinanza:

*Quien la hizo no la quiso,
quien la vido no la usó,
y quien no la vido la usó.*

Atencionar. Atender.

Atibar. Atisbar. Acechar.

Atiemposo. Oportuno.

Atizar la candela. No apaciguar, sino lo contrario.

Atolondrado. Alocado.

Atolondrado. Alocado.

Atollado. Sucio.

Atorarse. Atragantarse. (En Guatemala y Argentina significa, además, cortar tueros o leños).

Atortojado. Confuso.

Atrabancar. Introducir el cuerpo o una parte de él en alguna cosa que dificulte la salida.

Atragantarse. Cosa atravesada fuertemente en la garganta.

Atrabanco. Persona, bestia o cosa que no sirve para nada. Inconveniente, molestosa.

Atrabiliao. Loco.

Atracado. Apurado. Atracar. Apurar, apretar, instar. Atracón. Atacar fuertemente a una persona. Hartura.

Atraque. Apuro, aprieto, empeño.

Atrincar. Apretar, sujetar. Atríncala, que me pica. Agárrala. Amárrala fuertemente.

A troche y moche. Cosa mal hecha, como quiera.

Atronado. Alocado, de genio exaltado.

Atroncar. Amarrar un animal a un tronco.

Atuai (de actual). En el momento.

Aturrullado. Abrumado. Agobiado.

Aúja. Aguja.

Auyama. Cucurbitácea. Calabaza comestible, indispensable en el sancocho dominicano. Las hay de muy diversas clases y tamaños, verdes y negras. En otras partes la llaman Ahuyama. En Higüey hay el Alto de las Auyamas. Auyama no pare calabaza. De cabeza torpe no pueden salir buenas ideas.

A veces a uno le sale una risita y no es de ná.

Ave María. Algunos la rezan así:

*Dios te salve María
—casarme quería.
Llena eres de gracias
—con una muchacha.
Bendita tú eres
—si tu padre quiere.
Bendito sea el fruto
—que sea de tu gusto.
De tu vientre Jesús
—Que sea como tú.*



Aventarse. Morirse. Huir.

Avispado. Vivo, despierto. Uno de los colores del caballo.

Ayayay. Uyuyuy.

¡Ayarayayai! Exclamación.

¡Ay, ay! Exclamación muy común en el campo, como en esta cancioncilla campesina:

*Por tu amor
ay, ay,
Por tu amor
ay, ay,
Por tu amor,
tolela, tolela,
Por tu amor
me muero yo.*

¡Ay, Santa Bárbara! Exclamación muy de Lilís.

¡Ay mamá! ¡Ay Toño! (Frecuente expresión vulgar). Ay Margot, qué destino el nuestro: tú cuero y yo guardia. Ay si te encuentro en un callejón sin salida. ¡Ay Virgen de los encaramados! ¡Ay, ay, quien me tamará este gueco! (Expresión de mortuorio).

Azoradas son las vacas. Por sus ojos. Espantados.

Azuano. De Azua.

Azul. Del Partido santanista, luego del Partido nacionalista de Luperón y después de J.I. Jiménez. Azul de bolita. Azul auténtico.

Azulito. Azul subido.

B

Ba, be, bi, bo, bu, más sabe el burro que tú.

Babeque. Indigenismo. Uno de los nombres atribuidos —con poca fortuna— a la Isla.

Babonuco. Rosca, rodete, de hojas o de tela que se lleva en la cabeza para cargar sobre ella algún objeto.

Bacalao. Te conozco bacalao, aunque vengas disfrazado. Expresión de un chusco en un banquete: esto es bacalao, que este es un olorcito que yo conozco.

Bachata. Fiesta popular, baile. Definición campesina: romo, tambora y cuero.

Baché. Vasija utilizada en las cárceles para recoger el excremento de los presos. haitianismo. Bache. Lodazal.

Baecismo. Partido de Buenaventura Báez. Partido Rojo. Baecista.

Bagamán. Pícaro, bribón.

Baicino. Barcino. Color de gato. Blanco y gris azulado o blanco y amarillo, formando vetas. Más ladrón que un gato barcino.

Baile de empresa. Baile con fines de negocio. Poco más o menos que los bailes de **cueros**, de prostitutas.

Baile blanco. Baile tradicional del Día de San Andrés,



en que era de rigor el traje blanco; en centros tan aristocráticos como el Club del Comercio, de Puerto Plata.

Baiohabao. Indigenismo. Instrumento músico parecido al atabal.

Báitolo. Decires, proyecto.

Bajada. En la bajada te espero (o en la bajadita). Amenaza. Bajetón. Baja estatura.

Bajar el lomo. Trabajar.

Bajar para abajo. Frase pleonástica.

Bajarse. Templar el enojo.

Bajo. Mal olor. Vaho.

Bala de bolo no dá. Decían los horacistas o rabuses o suaves. Bala que zumba no da. Bala fría. Bala perdida.

Baladí. Ese si es baladí. Persona endeble, poca cosa.

*Según la ley de estampilla
todo cuero baladí,
debe llevar en el fuí
un sellito de a cuartilla
que se le paga a Pipí.*

Balay. Bãndeja de madera. Batea muy usada por las lavanderas.

Bale. Vale. Campesino.

Balsa. Gran cantidad. Balsa de gente. Rumba, aglomeración de personas o de cosas.

Balsié. Barsié. Instrumento músico de percusión. Atabalito o balsié. Darle a uno más patás que a un barcié.

Bancos. Bailes de esclavos negros.

Banda. Parte de una res. Partir en banda: partir en dos.

Bandera nacional. Plato popular consistente en arroz, habichuela, (frijoles), plátano y carne.

Bandola. Instrumento músico.

Bangaño. Calabaza.

Banilejo. De Baní. También el delicioso mango llamado banilejo.

Baño de gato. Baño de maco. Baño ligero.

Baquiní. Especie de fiesta, velorio al niño fallecido, de cuerpo presente. Palabra de origen africano.

Barahona. El barrio de Barahona, —extremo Este de la calle de ese nombre, en Santo Domingo— almaciga de prostitutas desde antes de 1930.

Barahonero. De Barahona.

Barajar. Eludir, esquivar. Barajeo. Acto de barajar, de esquivar algo.

¡Barajo! Exclamación.

Barato. De poca importancia: hombre barato.

Barbacoa. Indigenismo, todavía muy usual. Especie de cama o andamio.

Barbareño. Del barrio de Santa Bárbara, en Santo Domingo, en que nació Duarte.

Barcino. Gato blanco y gris. Baicino.

Barco de vela. Coche tirado por caballo. Quitrín.

Barra, La. Entrada a la ría del Ozama. Dicen unas letrillas humorísticas de Nicolás Ureña, alusivas a Ml. de J. Galván:

*Más prefiero a la política
morir súbito de un cólera,
pues a fe de buen católico
creo la muerte menos crítica.
Antes rompe tu guitarra,
antes cállate Emmanuel
antes sal en un bajel
por la boca de la barra.*

Barraco, berraco. Verraco. Valiente, fuerte en algo. Bajo a barraco: olor a hombre guapo. Cerdo sin castrar. Persona que sobresale en algo.

Barrancolí. Bella avecita.

Barraquear. Amedrentar a otro, meterle a uno las cabras en el corral.



Barriga de viejo. Cosa blanda.

Barriga verde. Le dicen los azuanos a los de San Juan de la Maguana. Insulto.

Barruesa. Bata holgada usada para dormir. Semejante a batola. Embatolado: dominado por la mujer.

Bastimento. Alimento, igual en Venezuela.

Bastón. Mando, autoridad. Empeñar el bastón: ejercer la suprema autoridad. Tiempo de la Real Audiencia.

Basudero. Basurero.

Batán. Calidad o gusto de una cosa. Cogerle a algo el batán.

Batata. Indigenismo. Tubérculo comestible en diversas formas. Diversas clases. Se recuerda la exclamación de Marrero Aristy la primera vez que viajamos en avión, cuando nos servían la cena: “batata, quien te lo hubiera dicho, tú y yo aquí”. Parte carnosa posterior de la pierna.

Batea. Indigenismo. Recipiente de madera labrada. Bandeja grande de madera. También le llaman balay.

Batey. Indigenismo. En el campo, patio grande. Sitio en que los indios jugaban a la pelota.

Batida. Término de gallera. Perdió la batida. No aguantar la batida, el trabajo o la pelea.

Batutazo. De batuta. Acción de fuerza.

Baúl. Joroba. No ser baúl de nadie: no guardar secretos ajenos.

Bautizar la leche. Echarle agua para aumentarla.

Bebe que se acabó. Bcbe o come hasta decir ya. Con exceso.

Bebediso. Bebida medicinal.

Bebentina. Acción de beber.

Becado. Becario.

Beisbol. Base Ball. De este juego, tan del gusto de los dominicanos, se derivan no pocos anglicismos ya incorporados a nuestro vocabulario, con significados nuevos, además de los propios. Una vez, unos 50 años atrás, se



pretendió traducir al español los términos del beisbol. Llegó a publicarse en una revista de S.D. la aludida traducción y adaptación. No pasó de ahí el intento.

Bejuco, bexuco, bojaco, bohucu. Indigenismo. Planta sarmentosa, de diversas clases y usos. Bejuco caro. Medicinal. Bejuco o behuco gigante usado en la preparación de bebidas. Bejuco de indio. Diversas clases y aplicaciones.

Bejuquera. Maleza. Botado.

Belga haitiana. Carabina de grueso calibre.

Belitre. Presumido. Frágil. Belitre. Ver **Diccionario de Autoridades**.

Bellaquito.

Bembe. Labio grueso. Dice una cancioncilla vulgar que parece de origen africano:

*Dame tu bembe, Juana,
y quedate tú sin bembe...*

Bembechivo. Juerga.

Bembú. De labios ordinarios. Bembudo.

Beni-cuá. Parece un haitianismo. Ven acá.

Berenjena. Meterse en un berenjenal. Verse en un asunto lleno de dificultades y peligros.

Bergantín. Morado en el rostro, de algún golpe. Trompón. Trompada.

Be-ron. Bay rum. Anglicismo. De uso muy popular, para fricción. El de Saint Thomas el más afamado.

Berrán. Se le dice al amante de una prostituta y vice-versa. También significa incomodidad.

Berrinche. Berrinchoso: peleador, quisquilloso, cascarrias. Igual en Colombia. Incomodidad, desagrado. Berrinchar. Incomodarse, que berrincha por cualquier cosa.

Bestia. Yegua.

Besunqueo. Promiscuidad de besos.

Biberón. Empleo.



Bien advertido. Se le dice en el campo a la persona despierta. Bien casada, cancioncilla:

*Arroz con leche
se quiere casar,
con una viudita
de la capital.
Que sepa coser,
que sepa bordar
que ponga la aguja
en el mismo lugar.*

Bienmesabe. Golosina, tostada. Harina, coco rallado, azúcar. Coconete.

Bien por un lado y mal por el otro. Entre dos.

Bifet. Buffet. Galicismo. Palabra que ha sustituido a **ambigú**.

Bija. Indigenismo. Arbusto que da una semilla colorante, para los alimentos. Los indios la usaban en la piel para espantarse los mosquitos.

Bijorría. Fastidio, broma, molestia, calamidad.

Bilenda, Provecho, utilidad.

Bima. Emplasto.

Biscuit. Palabra francesa. Obra de pocerlana. Adorno común en los hogares dominicanos.

Bizcorniado. Bizco, bisojo. Bizco, bizcocho, sancocho sin sal, / si me miras derecho / te regalo un rial. / Expresión de muchachos.

Blanco. Al blanco todo se le nota. Ser blanco es una profesión. Blanco jipato: pálido. Más blanco que un vaso de leche. Blanco descolorido. Blanco a la fuerza. Hacerse pasar por blanco. ¿Blanco aquí?, don Domingo de la Rocha, se decía aquí por el 1844. Ser blanco de alma. Yo soy blanco de la tierra decía el moreno dominicano por el 1808. Un blanco: un extranjero. Blanco rubio: muy blanco. Blanco de nacimiento. Que el blanco dominicano tiene el negro detrás de la oreja, como lo dice Alix en una de sus más celebradas décimas. Pero decía don Pipí (Manuel de Jesús Troncoso de la Concha), que el domini-



cano siempre tiene un blanco detrás de la oreja. Los blancos: los yanquis. Deseoso de ser blanco. El blanco es blanco. El blanco es blanco, lo demás es pendejá. Un blanquito. Un blancote. Un blanco parejero. Blanco. Algún día ahorcan blancos. Blanco jipato: descolorido. Blanco del ojo. La persona **advertida** le conoce a otra las intenciones en el blanco del ojo. Blanco de la barranca. Al que presume de blanco, sin serlo.

Blancote. Persona alta, gruesa, blanca.

Blandengue. Blandito. Persona sin fuerza, ni ánimo. Persona de poca energía, endeble, flojo de carácter. Persona de escasas fuerzas, de poco ánimo. Blandítico. Muy blanco, blandito.

Blofe. Del inglés **bluff**. Cosa engañosa. Blofear.

Bobalicón. Bobo.

Boca. Comer pan (u otra cosa) con boca. Es decir sin nada, vacío. Irse de boca, excederse. Boca abajo. Abatido, triste. Boca abierta. Tonto. Boca de burro. Estúpido. Boca de chivo. Cuyos vaticinios se cumplen. Boca de chopa. Exagerado el labio inferior. Boca de jobo. Boca de pescado (Cierta forma de la boca humana) Boca de guabina. Boca de tarraya. Boca rasgada. Boca de trapo. Boca dura. Respondón, malcriado. Boca sucia que dice malas palabras. Mal hablado, mal criado.

Bocón. De palabra escandalosa. Fanfarrón, bravucón.

Boche. Reprimenda de palabra.

Bochinche. Desorden. Alboroto. Bochinchoso, escandaloso, confusión. Americanismo.

Bohío. Indigenismo. Otro de los nombres atribuidos a la Isla. También casa, choza de los indios y hoy del campesino dominicano. Dice la canción campesina:

*De la cocina al bohío
es mucho lo que hay que andar,
para ir a la cocina,
cualquiera va.
Ombe, cualquiera va...*

Bojío, Bohío, Babeque, Haití, Quisqueya. Estos nom-



bres se le daban a la Isla que Colón llamó La Española. Al fin, desde la Colonia, predominó el nombre de Santo Domingo.

Bojuco. Bejuco. Bujuco. Behuco.

Bola. Noticia falsa o exagerada, propaganda que se echa a rodar.

Bolismo. Jimenismo. Bandería política, 1899-1916. Bolo, jimenista. Del Partido político de Juan Isidro Jiménez, fraccionado en bolos pata blanca y bolos pata prieta.

Bolón. Bola de vidrio con la cual juegan los muchachos.

Bolsón. Entre galleros, bolsa de sangre producida a un gallo por el espolonazo del otro.

¡Bollo! Muerto. Se acabó.

Bollo. Sexo femenino. Otros nombres vulgares: toto, pipo, (Pipo, palabra tabú en el Cibao, no lo es en Santo Domingo, donde se usa como apodo de distinguidas personas).

Bomba. Baile popular.

Bonaero. De Bonaio.

Bongó. Instrumento de percusión.

Boqueburro. Cretino. Boquepuerco. Tonto. Boca de burro. Estúpido. Boca de puerco; de pescado; de chivo (se le dice así al que vaticina algo); de jarro. Boquió. Murió.

Boquita abierta. Joven tonto.

Borbujita. Burbaja pequeña, ampollita que sale en la boca. Al que da y quita le sale una borbojita.

Boronoso. Algo áspero; con boronas. Boronita.

Borra. Residuo del café después de colado.

Borrar con sica de gato.

Borracha. Caña roja y agria, cuando la hieren o golpean o envejece.

Borrachito. Beodo consuetudinario. Borracho como una uva. Borracho, borrachito, borrachín, borrachón. Amigo de la borrachera.

Bota. Tira de lienzo con que los galleros cubren las espuelas de los gallos para la operación de prueba llamada **tope**. Es aquí lo que en Cuba se denomina **botana**.

Botana. Hemorragia en las patas de los gallos cuando es muy grande. En Cuba se aplica a la vaina de zuela que se pone en los espolones de los gallos para impedir que se hieran estos animales cuando los topan.

Botar el camino. Dejar de pasar por algún sitio, expresamente.

Bota sable. Le dicen al caballo trotón. El trote, de abajo a arriba, produce la salida del sable poco ajustado a la vaina.

Botado. Terreno baldío, barbecho, matorral, abandonado a las malezas tras la cosecha, a veces una sola. Es el conuco abandonado, botado. Plantas de inspiración de uno de los más aplaudidos poemas de Deligne: **Del botado**. Dice la copla campesina:

*Que es ese cantador
que canta por los botaos,
hijo de la yegua rusia
y del caballo melao...*

Botado. En exceso. Río botado, crecido más allá de sus márgenes.

Botana. Botella, con alguna bebida alcohólica.

Botar el golpe. Reponerse de preocupación y de trabajos. Descansar.

Botella. Fondo de botella. Piedra falsa. Empleo en que se disfruta de sueldo sin trabajar.

Botija. Se halló una botija. Se dice de las personas que enriquecen de la noche a la mañana sin saberse cómo.

Botijuela verde. Insulto. Le dijo hasta botijuela.

Botó la bola. Acertó en algo.

Boto. Gallo que no hiera aunque no tenga roma la punta de la espuela.



Boto. Romo. Cuchillo boto. Amolando y siempre boto: sin mejorar.

Botón. Viento invernal, en el Valle de Constanza, por donde pasa seca la yerba.

Botuana. Botella.

Boyé. Viejo. Alusión a los tiempos de Boyer, de la dominación haitiana. Este vocablo data de la época de nuestra Independencia y su origen viene de Boyer. Al fracasar este general haitiano se empleó el término Boyer, apocopado, para denotar lo caduco o viejo. Boyerista. Partidario del Presidente haitiano Juan Pedro Boyer.

Bozú. Bosudo, de grandes mostachos, al estilo del general Ricardo Limardo. Bozúa, mujer que recuerda el merengue "Juana la Bozúa...".

Bragado. De bragas. Denodado.

Braguetudo. El poco adinerado que se casa con mujer rica. O que casa a una hija con rico o poderoso.

Brasa de candela. Brasa.

Bravuconería. Bravata.

Bregandito. En la briega. En el trabajo.

Bregetear. Bregar, discutir.

Bregón. Amigo de bregar. Terco. Molestoso. Embromón.

Brete. (significado distinto del castizo) Desorden, confusión. Pelea, porfía, contienda.

Breteles. Briteles. Haitianismo. Lo usaba Juan Isidro Pérez en una de sus cartas duartianas. Pieza de lujo.

Breña. Breñal. Terreno cubierto de malezas.

Briega. Brega. Aquí en la briega, responde a un saludo, meciéndose en su hamaca. Decía un Cura de La Vega: esta no es Vega; es briega.

Briché. Haitianismo. Bayoneta.

Brigán. Sinvergüenza. Vagabundo. Brigandaje. Sinvergüenza. Brigandaje. Lo usaba Le Pers, tomo IV, p. 492. Bandidaje. Brigán, bandido.

Brimbrán. Desorden, alboroto, reyerta.

*Brinca la tablita
que yo la brinqué,
brincala tú ahora
que yo me quedé*

Brinco. En brinco y medio; en un salto, en un dos por tres. **Brinca charco.** Pantalón corto.

Brisar. Vomitar.

Brisca. Barra. El jabón de lavar se vendía antes, corrientemente, en brisca. Una brisca de jabón de cuaba. La caja de jabón —vacía, es claro— se convirtió en medida de capacidad para la venta de maíz, de frijoles, de café, etc.

Brogó. Arma todavía usada en el siglo pasado. Carabina de cañón corto y grueso calibre.

Brollando. Germinando, saliendo.

Brolla. Confusión, enredo, lío, enredadiña.

Bronco. Receloso. En acecho de algo:

*Mantente bronco
que te están velando,
que una camarona
están preparando.*

Tímido, que rehúye el trato de las gentes, espantadizo.

Broque. Tabuco. Maleza. Botado, bejuquera.

Brusca. Planta cuya fruta —vainita— es usado como sustituto del café. Es el llamado café de brusca, en la familia pobre. Planta silvestre, de fuerte olor, medicinal.

Brujulear. Callejear. Andar de picos pardos.

Brutón. Medio bruto.

Buba. Indigenismo. Llaga. Antes abundante en el país.

Bubí. Leproso.

Búcaras. Indigenismo. Lugar de piedras salientes, en la costa.

Bucanero. Aventurero dedicado a la piratería, especialmente al robo de ganado. Bucan o boucan era la hoguera de ramas y hojas para ahumar la carne, en



barbacoa, empleando preferentemente ramas y hojas de guayabo, que le dan a la carne muy agradable olor. Es bien larga y dramática la historia de los bucaneros en la isla, origen del Estado haitiano.

Búcaro. Ave zancuda, a veces doméstica a la que se atribuye el dar una hora cada vez que canta. El cibaño le dice **búcaro** al capitaleño.

Buche y pluma. Dice la canción: Eso eres tú, buche y pluma namá... Persona de solo presencia. Buches. Mejillas abultadas.

Buenazo. Bonazo.

Buen soldado. Hombre trabajador.

Buena hembra. Mujer de buenas carnes.

Buenos días. Así se los dé Dios.

Buenos días si es de día. Buenas noches, si es de noche.

Bugato. Pederasta.

Bulyán. Persona alta y gruesa.

Bulla y peo. Algazara que se resuelve en nada.

Bullanga. Bulla, algazara; jolgorio. Bullanguero, amigo de bullangas.

Bullón. Haitianismo. Sopa de pescado.

Bullucón de gente. Numeroso grupo de personas.

Buquí. Tragaldabas. Comilón. Come como un desgarrado; como un animal; como un muerto de hambre; como un desaforado. Lo contrario: come como un pajarito.

Burbaque. Desorden.

Burburaca o barburata. No lo salva ni la burburaca. No lo salva ni el médico chino.

Burén. En Venezuela dicen por corrupción **budare**. Julia Calcaño escribe **burán** en vez de **burén** que es lo correcto. Indigenismo. Plancha redonda, de barro, donde se hace el casabe.

Burgao. Molusco comestible.

Bu-run- Bun. Expresión onomatopéyica. Algo que cae, que se derrumba.

Burundanga. Jolgorio.

Burra. Novio. La burra de fulano, por ahí va tu burra, decían de los novios en el siglo pasado.

Burrero. Caballo aficionado a las burras, lo que produce el cérmino.

Burricada. Cabalgata en burro. Junta o reunión de trabajadores durante una tarde cuando sirven sin estipendio ni ración de boca. Burriquero. Borriquero. Arriero de una borricada. Burricada: carrera en burro.

Burro. Entre jugadores, el que juega con dineros de otro o por cuenta de otro. Burro, soporte de madera usado por los ebanistas.

Burro de agua. Ola grande. Llover burros aparejados: torrencialmente.

Burro hechor. Garañón. Individuo muy dado a las mujeres. Burro vestido. Bruto.

Busca-vida. Habilidadoso.

Buscando la hija encontró la mamá. Buscando una cosa encontró otra.

Buscar a uno como aguja. Buscarle con gran interés.

Buscar chivo con cencerro. Buscar una dificultad.

Buscar uno la vuelta a una cosa. El lado fácil. Como burlar algo.

Buscar uno lo que no se le ha perdido. Buscar una dificultad. Buscar tres pies al gato. Buscar uno su perdición.

Buscársela uno. Verse, por su propia culpa, en peligro. Se la buscó.

Busú. No decir ni busú. No decir palabra.

Busuá. Bola en el juego infantil, de bolas.



C

Cábala. Creencia. Cabuloso. Crédulo. Que cree en cábalas.

Cabalonga. Echar cabalonga. Hacer presos por motivos políticos. La cabalonga, polvos de habas de San Ignacio, muy venenosos que se usaban para matar perros realengos, de modo, como dice Larrazabal Blanco, que lo de echar cabalonga pasó a significar, de perjuicio contra perros, a persecución contra políticos. Cabalonga. Comida envenenada, Ordenes de prisión, “por la pinta”.

Caballada. Disparate. Animalada, dislate.

Caballo de silla. Caballo de carga. Caballo de paso fino. (Para todo lo relativo al caballo véase **Enciclopedia dominicana del caballo**, S.D., 1960. Caballo. Persona torpe. Caballada, torpeza, disparate. Verle la pata al caballo. Prever, sospechar algo.

Caballo matalón. Persona inservible. Fleco.

Cabeza llena de alas de cucaracha. Cabeza de chorlito. Cabeza de vaca.

Cabeza de burro. Bruto, testarudo. Cabeza de coco.

Cabima. Detrás de la cabima. Se aplica al que comete un hecho por mandato de otro. Cabima. Indigenismo.



Arbol frondoso de madera de construcción. De la familia del cedro.

Cabo de vara. Vigilante de presos.

Cabo de vela. Seudónimo:

*Mataron a Cabo de Vela
por culpa de sus centavos...*

Cabo de vela. Resto de vela ya usada. De esperma o de cera.

Cabretilla. Es cabritilla.

Cabuya. Indigenismo. Planta textil. Dar cabuya: dar hilo. Muy usada por el indio en sus hamacas. No me enredes la cabuya. No me compliques la cosa.

Cacá. Excremento humano, cica. Pupú.

Cacá bef. Haitianismo. Pan de dulce.

Cacagual. Cacaotal. Plantación de cacao.

Cacao. Chocolate, de leche o de agua. Pedir cacao: rendirse. Dí cacaito: pide cacao.

Cacarañoso. Piel seca áspera, como con cáscaras.

Cacarear. Repetir mucho una cosa. Revelar lo que uno mismo ha hecho.

Cacata. araña ponzoñosa. Ser una araña: ser mujer brava. Estar como una cacata: irritado, agresivo, intratable.

Cacaúses. Dueños de grandes cacaotales. Rico.

Cacique. Indigenismo. Soberano, jefe, rey. Ha adquirido sentido político. Caudillo.

Cacona. Abalorio.

Cacúmen. Cabeza.

Cacha. Mango del revólver o de otras armas. Revólver cacha de nacla, dice el campesino, en vez de nácar.

Cachachear. Sobreabundar. Dominicanismo, verbo imaginario, según Patín Maceo en **Dominicanismos**.

Cachafú. Revólver viejo.

Cachaza. Callosidad en los pies o en las manos. Se dice del hombre haragán y del muy calmoso. En fábula de



Núñez de Cáceres. Paciencia extremada. Cachazudo. Perezoso, haragán. ¡Qué cachaza!

Cacheo. Guarapo. Bebida refrescante. De la palmera llamada cacheo.

Cachimbá. Llenar el cachimbo de tabaco.

Cachimbola. Fruta de la guasábara. **Cachimbolas**, celebrado libro de romances de Eulogio C. Cabral.

Cachipó. Negro.

Cachivache. Trasto, cosa en desuso, sin valor, tereque

Cada cabeza es un mundo.

Cada cosa según su tamaño. Dice el campesino: según es el mulo c... el c...

Cada día trae su vaina. Calamidad, disgusto.

Cada loco con su tema.

Cada maestrico tiene su librito.

Cada oveja con su pareja.

Cada palo tiene su vuelta. Que toda ley puede burlarse. El que hizo la ley hizo la trampa.

Cada peje en su agua. Cada uno en lo suyo.

Cada uno se encomienda al Santo de su devoción. Frase de Lilís.

Cada uno vive como Dios le ayude.

Cadillo. Pequeña hoja que se adhiere fácilmente a las telas, en el campo. También se le dice a la persona que se pega donde no ha sido llamada. Cadillo. El dinero es como el cadillo, que se le pega a cualquiera.

Caer atrás o detrás de uno. Perseguirle. **Le cayeron atrás**, al prófugo.

Cae bien. Viene bien. Oportuno. Simpático. Cae mal: antipático. Caer bien o mal a uno. Caer liviano, simpatizar.

Caer. Cayó como una guanábana. Con todo su peso.

Caer de alto. Dejar un cargo político.

Caerle a uno los palitos. Caer en repetidas dificultades.

Caerle a uno como los pavos. Más de uno para uno sólo.

Caer uno de indio. De tonto.

Caerse muerto. No tener ni en qué caerse muerto.

Cafetero. Aficionado al café.

Cagantina. Desastre, una falta.

Cagarse fuera del cajón. Despropósito. Refiere al desusado cajón de letrina. Errar. Meter la pata. Cometer algún desacierto, decir algún despropósito. (Evoca el uso —ya en decadencia— de la letrina, a veces de dos cajones o de un cajón doble: uno de hoyo de diametro reducido, para las escasas posaderas de los niños, y otro ancho, para los adultos. Junto al cajón se estilaba colocar algún recipiente con las inciviles tusas de maíz, para la áspera limpieza del trasero.

Caguasa. Variedad de la pasionaria. Fruta agradable. Se emplea contra la tos ferina. Enredadera.

Caimán. Indigenismo. Nombre indígena del cocodrilo americano.

Caimito. Indigenismo. Arbol que produce deliciosa fruta. Hay verdes y morados. La hoja. Tiene doble color. Hay el **caimito de perro**, no comestible.

Caimoní. Indigenismo. Diminuta fruta roja, muy del gusto de los muchachos.

Caipué. Majadero, impertinente.

Caisone. Calzones. Dice Allx:

*De tapa son los caisone
que le llegan ai tobillo.*

Cajuil. Anacardio. Fruta muy agradable, como lo es su semilla, asada. Chúpate ese cajuil. Aguanta ese boche, esa reprimenda.

Cajeta. Chupa cajeta. Aguanta. Dar cajeta: molestar.

Cajetazo. Disparo. Cajetear, disparar.

Cajón. Medida. Se vende por cajón el maíz, las habichuela o frijoles, etc. El cajón empleado era pequeño, usado originalmente para la venta del jabón en brisca.



Calalú. Haitianismo. Potaje de hierbas diversas.

Calén. Talento.

Calentar. Incomodar. Se descalentó, se incomodó. Calentar a uno las orejas: molestarle. Calentársele a uno las orejas: incomodarse. Calentársele la sangre: incomodarse. Calentársele a uno el bocao. Que se le han despertado las ganas de beber.

Calentar sillas ajenas. Meterse en cosa ajena.

Calentura de pollo. Fiebre ligera, baja.

Calibolate. Alkali volátil.

Calié. Espía, delator. Palabra misteriosa que se popularizó odiosamente en los últimos tiempos de Trujillo.

Caliesaje: espionaje.

Caliente. Viril. Incómodo. Dice la copla:

*Los jovencitos de ahora,
ellos están enamorados,
más vale un amigo caliente
que un joven desanimado.*

Calimete. Canutillo del cachimbo de barro.

Calsón. Lo que se llamó siempre, dice Larrazabal, “pantalones cortos”.

Calzada. Acera.

Callejera. Disoluta.

Camarón. Espía.

Cambalache. Cambio. Trueque. En los tiempos de crisis se acudía al cambalache:

*...que buen negocio que yo presento:
unas enaguas por un pimientito...*

Cambiarse la tortilla. En España volverse la tortilla. Dice la copla:

*Algún día llegará
que la tortilla se vuelva;
que los negros coman pan
y los blancos coman mierda.*

Cambio. La palabra clave en el tiempo político del

Partido Revolucionario Dominicano en las elecciones del 16 de mayo de 1978.

Cambrón, aroma, cují, árbol de raíces muy hediondas. “Espinas de cambrón”, título de un libro humorístico, santiagués.

Camella. Papeleta grande, de 1867. Se alude a los camellos llegados entonces al país.

Camear (¿hacer la cama?) Buscar el lado mejor para la caída del árbol que se va a derribar. Y por ahí se corta.

Camiano. Acechando. (Sur).

Camiguama. Pecesitos minúsculos como grano de arroz; plato delicioso.

Camino extrajudicial. Camino extraviado, irregular.

Camino. No encuentra el camino. Es decir la hora de irse.

Campanazo, campanada. Aviso.

Campanear. Disparar. Campanearse: echar a correr.

Campanita. De campanita: de mucha importancia social.

Campuno. Campesino, o que lo parece por su rusticidad. Campestre.

Camorra. Pelea.

Can. Usábase en S.D. cuando la invasión haitiana de 1801. Can, fiesta, jolgorio, diversión. Tertulia, reunión. Juego. Broma.

Cana. Indigenismo. Palma de anchas hojas. Sirve para cobijar y para diversas clases de tejidos, sombreros, etc. La hoja muy usada para cobijas y para tejer serones, etc.

Canana. Por lo regular de piel repujada, para llevar el revólver. ¡Qué canana! ¡Qué vaina! ¡Qué broma! También calamidad, broma pesada, perjuicio. No aguantarle canana a nadie.

Canalete. Entre los indios, **naje**. Remo en forma de pala para impulsar las canoas y cayucos.

Cananga. Planta silvestre ornamental, de anchas y verdes hojas, semejante a la yautía.



Canarí. Haitianismo. Tinaja o tinajón.

Cáncamo. Nombre dado al peso nacional. Como un cáncamo: con toda seguridad.

Candela. Fuego. Juntar la candela: hacer el fuego en la cocina. Saber lo que es candela. Saber donde el maco tiene la manteca.

Candelazo. La llama en el disparo del arma. Llamada, fagonazo.

Candelita. Brasa pequeña. Ser uno la candelita: promover chismes. Juego de la candelita, entre los muchachos. Hacer como la candelita en la basura, que quema por abajo.

Candongo. Indigenismo. Fruta entre anón y guanábana. Va desapareciendo. Fruta agradable. Moscoso la llama "anonácea de los bosques de La Vega".

Caneca. Botella de barro. Caneca de ginebra. Muy popular, décadas atrás, la ginebra holandesa que venía en canecas.

Canelo. Gallo blanco con plumas acaneladas.

Cangrejo. Individuo de ínfima importancia. Pensar en la inmortalidad del cangrejo: absorto, distraído.

Cañera. Hemorragia en las patas de los gallos de pelea.

Canilla. Pierna muy flaca. Arroz canilla: variedad de arroz. La ciudad de Canillas: el cementerio. Canilla de perro. Piernas flacas.

Caniquín. Repetición impertinente.

Canoa. Una de las primeras voces indígenas que aparecen en el **Diario** de Colón (1492) y la primera palabra americana registrada en el célebre **Diccionario** de Nebrija. (1493). Ver **El enigma de canoa**, en Nicolás del Castillo, **Léxico caribe en el Caribe insular. Thesaurus**, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, No. 2, Bogotá, ag. 1977, p. 328. Embarcación cavada en un solo tronco.

Canotié. Haitianismo. Marinero. Parece que procede de canoa.

Cano. Se aplica al cerdo de pelo blanco y azulado.



Caneeros. Los que manejaban las arcaicas canoas. Particularmente los que traían frutas y yerba forrajera al mercado campesino de la Playa, a orillas del Ozama, ya desaparecido.

Canquiña. Cibaenismo, según Patín Maceo. Caramelo largo, cilíndrico.

Caña. Caña dulce, caña brava, caña de Castilla. Hombre de caña: fuerte, enérgico. Tupé. ¡Qué caña!

Cantaleta. Habladuría. Decían unos versos de comienzos del siglo pasado:

*Todo el mundo es cantaleta
sin que ninguna ley valga;
ya queremos que el sol salga,
ya queremos que se meta...*

Las cantaletas eran también versos satíricos que los que estaban en el Poder les cantaban a los caídos. Fueron famosas las cantaletas entre santanistas y baecistas. Se dice cantaleteros y cantaletear.

Cantar claro, Decir la verdad.

Cantarle a uno el panamá. Decirle las cuatro verdades o las verdades del barquero.

Cantazo. Golpe dado con una correa. Correazo.

Cantero. Cada uno de los pedazos en que se divide algo. Canteros de una hortaliza.

Cantil. Hoyo profundo, en el fondo del mar. Roca, a manera de escalón, en la costa.

Cantón. Lugar donde acampan las tropas. El célebre Cantón de Guanuma, del General Santana, hostilizado por los restauradores.

Caña brava:

*Pongan atención señores,
a lo que voy a cantar,
el merengue caña brava
que es muy bueno de bailar.
Caña dulce, mamá,
caña brava, dame un gajo,
de tu caña.*



*Se acabó la caña
se acabó el moler,
ya se va mi negra
para no volver.
Caña dulce mamá...*

Caña brava. No comestible. Crece regularmente a orilla de los ríos.

Cañalisa. Nombre con que se designa el gallo que no tiene espuelas. (De **caña** y **lisa**).

Caño Hondo. Caño Jondo. Guineo de las plantaciones de Caño Hondo, Bahía de Samaná.

Cañonazo. Tradicionalmente entre nosotros es el cañonazo que se dispara a las 12 de la noche del 31 de diciembre para anunciar el nuevo año. Cañonazo: acierto extraordinario en algo. Dio un cañonazo.

Cañuto. Instrumento músico, rústico.

Cao. Indigenismo. Especie de cuervo.

Caoba. Indigenismo. La madera del país más estimada. Los cortes de caoba constituyeron la principal riqueza dominicana.

Capá. Indigenismo. Arbol de madera de construcción. Capa, tabaco de capa. El mejor en la preparación del cigarro. Usado el capá como madera de construcción.

Capar. Castrar.

Capear o escapear. Poner el caballo a escape.

Capirote. Vaca berrenda de prieto con cara negra.

Capitaleño. De Santo Domingo, Capital de la República. Gentilicio deficiente.

Capú. Hacer capú: quitar, coger, arrebatar.

Cara. Sacar la cara por otro. Salir a defenderlo.

¡Cará! Caramba u otra palabra más gruesa.

Cara de gente de puá allá. De campesino de gente de barrio.

Cara de hereje. Serio, grave. Cara de pocos amigos. Cara de Santo y corazón de diablo.

Cara dura. Facha tosta, dicen los italianos.

Cará. Una de las tantas formas eufemísticas de carajo. ¡Anda el cará!

Carabalí. Negro del Africa.

Cara de gato, de mico, de caballo, de palo de lechuza, de angel, de nalga, de fiscal, dura, tener la cara como un machete, de luna llena.

Carabina. Fusil. Buena carabina: buen soldado. Juego de cinco dados y un cubilete. Ser buena carabina: ser buen soldado, valiente.

Carabiné. Baile popular se conoce aquí desde comienzos del siglo pasado.

Carajo. Expresión vulgar, de su género la más repetida en el país. Carijo, forma eufemística. Hombre del carajo; cosa del carajo. Carajo. Una de la interjecciones más populares en el país. Diversos unos: hombre del carajo, caballo del carajo, muchacho del carajo. ¡Anda el carajo! A veces se refuerza la expresión, como cuando se dice: carajo, se fue al carajo: se fue al diablo. Vete al carajo. Al amigo de la expresión le dicen carajero.

Caramba, carambita y carambola.

Caramelo en palito. La conocida golosina dominicana: azúcar, sabores distintos, y un palito de la hoja del cocotero. Se recuerda la anécdota de Alix: un grupo de distinguidos jóvenes de Santiago se le acercan a él, en días de carnaval, a preguntarle de qué se vestían. De **caramelo en palito, dijo**. ¿Y cómo es eso? Pues..., se ponen un palito... Caramelo en palito. Dulce casero muy popular. Azúcar y sabores y colores distintos. Se hacía en moldes de plomo de diversas formas: de gallo, de mujer, caballito, estrella, palomita. El palito, de las varillas de la penca del coco.

Carapacho. Espaldas anchas y fuertes. Caparazón.

Carbonero. Vendedor de carbón, frecuentemente en carretas. La región de Los Alcarrizos producía mucho carbón, que se distribuía en sacos.



Carbón. Dinero.

Carcají. Ave diminuta. Frecuente en las orillas de los ríos.

Carcelazo. Encarcelamiento. Es forma más expresiva: le metieron un carcelazo.

Careador. El que carea los gallos de pelea. Entre galleros, **topar** los gallos. Careo, careador.

Carey. Indigenismo. Especie de tortuga grande. A sus huevos se les atribuyen facultades afrodisíacas. Muy estimada la concha de carey.

Carga. Medida. Se vendía, por carga, la leña, la yerba de forrage, la caña, el casabe, etc. Decía Meso Mónica:

*Dame de una torta media,
que yo no busco una carga...*

Cargar pesado. Cargar con serias responsabilidades, propias o ajenas.

Cargar a uno los dados. Hostilizarle.

Cargar uno con el perro muerto. Cargar con la responsabilidad de otro.

Cargar uno pesado. No huir responsabilidades. Carga pesada: tarea difícil.

Cargar uno con una. Llevársela. Casarse con ella.

Cariaco. Arroz de grano blanco y rosado. Arroz pilado. Mezclado de uno y de otro. Frijoles cariacos. Arroz cariaco. Maíz de más de un color.

Caribe. Picante. Sal caribe: fuerte. Se puso caribe: colérico.

Carijo. Carajo.

Cariñoso. Simpático.

Carita. Individuo sin invitar en alguna parte, de gorrón. ¡Qué carita! Fea o agradable.

Carne supudré. Haitianismo. Carne salada, en salmuera.

Carnicero. Tablajero. El carnicero, en su carnicería, (Carnecería, dicen en España) divide la res, para su venta,



en diversas partes, de precios distintos: Dobo, rotí, grillada, filete o lomo, bola, boliche, pecho, pata, mondongo, cabeza, hígado o asadura, corazón, bofe, (pulmones) riñones, rabo, lengua, seso, piltrafa, sebo, criadilla (testículos), ubre, cobija, chifles (cuernos), cadera, huesos, costillas, número siete, tuétano.

Carpeta. Dar carpeta: molestar. Carpetoso. Molestoso.

Carpintero. Ave dañina, de pico acerado. Perfora la palma real; gusta el cacao. Dice la copla:

*...caco colorado,
papá te mató
por comer cacao...*

Término aplicado al gallo de plumaje amarillo verdoso mezclado con negro, semejante al pájaro de este nombre.

Carpimpuerco. Mal carpintero. También le dicen, nada más, puerco.

Caruta o caruca. Palma real erecta, uniforme, sin parte más gruesa que otra.

Carrancho. Coche viejo, destartado.

Carretel. Carrete. Vértebra.

Carrizo. Calimete. Cibaenismo, según Patín Maceo.

Casa. Dueño de un garito.

Casabe, cazabe o cazabí. Indigenismo. Torta hecha con la raíz de la yuca rallada. Principal alimento indígena.

Casarse por detrás de la palma. Concubinato.

Cascarita. Persona de poco valer. No ser cascarita. Le pusieron una cascarita: algo para que resbalara; para que delinquiera.

Casimente. Casi. Expresión campesina.

Casqueársela. Pegarle, casquear, pegar.

Catarey. Nombre de lugar en la carretera del Cibao, donde hay ahora un ingenio azucarero. A los grandes camiones de este ingenio le llaman, desde hace unos 25 años, Catarey, camiones Catarey.



Cata. Qué cata. Qué clase.

Catarrón. Abejón grande negro, que daña las matas de coco al iniciarse su crecimiento.

Católicos y convertidos, como quiera somos perdidos.

Catibía. Yuca rallada para empanada.

Catre. Cama rústica, plegable. A la mujer de piernas juntas y perpendiculares la llaman patas de catre. Patas de tijera. Al catre le llaman criminal.

Catuán. El macho de la hicotea.

Cauboy. Cowboy. Vaquero norteamericano.

Ca uno es como es ca uno. Cada uno.

Causa. Llaga, nacido.

Cautivar. Cultivar.

Cautiverio babilónico. Llamaba la versificadora Doña Ana de Osorio, por el 1830, a la dominación haitiana.

Caya o cuya. Arbol grande de madera de construcción.

Cayado. Callao, guija, piedra del río.

Cayéndose de la mata. Algo que está al realizarse.

Cayó como una guanábana.

Cayó en la carnada. En el engaño, en la trampa, en el señuelo. Mordió el anzuelo. Se cogió.

Cayuco. Canoa. También cayuco de yagua. Cactus de grandes flores blancas que sólo abren en la noche. Ceba. Dádiva intencionada.

Cebado. Grueso. Cebar el ganado.

Cegato. Medio ciego.

Ceiba. Indigenismo. El más grande árbol de nuestra flora. Del tronco de la ceiba se hace la canoa. Se utiliza como sombra de los cacaotales.

Celemín. De personas. Muchedumbre.

Cemí, ceme o zeme. Indigenismo. Idolos de los indígenas.



Cenizo. Negro. Dice la copla:

*Mi negro se fue a bañar,
a ver qué color cogía,
y mientras mas se bañaba
más cenizo se ponía.*

Centro. Ser del centro. De la aristocracia.

Cepa y cepía. Se juntaron Cepa y Cepín. Dos iguales o semejantes en algo, que siempre andan juntas o de las mismas condiciones.

Cepú. Enredadera, medicinal.

Cero a la izquierda. Que no significa nada.

Cero, problema. Lo dice el cubano frente a cualquier problema. Aquí se repite ya la frase, pero no con la rapidez del cubano.

Cerquininga. Cerquita. Muy cerca.

Cervezuana. Cerveza.

Cerrado como un aguacate. Testarudo.

Cerrero. Caballo cimarrón, salvaje.

Cesarista. Partidario del Gral. Cesáreo Guillermo.

Cevicano. De Cevicos.

Cibao. Indigenismo. Gran porción Norte de la Isla, desde Monte Cristi hasta Samaná, empezada a explorar por Colón. Cibao adentro. En algún campo o lugarejo del Cibao. Cibaño. De la región del Cibao. El Ozama piensa, el Cibao trabaja, decía Buenaventura Báez.

Cicatero. Mezquino.

Ciego. Fulano está ciego: que no ve algo que le conviene. Estar enamorado. Ciego a terror, dice el campesino del que está completamente ciego. Estar ciego por una mujer, por una cosa. Ese está que no ve.

Ciego. Plato de comida para pobre.

Ciénega. Ciénaga.

Cinchado. Mesoleuco, tratándose de cerdos.

Cierra la boca, que es tiempo de moscas.

Cierrapuestas. Reperpero. En tiempos de Concho,



cuando se iniciaba algún tiroteo. Precipitado cerradero de puertas.

Cigua. Indigenismo. Nombre dado a muchas aves pequeñas. (También un árbol) Dice la copla:

*Señor mío Jesucristo,
Dios y hombre verdadero,
ya que acaba con las ciguas
acaba con los carpinteros.*

Ciguapa. Engendro imaginario. Mujer misteriosa que camina con los pies al revés.

Ciguato. Pez u otro animal atontado o envenenado por haber comido frutas venenosas.

Ciguayo. Indigenismo. Indios del noroeste de la Isla. Usaban los cabellos largos.

Cimarrón. Del campo, alzado.

Cincuenta-Setenta. 50-70. Carabina de grueso calibre, sistema Remington. Remitonte, dice Alíx en una de sus décimas contra los haitianos:

*Porque ya si no e de broma
que tenemo remitonte
para casailo en ei monte
como si jueran paloma.*

Cinqueno. Gallo que tiene cinco dedos en las patas.

Círca. Haitianismo. Jaiba o cangrejo de mar.

Cirguela. Ciruela.

Cisco. Carbón menudo que queda en el fondo del saco de carbón. El carbón se hace de toda clase de árboles, menos del almácigo, del jobo, del aguacate, de la ceiba, y otras maderas blandas. Los mejores son el dé guayacán y el de campeche. Se vende aún, no tanto como antes, en sacos de yute. En la picaresca dominicana hay el cuento del carbonero... "Carbón, carbón del de ayei...".

Cívico. Que no es militar. También bisoño, inexperto. Caer de cívico: caer de tonto. Partidario de la Unión Cívica Nacional, de 1961 Partido de Viriato Fiallo.

Clamar a Dios cuando ya no hay remedio.



Claro y pelao. Claramente, sin ambages.

Clavao. Peso nacional, ya desaparecido, cuyo valor era de veinte centavos.

Clavar. Espolear el caballo. Clavó para Santiago. Salió.

Clavo pasado. Cosa hecha. Clavo remachado. Cosa terminada.

Clepe. Voz usada a mediados del siglo pasado: vuélvete al clepe...

Clerén. Aguardiente haitiano.

Clineja. Mechón del cabello femenino. Trenzas.

Clise. Crisis.

Coa. Palo con punta endurecida por el fuego, que los indios usaban en la siembra. Hoy se hace de hierro.

Coba. Alabanza, adulación. Dar coba: elogiar a una persona. Darse coba. Cobero: amigo de dar coba.

Cobija. Cobertura. Piel de res. Cobija de yagua o de cana. Le metieron cobija: le dieron duro. Cobija: Le metieron como en cobija. Le dejaron molido a palos.

Coca. Apoderarse repentinamente del dinero que se está jugando.

Coca-cola. Bebida. Anglicismo.

Cocazo, cocotazo. Golpe en la cabeza.

Coco de agua. Coco verde. Coco. Ave acuática. Fruta del cocotero. Coco. Al pie del coco. Cerca del Jefe, del poderoso. Coco-macaco, coc-macac. haitianismo. Garrote de palo duro y pesado.

Coconette: Haitianismo. Dulce de harina con coco.

Cocorrón. Guayaba, tierna.

Cocotazo. Golpe en la cabeza.

Cocotú. Rico. Cocotuses. Ricos. Cocotúo. Persona importante, influyente.

Cocuyera. Vasija de higuero con muchos hoyitos,



donde se meten los cocuyos, a manera de lámpara. Estar, hecho una cocuyera: estar lleno de heridas.

Codo. Tocarse al codo: aludir a algún tacaño. Dale duro en el codo para que abra la mano.

Cocuyo, cocui o cucuyo. Indigenismo. Inserto luminoso. Luciérnaga.

Cogedor. Rapaz.

Coger agua por las orejas.

Coger a dos manos. Comer a dos carrillos.

Coger a uno de atrás palante. Reaccionar contra alguno y sorprenderlo.

Coger a uno de burro de carga.

Coger a uno de banquito de picar. Molestar, perjudicar insistentemente a otro.

Cogerle a uno con una cosa. Insistir en algo; encariñarse.

Coger a uno asando batatas. Desprevenido.

Coger a uno de goleta. De mojiganga; de marrana, explotarle; mal confesado: de mal humor.

Coger a uno en un callejón sin salida.

Cogerle a uno los nazarenos. Hacérsele tarde.

Coger a uno de mojiganga. Burlarse.

Coger a uno de pendejo. De tonto.

Coger fuego. Incomodarse. Arruinarse una empresa. Hallarse en la inopia. Incendiarse una cosa.

Coger punta. Observar, oír con atención, para saber o aprender algo.

Coger. Robar. Amigo de coger lo ajeno: ladrón.

Coger muchas alas. Pasarse, “propasarse”.

Coger a uno abajo. Aprovecharse de buena ocasión para hacerle daño a otro.

Coger uno el piso. Acostumbrarse.

Coger frío una herida: encontrarse.

Cogerle a uno el lado flaco.

Cogerle el batón a una cosa. Tomarle el gusto, descubrir su calidad. Coger el batón a una tela.

Cogerlo todo. Conformidad. Le doy la acostumbrada propina al viejo Lupe —de Juan Rodríguez, Villa Riva— pero muy escasa, para ver su reacción, y él la mira y dice:

Yo lo cojo tó...

Cogedor de goteras. Amigo de críticas menudas.

Cogerse. Equivocarse.

Cogiendo baita. Divirtiéndose. Baita, pez de río.

Cogió el monte. Se fue a la manigua.

Cogiendo piedras para el más chiquito. Abusando de la debilidad del otro.

Cogió el vuelo. Se fue, se alzó.

Cojollito. Lo más alto. De la mejor sociedad.

Cohete tirado. Persona sin ningún valor. Expresión muy usada en la jerga política. E.R.D., **Cuentos de política criolla**, ver el cuento de Bobea.

Coicha (de colchón): Sábana rameada que se usa sobre el colchón.

¡Cójánlo! Exclamación.

Cojinía. Nombre de un pez.

Cojollo. Cojollo de la palma, etc. También exclamación.

Cojú. Chivo no castrado. Hiede a chivo cojú.

Cola pisada. Al que le conocen algún secreto.

Colear. Enamorar.

Colier. Haitianismo. Collar.

Colín. Machete de hoja estrecha. Nombre derivado de la marca **Collins**. El machete, propiamente dicho es el de hoja ancha, para el desyerbo.

Colisa. Cañón.

Colgado. Dejar colgado a alguno. Olvidarlo en algo que se ha hecho en común.

Colgaleja. Cosa que cuelga.



Colorá. Corrió la colorá. La sangre.

Colorausco. Que tira a colorado. Coloradito: rojo subido.

Colúo, coludo. Horacista, del Partido de Horacio Vásquez.

Colutancia. Colindancia. (Sur).

Coma que yo sé lo que es hambre. Expresión campesina.

Comay. Comadre. Compay, compadre.

Comba. Saltar la comba, saltar la tarea, saltar la cuerda, saltar la cuica. Comecomía. Hombre de poca cosa. Un nadie.

Come arepa. De la villa de San Carlos. Come arepa. Mote aplicado a los vecinos de San Carlos.

Come balas. Valiente.

Comer bolas. Estar presente mientras otros se divierten. Zanganear. Come bola. Insignificante.

Come-burro. Así llamaban a los que pelearon al mando del General Manuel Sánchez en el largo asedio de Santiago, en 1914, que se vieron en la apremiante necesidad de comer burros. A esa expresión se refiere el artículo **La frase como burro**, en la celebrada obra **Al amor del bohío**, de R. Emilio Jiménez. Al famoso caso alude este cantar:

*Mataron una salea
con la punta de un cuchillo,
para racionai la gente
que estaba en el Castillo.*

*Si Sánchez fuera mi amigo
yo le fuera a preguntai,
que si lo seso de burro
se pueden comei sin sai.*

Come de todo. Persona que se presta a todo.

Comején o comixén. Indigenismo. Insecto que destruye la madera.

Comelona. Comida abundante.

Comer mierda. Perder el tiempo en algo insustancial.
Come-mierda. Un nadie.

Cómeme. Feo.

Come peje con coco. Al samanés, por fuerza aficionado a ese plato.

Come solo. Que roba sólo para él.

Comer a dos carrillos.

Comer como un gandío.

Comer de la becerra. Tener participación en algún sucio manejo.

Comer gina. Verso campesino picaresco:

*Muchacha no comas gina,
que la gina da dolor,
y si la comes en el monte
se te jincha lo mejor.
Muchacha dile a tu madre
que te deje dir a bailar,
y si no te deja dir
dale un palo que ella cai.*

Comer hasta más no poder. En exceso. Está que revienta: hartazgo.

Comer oreja. Comerse una oreja. Tirarse una oreja. Atisbar algo.

Comerse a uno. Increparle.

Comida cocinada. Que ha pasado por la candela.

Comiendo y dejando. Que roba y deja robar

Comilón. Que come mucho.

Cominillo. Comezón.

Comió de la puerca. Se aprovechó de algo ilícito.

Como el bacalao, Que es sin cabeza.

Como agua. Lo que se va deprisa.

Como ají tití. Furioso.

Como andullo al corte. Excelente, correcto.



Como caña pal ingenio. Seguidamente. Dice la copla:

*Me gusta bailar con Lola
porque Lola baila bueno;
Lola se deja llevar
como caña pal ingenio.*

Como el gato, que esconde la uña.

Como come el mulo caga el culo.

Como dice el deciderio. Como dice el refrán.

Como entierro de pobre. A la carrera.

Como el ratón, que muerde y sopla. Al que hace algo con mucha cautela, sutilmente.

Como el río cuando va hondo, que va botado. Que se lo lleva todo por delante.

¿Cómo estamos? Cibaenismo, según Patín Maceo.
¿Cómo estamos? Por los ramos, que si comemos no cenamos.

*Como stoy tan chiquitico,
como un granito de arroz,
cuando esté más grandecito
nos casaremos los dos.*

¿Cómo está usted? —Aquí, jodío.

¿Cómo está? —Entre dos.

Como gato entre macuto. Sin poder salir.

Como la perra de Donato. Como ají tití.

Como los lechones, que cuando maman gritan. Los comerciantes, que mientras más ganan más se quejan del negocio.

Como Martín, cada día más ruin.

Como pájaro sin nido.

Como quien se caga y no lo siente.

Como quiera dicen de uno. Que nadie se salva de la murmuración. Como quiera que me tiren caigo parado.

Como se escribe, durmiendo (o dormiendo). Durmiendo. No, despierto.

¿Cómo se le saca la leche a la vaca? Blanca.



Como una pitajaya. Con la cara encendida.

Como un bronce, como un toro, como un trinquete, como un cañón, como un rifle. Fuerte, riguroso.

Como un cáncamo, como un clavo, como un coco, como dos y dos son cuatro. Con toda seguridad.

Como un erizo. Irritado, agresivo.

Como un macho. Portarse valerosamente.

Como un pan de cera. Descolorido.

Como un papel de música. Limpio, en orden.

Como quiera dicen de uno. Ser bueno o malo da lo mismo.

Como un zapato. Mala caída: cayó como un zapato.

Comparón. Arrogante, parejero, fantasioso, pretencioso, agentado.

Compay, compé. Compadre. Compadrito.

Competente. Según Patín Maceo, azuanismo: petulante, presuntoso.

Compinche. Compañero, cómplice.

Compra caballo en tu propio lugar. Escoge mujer conocida.

Compra silla y caballo del mismo lugar.

Comprar un pleito. Creárselo. Más vale un mal arreglo que un buen pleito.

Con candela y puya hasta el Diablo huye.

Con carita no se va al mercado.

Concencia. Conciencia.

Concierto de una loma. Los confines de una loma. (Sur).

Concón. Haitianismo. Costra de arroz que queda en el fondo del caldero. Del concón: de las familias principales.

¡Concho! Interjección semejante a **cóncholis**, voz de moda en las obras dramáticas modernas.

Concho Primo. El Tío Juan criollo.



Concho. Automóvil de servicio público, urbano. Conchar, manejar un concho.

Cónchale. En Venezuela dicen conchala. Exclamación. Sorpresa. ¡Cónchole! ¡Concha! ¡Miércoles! ¡Diantre! ¡Diache! Exclamaciones.

Conchú, conchudo. Demasiado calmoso.

Condenación. Calamidad.

Con Dios por delante.

Con el más grande no se puede.

Con eso me dormían a mí. Ante una frase o muy vieja.

Condear. Vagar por la famosa calle de El Conde, de Santo Domingo.

Confundió habas con habichuelas.

Con humo no se asañ plátanos. De un cuento de José Ramón López.

Con la candela no hay jicotea dura. Con buena voluntad no hay nada difícil.

Con más hoyos que un guayo.

Con más hambre que un maestro de escuela. El maestro de antaño, de escaso y dilatado sueldo.

Conocer a uno en el blanco del ojo.

Con paciencia y calma se subió un burro a la palma. (Pero la palma estaba en el suelo...).

¿Con qué se come eso?

Conquibus. Con qué dinero. Vocablo híbrido, de uso festivo.

Consejo. Al que usted no conozca, dígame compay. Es decir, trátelo con cortesía.

Conservadores. Los políticos moderados de 1843-1844.

Constancero. De Constanza.

Con su licencia. Para despedirse.

Con su zurrapita por dentro. Con su oculta intención.

Con Vicente y otros veinte. Se dice de la que tiene más de un amante.



Contentona. Mujer alegre, liviana, fácil.

Contentura. Alborozo.

Contimás. Mucho más, con mayor razón. Félix del Monte, en uno de sus **Cantos dominicanos**, de 1875:

*...Contimás lo catequicen
no se deben divulgar...*

Contraparcó. Galicismo: **contrainte par corps**. Voz explicada en una de las donosas narraciones del Lic. M. de J. Troncoso de la Concha.

Conuco. Terreno que el campesino destina al cultivo de frutas menores. Es palabra indígena, como lo apunta Las Casas: "Esta labranza en el lenguaje de los indios desta Isla se llama conuco".

Conversao. Conversación. Cibañismo, según Patín Maceo.

Coñero. Al que invoca demasiado a San Antonio.

Copaso. Fumar un poco de un cigarro.

Copón. Crecida cantidad de dinero. Una cantaleta de 1856, dice:

*Yo no sé como el copón
no lo cogió de sombrero
pues Santana llegó a creer
que él era el Rey de los cielos.*

Corcoviar. Corcovear. Repingar. Maña de las caballerías. Dice la cancioncilla cibaña:

*Seña Palonia coicoveo
tiene un rámpano en un deo,
si no se le había curao
se le pasa al otro deo.
Ayudémola a bailái
para beila coicobiái...*

Cordón de gente. Muchedumbre. Cordón de presos.

Corna. Cubilete para jugar los dados.

Cortando cajones se aprende a capar.

Cortar. Lo cortaron en física; lo cortaron en la pelea; le cortaron el resuello.



Cortar los ojos. Mirar torcidamente, con desprecio o con ira.

Cortarse con vidrio inglés. Ensuciarse los pies con excremento humano.

Cortejo. Novio.

Coroto. Tereque.

Cortar a uno los ojos. Mirarle mal, de través. Cortar un pelo en el aire: tener gran perspicacia; arma, cuchillo, de mucho filo.

Cortón. Bastante corto.

Corozo. Nombre de una palma espinosa que produce un fruto comestible. También piedra.

Corveja. Persona que ya está de ir a la barbería, corvejón, corvejudo. Corvés. Personas reunidas para trabajar en común en alguna obra pública, como la construcción de una iglesia.

Corredera. Gente que huye desordenadamente ante algún suceso.

Corredor. Gallo que pelea dando carreras.

Corrida. Parranda.

Corriente. Nadar contra la corriente. Ir contra las reglas, contra las costumbres.

Correntona. Mujer de alegres cascos.

Correntón. Calavera.

Correr. Burlar.

Corrida. Parranda. Juerga.

Corruto (corr.). Corrompido, común, que lo sabe todo el mundo.

Cosa. Cuando no es una cosa es la otra.

¡Cosas del Diablo!

Coscorrón. Golpe en la cabeza.

Cosita linda, mamá. (De una canción).

Costilla. Vivir a costilla de otro. Hacer vida de parásito.



Costumbre. Período. Costumbres. Ver Emilio Rodríguez Demorizi, **La Era de Francia en Santo Domingo...**, p. 191.

Cotica. Cotorra. El dueño le dice: *daca la pata, cotica.*

Cotorreo. Tertulia de comadres.

Cotú. Sucio. Virgilio el cotú, tipo popular de La Vega.

Cotuisano. Del Cotuí, tierra nativa de Sánchez Ramírez.

Cotudera. Costurera.

Covacha. Vivienda muy pobre, tugurio.

Coyunto. Pariente cercano.

Crápula. Barbarismo por plebe. Es borrachera, embriaguez, disipación, libertinaje.

Craquetear. Bambalear. Dice Alíx en sus décimas al Patrón Santiago:

*...Me largó un bofetón
que me hizo craquetear...*

Crebá. Quebrada.

Cree que porque camina no gatea.

Cree que el maco es peje. No te equivoques.

Cree que Dios le va a bajar el manjar del cielo.

Creer todo lo que le dicen. Crédulo.

Creer que el mundo se le va a caer encima.

Creencias: que mientras suenan las campanas los espíritus malos andan huyendo.

Cría fama y échate a dormir.

Criadilla. Testículo de toro aprovechado como succulento manjar de cualidades afrodisíacas.

Criado con leche pedida. Pobre de *nativitate*.

Criminal. Catre. Lecho muy popular en el país. Los había de varillas y otros cuyo forro se pegaba con almidón.

Criquita. Cosa muy pequeña.

Crujía. Estar pasando una crujía, una crisis económica.

Cruzando esquinas y enderezando calles. Vagando.



Cruz. Para que la cruz entre en mi casa, que entre en la ajena. Hacerse la cruz; quedar sorprendido.

Cuá, cuá, cuá. Expresión onomatopéyica. Risa, burla.

Cuaco. Caballo viejo, flaco.

Cuaito del bochoino (familiar). El último dinero de no pasar vergüenza.

Cuaja. Holgazanería, cansancio. Cuajado. Perezoso.

Cual es el santo que más nada. El zambullido.

Cualquiera te guarde. Expresión amable. Reproche de la madre al hijo.

*Cualquier bojuquito amarra,
cualquier soguita hace un ñú,
y cualquier sastre del campo
al del pueblo le hace un flú.*

Cualquier palo malo dura más que un hombre bueno.

Cuando ahorquen blancos.

¿Cuándo? Cuando la burra estaba miando.

Cuando Concho. Primeras décadas del presente siglo.

Cuando Dios le va a dar a uno, le da hasta acostado.

Cuando dos se enamoran hay que dejarlos.

Cuando el ciclón de San Zenón. 3 septiembre 1930.

Cuando el Cometa. El cometa Haley de 1910. Antes se aludía al Cometa de 1842.

Cuando el Fanita. La expedición contra Lilís de 1898.

Cuando el hombre va pa viejo se le aproximan dos cosas, se le acorta la vista y se le alargan las bolsas.

Cuando el perro muerde a su dueño...

Cuando el río suena, agua trae, cuando se dice algo, algo hay.

Cuando España, 1861-1865.

Cuando pasen los nublados contaremos las estrellas.

Cuando tú ibas yo venía.

Cuando el tronco se moja, las ramas se refrescan.

Cuando hay es que hay que economizar.

Cuando la aniega (1907).

Cuando la hormiga se quiere perder, alas le suelen nacer.

Cuando la mar bota peje. Abundancia.

Cuando la rana eche pelos. (Nunca).

Cuando los Victoria, cuando Quiquí, cuando los qui-
quises. Gobierno de Eladio Victoria, 1911-1912.

Cuando los yanquis; cuando la Ocupación. 1916-1924.

Cuando Mon. Muerto en 1911 (Ramón Cáceres).

Cuando amarraban los perros con longaniza. Tiempos remotos.

Cuando Cuca y Rotestán; cuando los perros se amarra-
ban con longaniza. En tiempos pasados. Cuando subieron.
Cuando llegaron. Cuando bajaron. Cuando salieron.

Cuando Cuca bailaba. En tiempos remotos.

Cuando mataron a Lilís. 26 julio 1899.

Cuando Moya. Cuando la revolución de Moya.

Cuando no te veo estoy loco, cuando te veo pierdo el
tino, cuando me acuerdo de ti me acuesto y no me
persigno.

Cuando Trujillo. La Era, 1930-1961.

Cuando una puerta se cierra, otra se abre.

Cuántas cosas después de la muerte de Mon. Se alude
a las tantas revoluciones ocurridas después del asesinato
del Presidente Ramón Cáceres, el 19 de noviembre de
1911.

Cuántas cosas, y las que faltan.

Cuántas cosas y nada más es una. La muerte.

Cuántico. En cuanto.

Cuanto-cuanto. Muy poco.

Cuarentón. Que frisa en los cuarenta años.

Cuartilla. Moneda dominicana desaparecida. Cuarti-
llo: medida para la venta de sal.



Cuartos del bochorno. Dinero que se lleva como reserva.

Cuartos. Dineros. Podrido en cuarto: rico. Por los cuartos baila el mono. Cuatro ojos. Al que usa gafas.

Cuatruales. Gallo que tiene las alas a manera de alitas superpuestas.

Cubujón. Parte de la capacidad del estómago. Cuando como dejó un cubujón (o un cubujoncito) vacío. Consejo hogareño.

Cubanearse. En un baile pasearse de brazo las parejas por el salón. De las costumbres que nos trajeron los cubanos cuando la guerra del 1868.

Cubo. Engaño. Echar un cubo. No pagar a la prostituta.

Cucana: por dañado (las plantas).

Cuchara. Meter la cuchara. Equivale a la locución latina "Petrus in cunctis" (Pedro en todo).

Cuchibachero. Enamoradizo y fiestero.

Cuchillo para su garganta. Hacer algo en su propio perjuicio.

Cuchillito de palo. Expresión de la madre a los hijos desobedientes. Me van a matar con cuchillito de palo. Es decir a fuerza de incomodidades.

Cuchimil. Miles. Cuchucientos. Cientos.

Cuchufleta. Burla. Igual en Venezuela.

Cuchufletero. Majadero, bromista.

Cuello parado. Ostentoso. Dice la copla:

*Los jovencitos de ahora
privan de cuello parado;
revísenlos los bolsillos,
ni un centavo para bacalao.*

Cuentazo. Gran embuste.

Cuero. Ramera.

Cuerpo de tentación y cara de arrepentimiento. Frito de punta.



Cuerear. Andar entre cueros, entre prostitutas.

Cuero. Prostituta de baja clase. En cueros: en pelotas, desnudo. **Cuero macho:** hombre perverso.

Cuerito. Prostituta insignificante.

Cuica. Prisa.

Culebra. La culebra se mata por la cabeza. Culebra en su cueva nadie la pisa. El que busca dificultades no las encuentra.

Culebrilla. Serie de pústulas que avanzan en línea en la piel del caballo, a veces mortal.

Culebro. Se aplica al gallo que tiene la cresta pequeña.

Culebrón. Persona de temer.

Culeca. Clueca. **Culeco:** vanidoso.

Culo loco. **Culo caliente:** Mujer disoluta.

Culo cagado. Niño, o persona de poca importancia.

Culipandiado, culipandeo.

Culo alto. Al que tiene las posaderas levantadas.

Cumbanča. Fiesta. **Cumbančero:** fiestero.

Cucubanchear. Fiestar. **Cumbanča,** fiesta popular.

Cumbančero. Fiestero. De cumbanča, fiesta.

Cunde-amor. Enredadera que produce una bella fruta comestible.

Cundi macundi. Excelente. Una hembra de cundi macundi; en baile de cundi macundi.

Conuco, conuco. Huerta campesina.

Cupey o copey. Indigenismo. Arbol grande, parásito. Produce una resina que utilizaban los indios para hacer sus pelotas para jugar batey.

Cuquiar. Despertar los instintos de alguien, incitar cuquiar las avispas. Alborotarlas. No me cuquees. No me busques. **Cubanismo.**

Curazoleño. De Curazao.

Curcutear, crucutear, escurcutear. Buscar entre cosas revolviéndolas. ¿Vendrá de escudriñar? Trastear.



Curía. Mujer muy paridora.

Curioso. Que es diestro en trabajos manuales.

Curtío. Sucio. Descurtío. Aclarado.

Curricán. Embullo amoroso. Muchedumbre.

Currú. Mala suerte en el juego. Tener un currú: alguna atracción no santa. **Parranda.** Juerga, juego.

Currutá, currutá, y bueno que está. **Ta-ta,** y bueno que está. Expresiones folklóricas.

Currutaco. Persona de baja estatura y gruesa.

Cutarra. Cabeza. (Sur).

Cuyaya. Alegre toque de corneta. **Cernículo.** Ave de rapiña.



Ch

Chabacano. Desaliñado. Burdo. Mal educado, incivil, poco elegante.

Cháchara. Conversación insustancial.

Chalina. Corbata.

Chambelona. Epidemia desatada en el país por los años veinte. Decía el cantar:

*Yo no tengo la culpita
ni tampoco la culpona;
ae, ae, ae la chambelona.*

Chambón. Que no es diestro en tal o cual cosa.

Chambra. Bambarria, en el sentido de acierto o logro en el juego de billar o trucos. Chiripa. Machetazo. Imperdible.

Chamuchina. Gente de barrio bajo. De poca nota.

Chamuscado. Ligeramente quemado.

Chanclera. Mujer de baja condición; que anda en chanquetas. **Las Chanquetas**, barrio pobre de Santiago de los Caballeros.

Chanfle. De chanfle, tangencialmente.

Chango, changuito, choncho, chonchito, lechón. Cerdito. Choncho se le dice a la persona gruesa. Abundante.



Chapalear. Chapaletear, andar en sitio anegado, entre el agua, chapotear.

Chapaleta. Hélice de un vapor.

Chapapote. Cosa mal confeccionada. A Bobadilla le decían Don Tomás Chapapote.

Chaparral. Lodazal.

Chapear. Cortar malezas. Ver **Enciclopedia dominicana del caballo...**, p. 126.

Chapetón. Aguacero.

Chapucero. Artesano chapucero, torpe. Chapucería. Cosa mal hecha. También le dicen puerco.

Chapuzón. Meterse en el agua.

Chaquear. No acometer un gallo de pelea por haber perdido la vista. Chaquearse. Huirse un gallo cuando está peleando.

Chaquetero. El que se pasa fácilmente de un partido al otro. Cambiar de chaqueta.

Charabuco. Maleza tupida.

Charamico. Leña menuda.

Chau. Adiós. Italianismo ya común en Santo Domingo.

Chele. Desde no hace muchos años se le dice así al centavo. Tener cheles, tener dinero.

Chemba. Jeta. A la chemba: muy cerca, chemba a chemba: frente a frente.

Chepa, casualidad grande.

Chequear. Fiscalizar, observar.

Chesna. Cherna.

Chévere. Bonito.

Chico, chiquito, chiquiningo, chiquilingo.

Chicote. Dar chicote: pegar, castigar, murmurar.

Chicotazo. Trago de bebida alcohólica.

Chícharo. Guisante semejante al frijol o habichuela.

Chichigua. Papapalote. Pequeño. Volar chichiguas, diversión infantil.



Chichiguao. Pájaro. Los chichiguaos, vecinos del nuevo barrio, en parte de maleantes, instalado hace unos cinco años por el K. 13 de la Autopista Duarte.

Chiflado. Medio loco.

Chifle. Cuerno. Se usa a manera de silbato. Y como mango de machete: mango de chifle.

Chiguete. Chisguete.

Chilata. Poca cosa. Por una chilata: por casi nada.

Chimbilín. Pequeño.

Chinchilín. Pájaro muy negro, hediondo. Nombre onomatopéyico. Grita chin-chin-chilín-chilín.

Chinchorro. Red de pescar, Tenducho, taller pobre.

Chin. Poquito. Chincito.

*Del pin al pon,
del pon al pin,
pa darme un chin
dámelo tó.*

China. Ahora se han generalizado especies nuevas: La naranja valenciana; la Washington. Hay también las naranjas de Babor; las secas, dulce y amargas.

Chiningo. Muy chiquito.

Chino. Los muchachos de antaño, por el 1920, cantaban:

*Un chino cayó en un pozo
por sacar una chancleta,
y el otro chino decía
chao, chao, palanqueta...*

Chipiar. Caer menudas gotas de agua. Corcovear. Está que chispea.

Chiquero. Corral donde se recogen de noche los becerros, el ganado menor.

Chiquiningo. Chiquético.

Chiquítica de Higüey. La Virgen de la Altigracia.

Chiquito. Pero rendió.

Chirimoya. Fruta parecida al anón. Procede de Venezuela.



Chiripa. Trabajo barato, menudo. Chiripear, chiripero. Chiripa también significa casualidad: de chiripa decía Meso Mónica.

Chirivica. Jovencita muy despabilada. Chiva, que anda, anda saltando.

Chirona. La cárcel. También se dice en el violón lo guardaron; a la sombra.

Chirriquitico. Chiquirritico.

Chisme, chismoso, chismear. Mario Emilio Pérez, en sus **Estampas**, lo llama “pasatiempo nacional”. Aquí ha sido abundante el chisme político, hasta el punto que don Arquímedes Concha decía festivamente: “Yo aprendí a chismear con Sinforosa Covacho, la vieja tuerta vendedora de frituras”.

Chismografía. Chisme.

Chispea. El burro cuando corcova.

Chispeado. Achispado, medio ebrio. Chisparse, embriagarse.

Chispeando. Que va metido en tragos.

Chispero. Revólver.

Chispita. Un poquito de algo.

Chiva. Mujer liviana.

Chiva. Perilla. La pequeña barba viril.

Chivato, chivatear. Espía, espiar, delatar.

Chivato. Macho cabrío. Espía.

Chivato. Tenorio vulgar. También espía, delator.

Chivear. Coquetear.

Chivírica. Joven alegre, liviana.

Chivito jarto de jobo. Persona de pobre entidad, de poca importancia.

Chivo cojú. Hiede más que un chivo cojú.

Chivo. Hombre licencioso.

Chivo. Falta en algún trabajo. Entre estudiantes, escrito que se lleva oculto para utilizarlo en el examen.



Persona que sin pagar se mete en alguna diversión.
 Choclay. Voz de la gallina de guinea.
 Chochar. Chochear. Dar signos de ancianidad.
 Chochez. Anciano. Decrépito.
 Choferismo. Del oficio de chofer, chauffeur.
 Choncho. Cerdo. Persona muy gruesa.
 Chopa. Sirvienta. Moza deshonesta. Chopear: enamorar chopas. Chopero, amigo de chopas.
 Chorcha. Anglicismo. Iglesia protestante.
 Chorote. Cosa descompuesta; mal hecha. Chorotoso.
 Chorrioso. Húmedo. Cabello muy lacio.
 Chorritos. Cuentas pequeñas. Pagar por chorritos: por partes pequeñas.
 Chorro. Cantidad grande.
 Choteo. Burla. Muy usada en Cuba, muy cubano. Hay un docto ensayo de Jorge Mañac: **Indagación del choteo.**
 Chubazo. Arcaísmo. Aguacero. Chubasco.
 Chubar. Chubar los perros. Dice María Díaz Stern:
 Chubé mi burro
 y diba en mi gacho
 ¡A tó ei correi!...
 Chucho. Foete.
 Chueco. Acabado, estropeado, mal enfermizo.
 Chufly. Anglicismo. Sorpresa, dulce o baratija.
 Chulumbún. El ruido que se produce al caer alguien al agua.



D

Daca. Dame. Daca la pata, cotica.

Dado al diablo.

Dajao. Indigenismo. Pez de río

Dale un toma que lleve.

Da lo mismo atrás que en la espalda.

Dando y dando.

Danza. Durante muchos años, últimas décadas del siglo pasado y primeras del presente, aquí la danza era la danza puertorriqueña.

Dañar la raza. Casarse el blanco con negra, o viceversa. Creadores del mestizo.

Dao, dado. Deo, dedo. Comía, comida, etc. La tendencia campesina a sincopar es muy marcada, impera particularmente en el Cibao.

Dar a uno el palo de la gata. Perjudicarlo gravemente.

Dar a uno en la pelota. Satisfacerle. Dar a uno en la yota. Satisfacerle.

Dar a uno una pela. Azotaina. Ganarse a uno en una polémica. Ganar una facción a la otra. Dar a uno una pela de lengua. Insultarlo.



Dar calabazas. La muchacha que deja al novio por otro. Reprobar a uno en exámenes escolares.

Dar candela. Atizar algo; acabar algo.

Dar carpeta. Molestar, fastidiar. Carpetoso.

Dar celos. Celar.

Dar cordel. Fingir que uno puede ser engañado; dejar hablar a otro a ver hasta donde llega.

Dar del cuerpo. Evacuar. Defecar.

Dar el pie. Ayudar a una persona a montar a caballo, impulsándola hacia arriba por una pierna doblada hacia atrás.

Darle el sí. Corresponder al requiebro amoroso.

Dar en el clavo. Acertar.

Dar. Entregarse. Dice la copla campesina:

*A la mujer mía
yo la aconsejé,
no quiero que pida
ni tampoco dé.*

Dar guasábara. Entre pescadores. Cuando un pez grande da sobre un cardume de sardinas.

Dar jíbriga. Golpear, luchar.

Dar la boca a uno. Humillársele. Verse obligado a ceder ante la actitud del otro. No resistir.

Dar leña. Golpear, criticar.

Dar machete. Murmurar.

Dar máquina para atrás. Desistir de algún intento. Retroceder.

Dar mucha pata. Caminar mucho.

Dar pique. Molestar.

Dar por el pelado. Poner el dedo en la llaga.

Dar tijera. Murmuración.

Dar tusa. Obscenidad.

Dar una mano, dar una manita. Ayudar.

Dar uno para una cosa. Tener aptitud para algo.



Dar uno un ala para comerse la pechuga. Dar lo menos para cogerse lo más.

Dar uno un susto. Morir.

Dar un volío. Dar un salto. Dar volíos para conseguir algo.

Darle a uno por la vena del gusto. El gusto es el que rastrilla. Complacerle, halagarle.

Darle. Beber. Le dá, bebe.

Darle cuerda a alguno. Ponerlo a hablar.

Darle gusto al cuerpo. Gozar en algo.

Darle mente. Pensar en algo. Particularmente en algo sicalíptico. Imaginar. Hacer cerebro.

Darle sogá. Dejarlo hablar, o actuar.

Dársela. Presumir. Atribuirse importancia. Dársela de rico o de guapo o de algo.

Dársele a uno. Estar de suerte.

Darse malo. Salir bellaco.

De a bojote. Tener mucho dinero. Extraordinaria, refiriéndose a una mujer, hembra de a bojote.

De agua dulce. Que no es auténtico médico de agua dulce. Falso.

De a cocote. Magnífico. Una mujer de a cocote.

De alboroto. Excelente. Mujer hermosa.

De altos vuelos. Muy inteligente.

De apaga y vámonos. Extraordinario.

De a paquete. Extraordinario.

De arganita. Excelente.

De a vagón. Golpe fuerte. Cosa excelente.

De ay. A veces equivale a entonces: Po bien, de ay uté me dirá...

De azuquita. Gozosos. Estar en muy buenos términos.

Debajo de cualquier yagua vieja sale tamaño alacrán: de la familia más humilde puede nacer un sabio.



Debajo de la mata de plátano te vi; yo no te quería ver, pero te vi.

De boca. De palabra.

De bola. Enteramente. Borrachos de bola.

De cada año un día. De vez en cuando. De cuando en vez.

De cajón. Excepción de cajón, dicen los abogados. Indiscutible.

De calidad. Gallo de pelea.

De carambola. De casualidad.

De catorce maneras. De todos modos.

Decímero. Poeta del pueblo, autor de décimas, el metro popular por excelencia.

Decir a uno estremonías. Decirle botijuela verde. Insultarle.

Decir una cosa por ver. Malicia. Tratar de descubrir el pensamiento de otro.

Decir uno su verdad.

Decirle a uno que se despida. Amenaza.

Decirle del mal de que va a morir. Insultar.

Decrepitar. Chochear.

Decretar. Cortar la cresta al gallo de lidia.

De chambra. De casualidad. Saberse todo en el juego de billar.

De chepa. Por casualidad. Chepazo. Casualidad notoria. Chepa: apodo de Josefa.

De chin:

*De chin a chin
de pin a pon,
pa darme un chin
dámelo tó.*

De chiripa. De casualidad. De balde.

De chupeté (de chupar usted). Inmejorable.

¿De dónde es ese gato bolo? Del rabo.

De ese susto no muero yo.



De este tiro. De este tiro se muere.
Defenderse como gato boca arriba. Por todos los medios.
Definfarrar. Destruir, desgarrar, despilfarrar.
Deflecar. Consumir, romper, desgarrar deflecar: golpearse dos, duramente.

Degodeo. Afán, ansiedad. Dice María Díaz Stern:

*Si te dentró ei degodeo
de dite con un fatai,
aberiguete primero
si le guta trabajar.*

Degallar. Quitar los granos malos al arroz.

Deguañangado. Desvencijado.

Deja correr la bola. Que sigan las cosas. Que siga la vida.

Dejado de la mano de Dios. En la desgracia.

Déjame ir antes de que el Diablo se lleve al demonio.

Dejar de comer por haber comido.

Dejar en llanta. Burlar: dejar a uno esperando.

Dejar enganchado a uno. Engañado.

Dejarse embabucar. Dejarse engañar, embaucar.

Dejarse. Separarse dos amantes.

¡Déjese de cábala! Déjese de falsas creencias.

Dejémoslo de ese largo. Aceptar lo dicho hasta ahí.

De la cocina al bohío.

De la esperanza vive el pobre, pero la esperanza no llena la panza.

De la peña...

*De la peña sale el agua,
del agua los caracoles,
donde quiera que te veo
no vivo sin tus amores.*

De la vaca la o. Bacalao.

Del cuero sale la correa. Dicen los versos de Alíx:

*...Y el que pa mí se menea
no me para por dinero,
porque dicen que del cuero
siempre sale la correa.*

Del diablo. Tremendo.

Del tamaño del sucio de la uña.

De lo quiá (corrupc. De lo que hace).

De los dientes para fuera. Palabras vanas. Que no se siente lo que se dice.

Demen. Denme.

De nativitate (de natividad): de nacimiento.

Dende. Dede. Desde. Denje. Desde.

Dengue. Enfermedad contagiosa que ataca al ganado bovino.

De noche aparando y de día colgando. La aldaba.

De noche todos los gatos son prietos.

Dentrar. Entrar.

De oloi (¿a semejanza del tabaco bueno?), superior, inmejorable. De olor. Magnífico. De olor. Superior. Como el tabaco de olor, es el superior.

De orilla. Persona plebeya.

De pe a pa. De cabo a rabo.

De pendejo no tiene ni la p., o no tiene ni un pelo.

De pique. De soberbia.

Depende de la dependadura. Que depende de algo.

De porra. Muchacho de porra. Majadero. Vete a la porra: vete al Diablo.

De provecho. En sazón.

¿De qué partido eres tú? Del que me de el mangú.
¿Quién que te da el mangú? El pueto.

De querer quiero.

De querer vivo flaca.

Derechura. Camino recto, directo a alguna parte.

De rompe y raja. Poderoso. Hombre fuerte. Así llamaban al General Santana.

Derricadero. Derrocadero. Derricarse. Derrocarse.

Derriengue. Enamoramiento. Dice el merengue:

*Juanita Morel,
oye tu merengue,
entre las mujeres
tú eres mi derriengue,
tololé, tololé...*

Derrotando... Ventosidad.

Derrotado. Flatulento, ventoso.

Desa (arcaísmo). De esa.

Desajilo. Trastorno estomacal o intestinal. Malestar.

Desambrío. Goloso, hambriento, rejambrío. Hambriento. Tacaño.

Desaminar. Examinar.

Desandarado. Que anda sin concierto, sin medida, sin control.

Desbaratado. En la inopia.

Descalentada. Mujer ardiente y descocada. Descalentar. Irritar. Descalentarse. Incomodarse.

Descascarañar. Quitar parte del esmalte de alguna vasija.

Descocada. Mujer liviana.

Descocojotar. Quitar. Descocotar. Dar muerte. Quitar de un empleo.

Descolgadero. Afluencia de mucha gente a algún sitio.

Descomponlo, David. Expresión de tiempos de Lilís.

Desconflautado. Desconchavado. Destartalado.

Desconchavado. Maltrecho.

Descontinuar. Anglicismo. Suspender de un cargo a alguien.

Descontrolar. Confundir. Hacerle perder el control

Descrriar. Comer delante de un niño sin darle algo.

Decuagerinegado. En Colombia: descuajaringado.

Descuajarado. Pálido, deshecho.

Desde que se inventaron las excusas, todo el mundo queda bien.

Desde que vide el hierro volar creo en tó. Dicho de campesino.

Desecho. Atajo. En Andalucía, desechadero.

Desencamar. Descubrir, hallar algo oculto.

Desencarrillarse. Descarrillarse.

Deserbar. Desyerbar. Deseibai.

Desfifarrado. Destruído, deshecho. Deshecho por algo. "Yo estoy que me vuelvo dengue por bailai...". No me vengas con dengues. Tonterías.

Desgalichado. Desgarbado.

Desgañotarse. Vocear duro. Viene de gañote, pescuezo.

Desgañotar. Cortar el pescuezo.

Desgaritado. Desgarite. Fugado, derrotado, huido.

Desgomar. Quitar de un empleo. Desgome.

Desgonzar. En vez de desgozmar. Ver Oviedo, **Quinquagenas...**, p. 291.

Desgonzado. Descompuesto.

Desguañangado. Maltrecho. Desguañangarse. Romperse, deteriorarse.

Desmachar. Quitar los machos al arroz.

Desmandingar. Desbaratarse, huirse. Desarandingue: desastre.

Desguañangue. Desastre.

Desguabinado. Maltrecho, débil.

Desiderio. Decir. Dice un desiderio que tanto da la gotera en la piedra hasta que le hace un hoyo.

Desinfectarse. Confesar una falta. (Sur).

Desinquietao. Inquietao.

Despalotar. Consumir bebida o comida. Despilfarrar.

Desparpajo. Confusión. Desparpajado, desasentado.



Desperdigarse. Irse, perderse.

Despierta si estás durmiendo que te quiero para un remedio. Le dice la persona al árbol al arrancar alguna hoja, en la noche, para alguna **tisana**.

Despolvoreado. Entusiasmado.

Despegado. Persona poco afecta a su familia.

Displayado. Medio caído.

Después de humo, ¿qué hay? Cenizas.

Despuestoso. Que todo lo deja para después. Rara vez se escucha. Inventada por una inteligente mujer, (S.P.R.).

Desta (arcaísmo). De esta.

Destaparse. Irse apresuradamente para algún sitio.

Destelengado. De mal talante. Destelengar. Estropear. Descomponer. Destelengado: estropeado.

Destoconar. Repasar la barba afectada. Destoconar el conuco: quitarlo los tocones.

Destutanar. Quitarle el empleo.

Detelengao. Destemplado, desconyuntado, sin fuerza.

De todo, como en botica.

De todos colores. De todas clases. Le dieron palos de todos colores.

Detusar. Tusar. Trasquilar.

Detrás de la cabina. Al que comete un hecho por mano de otro.

Detrás del último no va nadie.

De un fuetazo. De una vez, de un trago, de un golpe.

De un huevo comieron siete y sobró huevo.

De un tirón. En un dos por tres.

De un zumbón. De un tirón.

Desvirgar. En Venezuela, esvirgar.

De vera en vera. El borracho; el río desbordado.

Devacuai (corrup.). Evacuar.

De viaje. De una vez, inmediatamente.



De vuelta y media. Tener a uno de su cuenta.

Diablo. Figura de carnaval, Diablo cojuelo. El diablo a caballo. Persona endemoniada. ¡Diablo! Exclamación. Diablo, llévame. ¡Anda el Diablo! Ni el Diablo. Qué diablura. El Diablo es Diablo. Parecióse al Diablo. Feo. Requete feo. ¡Diablo! Se lo llevó el Diablo. Como alma que se lleva el Diablo. Con más miedo que el Diablo a la cruz. Cosas del Diablo. Más malo que el Diablo. El Diablo anda suelto. Se soltó el Diablo.

¡Diache! Exclamación.

Diái (de ahí). Después, luego.

¡Diantre!

Diba (corrupc.) Iba.

Dice apártate. Ser peor que otro. Es lo último en tal cosa.

Dice el Sabio Salomón en su décima cantando que el culo que quiere fueite él mismo la anda buscando.

Dice una copla alusiva a las sanjuaneras de Río San Juan:

*Si yo me muriera
en esta gallera,
echenle la culpa
a las sanjuaneras.*

Díceres. Decires.

Di (corrupc.). Ir.

Dicutor. Discutidor.

Dicharachero. Locuaz.

Dientes. Estar con los dientes al sol. Riendo siempre.

Diente meno, caga veneno. Expresión de los muchachos a los que están mudando.

Diferiencia (corrupc.). Diferencia.

Diforme o informe. Uniforme. (Sur).

Dígalo duro. Ante alguna verdad.

Digo yo. Pienso yo.



Dijo adiós. Murió. Dice la canción:

*Si me muero, madre mía,
quien te llorará...*

Dimpué. Después

Dios. Con el poder de Dios. Dios da para todo. Dios le acompañe en su sentimiento. Dios del cielo y de la tierra. Dios lo oyó. Dios no castiga con palo ni piedra. Dios le da barbas al que no tiene quijada. Dios lo mire con ojos de piedad. Dios se apiada de él. Dios lo oyó. Dios le acompañó. Dios lo quiera. Dios me ayude con Dios me ampare. Dios me ilumine. Dios me perdone. Olvidado de Dios. Que Dios lo reciba en su seno. Dios es justo. Dios me llamó. Dios no avisa. Dios no pregunta. Dios no cría que desampara. Dios tiene más que darnos que nosotros que pedirle. Dios no le falta a nadie. Dios quiera que orégano no sea. Que no ocurra algo imprevisto. Dios sabe. El único que sabe es Dios. Dios lo ampare. Dios le dará su recompensa. Dios le ayude a salir a camino. Dios sabrá. Dios se lo deje gozar. Dios lo permita. Sólo Dios puede con él. Cosa de Dios. Obra de Dios. Dios se lo pague. Dios te ayude con Dios te ampare. Dios mediante. Si Dios me lo permite. A quien Dios se lo dio San Pedro se lo bendiga. Dios te ayude. Dios lo críe. Dios te acompañe. Dios los cría y el diablo los junta. Dios se lo pague. Dios mío, y de los otros tío. ¡Dios te libre! Amenaza. Dios te libre de mal. Dios te salve. Sólo Dios sabe... Dios lo vio. Dios te oiga. Bendito sea Dios. Dios aprieta, pero no ahorca. A Dios acudo. Dios lo salve. Me encomiendo a Dios. Dios dice ayúdame, que yo te ayudaré. Dios tarda pero no olvida. Dios y hombre, pero a caballó. Dios conmigo; yo con él; Dios delante y yo detrás de él. ¡Viva Dios! Dios es justo. Para Dios todos somos iguales. Dios de las Alturas. Dios es grande. Si Dios no mete su mano. Por ese Dios que está en el cielo. Quede con Dios; vaya con usted. Dios haga su voluntad. Dios lo libre de mal. Al niño que hace alguna gracia. Dios. Dios lo ayude. Frase de buen deseo que se dirige a la persona que estornuda. Dios se lo pague. Dios lo recompense por el favor que me ha hecho. Si Dios



quiere. Frase con que se responde a la expresión familiar.
¡Hasta mañana!

Dir. Ir. Diba: iba. Discozor. Desconfianza.

Distinto: distante.

Ditén. Haitianismo. Tomillo.

Doblando esquinas y enderezando calles. Andar de vago.

Dobladura. Caballo de relevo. Ver E. Rodríguez Demorizi. **Enciclopedia dominicana del caballo.**

Dola. Anglicismo. Dollar.

Dolama. Dolor, quebranto.

Dolín. Despecho. Enojo.

Dolor. Me duele la barriga. Alzatela para arriba. Me duele la cabeza. Métete debajo de la mesa. Me duele el corazón. Toma jarabe con limón. Expresiones de muchachos.

Dolor de cabeza. Disgusto.

Donde Dios no puso no puede haber. ¿Me quiere hacer creer que Dios es prieto? Cerca de Dios. No estar con Dios ni con el Diablo.

Donde manda capitán no manda soldado.

Donde ponen muchas gallinas parecen nidales así sean hueros: donde hay muchos asociados no se pasa hambre.

Donde no hay, no hay.

Donde no hay fuerza el derecho se pierde. Decía un viejo campesino dominicano, que debió de ser filósofo.

Donde... (Broma de muchachos):

Donde venden sen.

En la botica.

Pues ráscame aquí,

que me pica.

Domingo cimarrón. Día feriado sin ser domingo.

Dormir a pata suelta. A todo dormir. Como un lirón.

Dos lomas no se juntan, pero dos hombres sí. Amenaza.



Dos gallos no caben en un gallinero.

Doy una vuelta y no me pisan cola.

Duele más que el Diablo. Huele más que el Diablo.
Hay más que el Diablo. Huye más que el Diablo.

Duerme con un ojo abierto y otro cerrado. No se descuida. No se duerme.

Duarte. Peso dominicano.

Durará lo que una cucaracha en un gallinero.

Duro de pelar. Difícil de vencer. Tacaño. Llovió duro;
come duro, darle duro.



E

E (síncopa). Es.

¡Ea Dios!

Ecolecuá. Italianismo. De acuerdo.

Ecrebí. Escribir.

Echarle a uno los caballos. Reconvenir ásperamente.

Echarle el ojo. Mirar algo con alguna intención; con interés, con codicia.

Echarle hilo al bollo. Echarle hilo al pájaro. Suma y sigue. Echar chispas, colérico.

Echar en saco roto. Olvidar.

Echar más leña a la candela. Empeorar una situación.

Echar manteca. Engordar.

Echar un día. Trabajarlo.

Echar a uno guangá. Obra de brujería.

Echarle manteca a carne gorda.

Echar pie a tierra. Desmontarse.

Echase a muerto. Simular que se está mal.

Echarle a uno el perro muerto. Achacarle la falta de otro.



Echarle a uno los caballos. Reconvénirle.

Echarle a uno una vaina (o una canana). Causarle un perjuicio.

Echarse un sombrero. Lucirlo.

¿Eh? Se usa redundantemente: Me oiste, ¿eh?, sí, ¿eh?

Ei. El.

El borracho no sale de un jumo. Unos van y otros vienen.

El burro adelante. Se le dice al que se menciona antes que a los demás. El burro primero.

Ei no ta. El no está.

El agua sola cría rana, hay que echarle ron Campana (Anuncio de antaño).

El buen nadador no va contra la corriente: equivale al proverbio. Adonde fueres haz lo que vieres.

El burrito de don Fernando, un rato a pie y otro caminando. Andar a pie.

El chino lo que quiere es ropa. Es decir, trabajo.

El del campo es del campo, aunque se ponga zapatos.

El día más claro llueve. Lo que ocurre cuando menos se espera.

El difunto era más grande. Al que lleva ropa demasiado holgada.

El Diabolo anda suelto. El Diabolo no duerme. El Diabolo tienta. El Diabolo y su hermano.

El dichoso no se ahorca.

Elevente. Sin rumbo.

El feo es feo.

El gato acecha al ratón. Se alude a la actitud haitiana hacia Santo Domingo.

El gato en el fogón. Cocina desprovista.

El gusto es el que rastrilla. Es el que lo decide todo.

El hombre no repolla. El que murió, murió.

El Jefe. Trujillo. Otros dictados y títulos.

El ladrón juzga por su condición.

El loco no escarmienta.

El mandado llegó primero que el muchacho. El coco.

El mismo que calza.

El mosquero. Sitio vacío o poco concurrido. Estar con el mosquero: en la inopia.

El mundo critica pero no mantiene. Criticar, pero no ayudar.

El mucho joder empreña. El mucho fastidiar tiene sus consecuencias. Semejante al refrán tanto va el cántaro al agua hasta que se rompe.

El mundo sólo se acaba para el que se muere.

El que manda no va.

El negro es comida de puerco. El negro es loco. El negro llora de noche. Frase de Lilís. El negro no honra al negro. Dicho popular. El negro y el sinvergüenza nacieron de una barriga, el negro nació primero con el sinvergüenza arriba.

El negro cuando nó la hace a la entrada la hace a la salida. En Venezuela agregan: cuando no sale, se asoma. El negro es comía de puerco y la negra más.

El no será maestro pero tampoco es discípulo.

El pájaro pica y se va.

El palo de la gata. Golpe contundente.

El pato macho. Que sobresale en algo.

El pasmo con tiempo tiene remedio.

El pobre como quiera es chiquito. El pobre es comida de puerco. El pobre es pobre. El pobre infeliz. Compasión. El pobre no es gente. El pobre no puede estar en todas. El pobre no puede pretender más de la cuenta. El pobre no va a parte. El pobre siempre queda cojo. El pobre tiene que estar en su puesto. El pobre tiene que ser conforme. El pobre tiene que valerse del más grande. El pobre tiene que aguantarlo todo.



El preso no es gente. Vieja expresión dominicana, indicativa del tratamiento que se les daba a los presos.

El que acaba primero le ayuda a su compañero. Lo dice el más goloso.

El que anda en burro anda a pie.

El que anda en la miel, algo se le pega. La miel de abeja. También las plantaciones de tabaco, de cuya hoja se desprende algo como una miel.

El que apareja su burro sabe para donde va.

El que atiza no se quema.

El que da todo lo que tiene, a pedir se queda.

El que cree en esa no cree en Dios. Muy embustera.

El que espera desespera. El que no espera no ve lo que quiere.

El que espera lo mucho espera lo poco.

El que está arriba que se agarre. Como el latín "cave ne cadas".

El que fía no vende. Letrero en pulperías dominicanas: "Hoy no fío; mañana sí".

El que huye no es por cobarde.

El que la debe la paga.

El que lleva la carga es el que sabe.

El que manda manda, y lo demás son pendejá o son caballá.

El que nace de coco hasta piñonate no para.

El que no habla, sufre (El que habla se desahoga).

El que no bebe se lo beben.

El que no cojea de los pies cojea de las manos. Todos tenemos defectos. El que no cojea de una pata cojea de la otra.

El que no da para una cosa da para la otra. Para algo sirve el hombre.

El que no pueda estar vivo, que se muera.

El que no puede no va.



El que no sabe es como el que no ve.
 El que no se harta comiendo menos se harta lam-
 biendo.
 El que no se pueda aprear que se jondee.
 El que no te conozca que te compre.
 El que pestaña pierde.
 El que pregunta no se equivoca. El que pregunta si
 quiere es porque no quiere dar.
 El que puede, puede.
 El que resbala, cae. Lo peligroso de resbalar.
 El que sabe sabe. El que sabe es Dios. El que sabe, sabe
 y lo demás es pendejá.
 El que sale es el que hace el viaje.
 El que se junta con cojo a la semana cojea.
 El que se junta con perro a ladrar aprende.
 El que se lleva de la gente, se pone loco. El que se lleva
 del gusto muere en el macuto.
 El que se quema es para que sople.
 El que se quiere joder no calcula.
 El que se roba una gallina esconde las plumas. Frase
 de Lilís a un político de Santiago.
 El que siembra cosecha.
 El que tenga miedo que compre un perro prieto.
 El que tiene boca no manda a soplar.
 El que coge gusto, coge disgusto.
 El que tiene hechas tiene sospechas.
 El que tiene más saliva come más gofio.
 El que mira alante atrás se jaya.
 El que tiene su cohombro se lo eche al hombro.
 El que tiene su amor y no lo llega a gozar, se conforma
 con decir que tuvo tiempo y lugar.
 El que no está no hace falta. Dice la canción.
 El que se mete en la paila come del sancocho.



El que va huyendo no va bravo.

El que viene de coco hasta piñonate no para.

El que sabe lo que hace. Es “bien advertido”.

El secreto de tres hasta el diablo lo ve.

El sol no se tapa con una mano. La verdad no puede ocultarse.

El Señor aquí. El Señor ese. El Señor aquel.

El sol sale para todos. Lema de la Coalición Patriótica de Ciudadanos, del Lic. Francisco José Peynado, en 1924.

El tabaco es fuerte, pero hay que fumárselo.

El tiempo se va volando. El tiempo vuela.

El tiempo es oro y el que lo pierde, pierde un tesoro.

El tiempo de los bobos se acabó. Se acabaron los tiempos en que se amarraban los perros con longaniza.

El tiempo lo dirá. La verdad se impone.

El ciclón de San Zenón:

*Los del Cibao, que se echen a lado;
los de la Capital que se dejen aplastar
(1930).*

El corazón de la ahuyama sólo lo conoce el cuchillo.

El agua nos dañó el mají.

El amor es como el framboyán, que comienza con flores y acaba con vainas.

El amor es una locura que sólo el cura lo cura y si lo cura comete una gran locura.

El aquel. Algo indefinible en una personalidad. A Félix M. del Monte le faltaba **el aquel**, según Santana.

Ello. Palabra estudiada por el Dr. Pedro Henríquez Ureña. En el Cibao se usa como interrogatorio: ¿ello hay? Palabra sin significación en muchas frases; ello, así dicen; ello, no se va a podei; ello, no hay, ello, quizá. Quizás no viene. Frases corrientes en las cuales **ello** no significa nada y es una manía su uso antepuesto a ciertas frases para responder a alguna pregunta.

Ello hay más. Se le dice al que comiendo o bebiendo se le va algo por el camino viejo, se atraganta.

Ello no hay quien sepa nada.

Ello sí hay Dios.

Ellos son blancos y se entienden.

Embalumado. Aglomerado en desorden.

Embatolado. Dominado por una mujer. (De batola, barrunesa).

Emberranarse. Incomodarse. También amancebarse.

Embicar. Empinar el codo.

Embotonar. El gallo cuando empiezan a salirle las espuelas, los botones. Allá —en Moca— dijo Lilís, hay unos pollos que hay que desbotonarlos.

Embriscarse. Entusiasmarse.

Embromar la paciencia. Sacar de quicio. Embromiende. Broma.

Emburujado. Liado. Emburujo. Lío. Embullar. Engañar.

Emburujados. Enredados. Que están en algún enredo.

Emburujarse. Confundirse. Venir dos personas a las manos. Emburujarse hombre y mujer. Emburujo. Emburujña.

Embullo. Enredo amoroso.

Embuste y medio. Embuste grande.

Embustero. Afectuoso.

Empalizada. Cerca.

Empaparse. Mojarse. Empaparse de algo. Conocerlo a fondo.

Empantalonado. Encolorizado. Empantalonarse. Aprenderse los pantalones. Ponerse en carácter.

Empaquetada. Ataviada.

Emparejarse. Querer ponerse a la altura de otro.

Empastado. Pasto artificial. En Andalucía, empastizado.



Empecatado. Endemoniado.
 Empatar a uno con... Darle menos de lo debido.
 Empuercarse. Ensuciarse, ponerse como un puerco.
 Empecatado. Endemoniado. Endiablado.
 Empella. Parte gruesa de la piel del vientre.
 Empercharse. Ataviarse. Empingorotarse. Vestirse con presunción. Ponerse lo mejor de su percha.
 Empezar a gatear por el cojollo. Comenzar por lo más difícil.
 Empolvarse. Escaparse. Empezar la fuga.
 Empuñar la macana. Apoderarse del Poder.
 Emplumarse. Huirse. Se emplumó. Se huyó.
 Emplearse. La moza que entra en concubinato.
 Empliada. Casada. Amancebada.
 Emprestar. Prestar. Arcaísmo.
 Emperifollado. Con lujo o adorno excesivo.
 Empótico. Déspota.
 Empolvarse. Empezar la fuga (por el hecho de que todo el que huye levanta polvo).
 Empercharse. Vestirse con presunción y engalanarse.
 Enaguas, naguas. Indigenismo. Media faldilla de algo-
 dón que usaban las mujeres casadas.
 Enamorada como una gata. Enamorado como un
 perro. Enamorado entre las tripas. Sin decirlo.
 Enamorisquiado. Enamorado. Enamorado.
 Enantes. Arcaísmo.
 En brinco y medio. En un dos por tres. En un
 momento.
 En bruto. En demasía.
 Encabao. Sable de cabo.
 Encabritado. Excitado.
 En cada pata. Al que dice que sólo tiene treinta años,
 le dicen: Sí, en cada pata.



Encanijado. Enflaquecido. Flaco, raquítico. El perro, encanijado. El caballo, entransijado.

En cantidad. En exceso. En cantidades suma, dice el campesino.

Encañado. Hombre de caña, fuerte.

Encalacarse. Entusiasmarse un hombre con una mujer. Dice el merengue de Julió Alberto Hernández:

*Si quieres a una muchacha
encalacate con ella...*

Encelerarse. Enamorarse (de celo).

*Y por eso fue
que yo me enceleré...*

El **enceleré** quizás viene de **encelar**, entrar en celo un animal. No había aún el automóvil en esos años. Cuando llegaron, surgió el **acelerar**:

*Acelera chofer, acelera,
no te quedes en la carretera...*

Encaramelados. Novios en muy buenas migas.

Encarrilarse. Prosperar. Encarrilársele a uno: irle detrás.

Encender la cadelita. Chismear.

Encerada. Terco.

Encerrona. Juerga en sitio reservado.

Encomiendo mi alma a Dios.

Enconoso. La espina enconosa, cuya clavada tarda en desaparecer. Enconosa. Se aplica a la espina cuando el dolor de la punzada tarda muchos días en desaparecer. (De encono). Que se infecta fácilmente.

Encorcovado. Jorobado. (Tanto de corcova atrás y de adelante, Alarcón tienes, que sabido es por demás de donde te corcovienes o a donde te corcovás). Un epigrama de mi padre, a uno de sus hermanos, dice:

*Tiene los ojos llorosos,
la nariz encorcovada,
las orejas espantadas
y los labios temblorosos.*



Enclenque. Flaco.

Encontrarle a uno la vuelta. El lado débil. Decía Lilís a Rodolfo Limardo: "...se necesita, ser como me ha dicho Ud., **político tortuoso**. En el país en que vivimos, el día que le sepan encontrar al hombre la **vuelta, lo enderezan**, y entonces viene uno a ser nulidad, como todo los que han sido puestos a prueba".

En cualquier conuquito viejo aparece una batatica.

En cuantico. Pronto.

Enculillarse. Sentir miedo. Culillo: miedo.

Enchinar. Incomodar, intrigar, molestar, provocar. Incomodar, por semejanza con la molestia que ocasiona la picadura de la chinche.

Enchismar. Según Patín Maceo, cibaenismo, por chismear.

Enchivarse. Atascarse en el lodo un vehículo.

Enchonclarse. Meterse habitualmente en alguna parte.

Enchonclado o achonclado. Inmóvil, sin hacer nada.

Enchumbado. Muy mojado. El vocablo hasta aparecer en la poesía culta. Por ejemplo en Salvador Santana, **Las trompetas del mal humor**:

*Los ciegos bostezan
sobre estas calles
enchumbadas
en desperdicios y ostentaciones.*

Enchumbar. Empapar de agua. También en el sentido de encantar:

*Sabana blanca, ojé,
colchón de pluma, ojé,
dile a tu mama, ojé,
que tu me enchumba, ojé...*

Encelarse. Enamorarse vivamente.

Endeble. Débil.

Endechoso. Jactancioso.

En el 70 el que no muere queda loco. En el 77 el que no muere queda loco... (Y así seguirá diciéndose).

Enemoscada. Nuez moscada.

Enfriarsele el alma. Partírsele el alma. Con el alma en la boca.

Enganchar. Engañar. Engancharse con uno: la mujer, en amores, conseguir un empleo. Alistarse como soldado o policía.

Engañar. Robar una virginidad.

Engañifa. Engaño.

Engatusar. Engañar.

Engoar. Fingir. Engoe: carnada.

Engordar con su propia manteca.

Engranilarse. Alinearse. (Sur).

Engrampar. Engrapapar. También ligar.

Engrengueñado. Despeinado, alborotado cabello enmarañado. Greñado.

Enjaimao. Vaca de un solo color con una franja ancha en la región de las costillas.

Enjé. Veremos.

Enjercitá (corrupc). Ejercitada.

Enjillarse. Encogerse de hombros, por enfermedad o por accidente.

Enjuagarle a uno un puñal. Clavárselo.

En la bajada te espero. Amenaza.

En la esquina:

*En la esquina del Parque
había un letrero.
más abajo dice:
Jálale los pelos...*

Lo cantaban los muchachos, del Colegio San Sebastián de La Vega, por el 1915.

En la cureca. Al oscurecer.

En la puerta... Adivinanza:

*En la puerta del cielo
hay una pava echada;*



*llueva o no llueva
siempre está mojada
(la lengua).*

En la semana de los tres jueves. Nunca.

En lo que dicen berengena. En lo que pestaña un pollo.
En un dos por tres, en un santiamén. Rápidamente.

Enllave. Compañero, cómplice. Enllavar. Conseguir
un empleo. Enllave: camarada.

En llegando a peor o nada, lo que no sirve es bueno.
Conformidad. Mejor es poco que nada.

Eñó. Señor. Eñá. Señora.

En pelota. Desnudo.

En punto de caramelo. En el mejor momento.

En qué parará la cosa, caballeros, en qué parará.

¿En qué quedamos, en el peso o en los cuatro reales?
¿Por qué te decides?

Enredar la cabuya.

Enrediña. Enredo. Intriga.

Ensalme, ensalmar. Procedimiento de la curandería
para adormecer a un enfermo o quitarle un dolor. Ensalmo.
Método campesino, superstición, en la causa de
algunos males. El ensalmador tiene facultades hipnóticas.

Ensopar. Mojar. Ensopado. Mojado.

Ensuelva. En él se ensuelva. Se dice cuando muere un
animal para que la muerte no alcance a alguna persona.

Entendederas. No tener entendederas. Sin inteligencia.

En tiempos de Concho Primo. Epoca de las revoluciones,
a partir de la muerte de Cáceres, 1911.

En tiempos de Cuca y Roquetan. In illo tempore.

En tiempo de reyerta, cualquier boquete es puerta.

En tiempo de tormenta cualquier agujero es puerta. A
falta de otra cosa mejor lo que parezca está bueno.
(Equivale al refrán español. En tiempo de hambre no hay
pan duro).

En tiempo...

*En tiempo de los apóstoles,
los barbáros,
se subían en los árboles
y mataban los pájaros.*

En tiempos de tempestad la basura anda por el cielo.

¿Entiende? (redundancias del lenguaje) ¿Eh? Manías de la dicción; estas palabras lo mismo que ¿sí?, ¿sabe?, ¿no?, ¿oye?, se agregan innecesariamente al final de algunas frases en la conversación.

Entoavía. Todavía.

Entransijado. El caballo después de larga faena, con la barriga seca, hundida.

Entrar como perro por su casa.

Entre aspirantes a monja: ¿Vas a ser monja? De la congregación de Santa Irene, que se acuesta con uno y amanece con el nene; Yo de la de San Andrés, que se acuesta con uno y amanece con tres; y yo de la de San Pancracio, que se acuesta con uno y amanece con cuatro.

Entre dos. Entreverado. Entregó boca. Murió (Sur).

Entremiliao. Entremezclado.

Entrésico. Tísico. Picado. Malgrado.

Entrevaes. Amoríos escondidos.

Entre la bendición de Dios en esta casa.

Entreverado. Regular, mediano. Entre dos. Regular. Entre bien y mal. Entreverao (entreverado). Regular, significación distinta de la castiza. Entre dos, ni bien ni mal.

Entrotado. Enamorado. Entrote. Enamoramiento. Entrotarse.

Entruñarse. Ponerse hosco. Revelar desagrado. Truño.

Entumido. Entumecido. Entumir (corrup.). Entumecer.

Enúa. Desnuda.

En un santiamén. En un instante.



Enyenye. Idiota.

Encetar. Iniciar. Por ejemplo la primera flor, la primera fruta que se coge de un ramo. Quizás venga de cesta.

Enconde. Por esconde.

Encúbralo. Llévatelo: guaraguo encúbralo. San Alejo, aléjalo.

Enchonclarse. Meterse en algún sitio.

Engrenqueñado. Desgreñado.

Enjalma. Tejido de guano o cana que cubre el aparejo.

Enjorquetado, enhorquetado. Montado a caballo. En forma de jorqueta, horqueta.

En la quimbamba. En casa del diablo. Muy lejos.

En la orilla...

*En la orilla del mar
canta una sirena,
ella me ayudó
a cantar mis penas.*

Ensillar. Engañar. Lo ensillaron: lo engañaron.

Enteco. Flaco.

Entero. Que no ha sido capado, castrado.

Entransijado. Transijado. Enflaquecido por el hambre. En Colombia trasijado.

Entremiliado. Entremezclado.

Entrevale. Relación erótica en secreto.

Entrote. Enamoramiento.

Envideo. Envidia.

¡Epale! Eclamación. También se usa en Venezuela.

Escalofrío. Frío de fiebre.

Escambrón. Arbol espinoso de madera de construcción. (cambrón).

Escambroso. Desconfiado, suspicaz.

Escapear. Poner el caballo a escape. Capear.

Escapo. Nadie está escapo de una. Nadie está a salvo de que le ocurra algo.

Escoba nueva barre bien.

Es como los lechones, que cuando maman gritan. Se aplica a los comerciantes, que mientras más ganan más se quejan de los malos negocios.

¡Escríbelo! Interjección. ¡Cierto!

Escribir. Lo puedes escribir. Lo puedes creer.

Escuadra. Conjunto de gallos adiestrados para la lidia.

Escupido. Se dice del hijo que se parece mucho al padre.

Escurcutear. Buscar. ¿De escrutar?

Ese caballo no lleva su cabeza en la carrera. Se dice del que no tiene su atención puesta en lo debido. Expresión refranesca que le escuchamos al Lic. Francisco J. Peynado, por el 1925.

Ese día nació. Librarse de un peligro de muerte.

Ese es jabón que no se gasta.

Ese es gallo que ha peleado en muchas galleras.

Ese es viento que no tumba palo. Ese es viento que no tumba plátano.

Ese hombre es la ley. Terrible, respetable (Sur).

Ese huevo quiere sal. El que busca algo maliciosamente.

Ese no cree ni en el Santo que reza por su nombre.

Ese no da para nada.

Ese no es loco; ese lo que es sinvergüenza.

Ese no pega ni con cola.

Ese sombrero no me sirve a mí. Eso no me cabe.

Ese te vende y te hace cargar los cuartos. Persona que se pasa de maliciosa.

Eslay. ¿Anglicismo? Plato de entremeses.

Es mejor caer en gracia que ser gracioso.

Eso lo saben hasta los chinos de Bonaó. Cosa conocida por todo el Mundo, hasta por la gente más despistada.



Eso me da mala espina. Me hace sospechar.

Eso no es un cuento. Esa no es una historia.

Eso era lo último. Lo más extraordinario.

Eso no es como que María estaba lavando y se le acabó el jabón. Algunos agregan; lo que pasa es que a María le gusta mucho su ron. Esa no es fácil.

Eso no es friendo y comiendo. Que no es todo de una vez.

Eso no fue que mamá me dijo. Eso es así.

Esas no son cuentas de su rosario. Eso no le importa. Se mete más que Lola: entrometida.

Eso quisieras tú. Eso deseas.

Eso sí que tiene espinas. Caso difícil.

Esos son chispas que no queman.

Eso tiene su espina. Su intención. Eso tiene su punta. Su intención.

Eso viene por ahí.

Espagueti. Italianismo, del que se deriva la criolla espaguetada. Otros italianismos: ravioli, piza, vermul, macarrones, canelones, coditos.

Espalda. Da lo mismo atrás que en la espalda. Que una cosa es igual a otra.

Espejo sin vista. Persona que intercepta con su cuerpo la vista de otra.

Esperar. El que no espera no ve lo que quiere.

Espero en Dios. Esperar en Dios.

Espiarse. Cansarse. Dicho campesino: el caballo que es de llano, subiendo loma se espía.

Espina. Me da mala espina. Cosa sospechosa.

Espinas. Eso sí que tiene espinas. Asunto difícil de resolver o de entender.

Espuela larga. Espueludo. Astuto. Ventajudo. Tratante pícaro.

Espuela: Llevarse a uno en la espuela. Engañarlo en un negocio.



Espueludo. El campesino llama espuelú, no al que usa grandes espuelas, sino al malicioso, **venta**jero, de espuela larga, como gallo.

Esquina. Hacer esquina. Apostarse en algún sitio, aunque no sea esquina, en son de enamorado de alguna vecina.

Estampida. Salto hacia adelante. Llegué de una estampa: llegué en el acto.

Estacá. Quedar en la estacá. Morir en la refriega.

Estaca: Como Perico en la estaca. Se aplica al que fracasa en su intento.

Está que si oscurece no amanece.

Estamos montados en el mismo caballo. La misma situación para dos o más. Sentimos igual. Pensamos igual.

Está siempre en el medio, como la basuras.

Estar chivo. Estar bronco. Alerta.

Estar de arroz. El gallo que ya está vencido, aún en el ruedo. Estar de diez a uno: con gran entaja en la pelea.

Estar de bola. Estar de suerte.

Estar de buena. De suerte.

Estar de chupe usted y déjeme el cabo. Espléndida.

Estar echando chispas. Furioso.

Estar en calor. En celo.

Estar en desgracia. Estar mal con el que manda.

Estar en el bate. Disfrutar del Poder.

Estar en la papa. Gozar de buen empleo.

Estar en lastre. Estar en el catre. En la miseria.

Está en todo, menos en misa.

Estar en el medio, como la basura.

Estar en un callejón sin salida. En aprieto.

Estar entre dos aguas.

Estar entruñado. Estar enfuruñado. De mal humor.

Estar en un al. En un asunto. (Sur).



Estar en sus aguas.
 Estar en veremos una cosa. Por efectuarse.
 Estar gagá. Acercándose a la decrepitud.
 Estar guayando la yuca. Trabajando duro.
 Estar haciéndose... Fingiendo.
 Estar la piña agria. Situación mala.
 Estar mamando; estar chupando. Disfrutando de empleo político.
 Estar como Martín, cada día más ruin.
 Estar muy perdido. Que se vende caro; ausente.
 Estar pasando el Niágara en un palo de fósforo. En la inopia.
 Estar pasándose. Llegando a la solteronía.
 Estar regado. Colérico.
 Estar salado. De mala suerte.
 Estar tan de mala que hasta los perros lo mean.
 Estar uno abajo. Sin empleo, fuera del Gobierno. Estar arriba: en el Gobierno.
 Estar uno borracho hasta la tambora. Completamente ebrio.
 Estar una cosa pegada con saliva. Muy mal sujeta, caediza.
 Estar uno de lado. De buen humor.
 Estar uno del pin al pon. Flujo de vientre.
 Estar uno del otro lado. Fuera de peligro. En buena situación económica.
 Estar uno de su cuenta. Hacer lo que le viene en ganas.
 Estar uno desbaratado. En la inopia.
 Estar uno como el diablo. Colérico.
 Estar uno en canto de... A punto de...
 Estar uno espor. Anglicismo. Bien vestido.
 Estar uno gordo. Rico.
 Estarse uno haciendo. Fingiendo.



Estar uno para... Estar en Santiago.

Estar uno para que haya más gente en el mundo. De más; que no sirve para nada.

Estar uno pasado. Cerca de la decrepitud. Falto de entendimiento y de memoria.

Estar uno matando tigres a sombreroazos. En la inopia.

Estar uno tranca. Bien vestido, elegante.

Estar a dos bocas. Comer a dos carrillos, en sentido político.

Estar a pie. No poseer caballo o no tenerlo disponible en un momento dado.

Estar boyante. Rico.

Estar como ají tití. Bravo. Alude a esa especie de ají, muy picante.

Estar como gata parida. Furiosa.

Estar del pin al pon.

Estar en desgracia. En mal predicamento político.

Estar por la goma.

Estas son las quinientas.

Estar acabando una cosa. Tener mucha demanda. Algo que está causando estragos. Persona que está distinguiéndose en algo.

Estar a dos bocas. Entendido con dos partidos opuestos.

Estar amarrando la chiva. Holgazaneando.

Estar amarrado. Sujeto a alguna persona.

Estar a paños y manteles. De buenas migas.

Estar a pata suelta. A su albedrío.

Estar arriba. Estar en el Gobierno. Estar en la papa.

Estar a sogá corta. Con alcances limitados. Lo tienen a sogá corta (como al caballo).

Estar bajo la peña alguna cosa. Empeñado.

Estar boca abajo. Triste, abatido.

Está buchú. Está rico.



Estar buena. Se dice de la mujer hermosa.
 Estar buscando lo que no se le ha perdido.
 Estar caliente. Colérico.
 Estar cogiendo. Estar haciendo presos políticos. Cogiendo por la pinta.
 Estar comiéndose un cable. En la inopia.
 Estar como ají tití. Colérico.
 Estar como burro por cáscara. Loco por alcanzar algo.
 Estar como cotorra matada a escobazos. Muy estropeada.
 Estar como cucaracha con mecha. Intranquilo.
 Estar como chivo sin ley. Actuar a su arbitrio.
 Estar como el primer guandul. Fuerte, vigoroso, juvenil.
 Estar como pájaro sin nido.
 Estar como una perra. Colérico.
 Estar como un trinquete. Estar como un gallo.
 Estar con el agua al bozo. En grave aprieto. Estar con el agua en el pescuezo.
 Estar con el credo en la boca. Con alguna ansiedad.
 Estar con el monte en la cabeza. Conservar su ignorancia rural (El pelo de la dehesa).
 Estar con los ojos abiertos. Alerta.
 Estar con uno hasta el eje. Adhesión política. Estar con uno hasta el gollete. Hasta la tambora.
 Estar curado de espanto.
 Estar como un toro. Soberbio. Fuerte.
 Esta me la puso Dios.
 Esta era una vez y dos son tres, que el que no pone azúcar no toma café.
 Está vuelto loco y sin ideas. Hombre loco enamorado.
 Estate tranquila, que yo me conozco.
 Esta si es la otra.
 Estancia.



Estaba en la candela. Se dice de lo que está caliente.
Está en todo, menos en misa.
Estar en algo. Tener, hombre y mujer, alguna relación.
Estate quieta. No me digas burra prieta. Expresión campesina.

Esterilla. Lo que el sudador para la silla de montar, es la esterilla para el aparejo. Pieza de ínfimo precio, hecha de hojas y de fibras de plátano, muy usada produce la matadura de la bestia.

Estiró la pata. Murió.
Estiriquitos. Escalofríos.
Estiricar. Estiricarse. Morirse.
Estirar los pies más allá de las sábanas.
Estiba. Objetos superpuestos.
Esto estaba en la candela.

Estrallar. Se dice del novio, o viceversa, que deja a la novia. Estrallón: caída.

Estrellote. Trayecto (Sur).

Estrallosa. Estrallosita. Mujer joven, de carne dura, tierna, exuberante. Estrallarse. Estrellarse.

Estribarse. Afincar los pies en los estribos, a caballo. Pose afectada cuando se va en coche.

Estremonías. Medidas extremas.

Estrallar. Estallar.

Etacá. Estorbo.

Etampío. Estampida.

Ete-cojete. No, nada. Expresión común entre muchachos.

Eterio (corrupc.). Estéril.

Etricar. Imitar en tono de burla.

Etrómico. Sabio.

Expresiones de cojos: quien viene atrás; así te pago.

Extrallar. Explotar.



Extrajudicial. Camino de difícil acceso.

Experticio. Galicismo. Informe de expertos.

Extender los pies más allá de las sábanas. Salirse de la medida de las cosas.



F

Facistol. Presuntuoso, vano. Igual en Cuba y Venezuela.

Faculto. Docto. Igual en Venezuela.

Fajarse. Trabajar.

Faltarle a alguno un tornillo. Medio desequilibrado.

Familia. Barbarismo por pariente.

Faldero. Hombre que siempre anda detrás de mujer.

Fandango. **El Diccionario de autoridades**, de 1732, lo define así: “Baile introducido por los que han estado en los reinos de las Indias, que se hace al son de un tañido muy alegre y festivo”... Por ampliación se toma por cualquier función de banquete, festejo y holgura a que concurren muchas personas”. Fandanguero; amigo de fandangos. Fandango: fiesta popular. Ver E.R.D., **Música y baile en Santo Domingo**.

Fantoche, fantochería. Que alardea, parejero. Ostentoso, figurón.

Fañoso. Que habla como por la nariz.

Farándula. Músicos populares.

Farfullero. Fatuo. Mentecato.

Faruca. Fiesta. Juerga.



Fatal, fatai. En el campo persona sin bienes ni oficio, un cualquiera.

Fatalón. De escasa fortuna.

Fatulo. Gallo fatulo. Que no es de calidad, que no da buena pelea. Ver manilo. Fatuo.

Fea... Pero me dicen mami.

Febreristas. Patriotas que intervinieron en la obra que culminó en la acción del 27 de febrero de 1844 ó que desde entonces se adhirieron a esa obra.

Féfere. Cachivache.

Felesumía o felosomía. Fisonomía. Usado por Alíx.

Fe en Dios. Mi Dios. El Dios, Primero Dios que sus Santos. Saber que hay Dios. Dios te oiga. Con Dios me acuesto, con Dios me levanto, gloria al Padre, gloria al hijo, gloria al Espíritu Santo. El que cree en hombre no cree en Dios.

Feroche. Feroz. Persona irritable, peleador. Muy conocido en el Cibao como apodo de persona de distinción: Daniel el Feroche.

Fifi. Bolita de vidrio para el juego de bolas.

Figurero. Amigo de figurar, de hacer figuras. De aparecer en las fotografías y en los periódicos.

“Para morir figurando”, es frase que figura en Eugenio D’Ors, **Cinco minutos de silencio**, Valencia, 1925, p. 132.

Figuereo. Ostentación. La palabra ha tenido su mayor auge en los últimos años (1960-1980). El merengue-pambiches de Julio Alberto Hernández (músico) y de Bolívar E. Rodríguez (letra). Empieza:

*El figuereo está de moda en esta tierra,
es una fiebre contagiosa de verdad,
pues lo mismo figura
la bonita que la fea,
un **teenager** o un hombre muy formal.*

Filo con filo no corta.

Filo. Dar filo. Herir con el sable.

Filorio. Partidarios políticos de Duarte. Persona letrada.

da. Ver Serra, Bonilla, J.I. Pérez. Correspondencia Cónsul Francia, Vol. 2.

Firme. Cima de una montaña. Llover en firme: en demasía.

Físico. De hablar amanerado. Que exagera el uso de las o haciéndola sonar mucho.

Fisquibidí. Pisaverde, de vestir afectado, presumido, petimetre.

Flaquencia. Flacura.

Flaquítico. Flaco, flacucho.

Flaquindé. Flaco, flacucho.

Flaquítico, flaquito, flaco.

Fleco. Mujer fea, flaca y desgarbada. Un fleco: una prostituta de poca atracción, insignificante.

Fletación. Friega, fricción.

Flochón. Majadero, impertinente.

Flojo. Cobarde. Igual en Venezuela.

Flor de pajón. Excremento de vaca. Plasta de vaca.

Flución. Fluxión, catarro.

Flus. Traje. También grupo de personas. Dicen los versos de Mónica:

*Sé que de gente va un flus
donde tú cantando estás...*

Fodezca. Fabula de 1884.

Fofo. Blando. Igual en Venezuela.

Folla. Espada antigua.

Forro. Lecho del catre de tijera. Se sujeta a las barras con almidón o con una varilla, criadero de chinches.

Fotuto, fututo. Bachiller y Morales dice que es **botuto**, caracol donde al penetrar el aire soplado produce un sonido profundo y fuerte que se oye a larga distancia, y que sirve, en las carnicerías campesinas para avisar que hay carne a la venta, de cerdo o de vaca. Parece razonable



la afirmación del autor de **Cuba primitiva**, ya que entre los indios no había el sonido de la **f**.

Fracatán. Gran cantidad de algo.

Fragoso. adj. (P.C.): Vano.

Framboyant, flamboyan, flanboyant. Bello árbol, notable por sus rojas flores.

Francachela. Huerga.

Frasco. Según Patín Maceo cibaenismo por botella.

Frer. Hermano. Galicismo. Frercito.

Fresca es el agua del río, y tú te la bebas.

Fresco. Atrevido.

Fricasé. Haitianismo. Fritura de carne.

Frijol. Así en el Cibao. En la Capital y en el Sur, habichuela. Diversas especies: blancas, rojas, negras.

Frío-frío. Hielo raspado, con almíbar.

Frisa. Frazada. Cobija para arroparse.

Fritanga. Comelona de frituras.

Frito. Por antonomasia el frito de plátano verde. Frito de punta: persona flaca y de baja estatura.

Fróndigo. Frondoso.

Fruncido. Enjuto. Fruta fruncida: medio seca.

¡Fuá! De una vez. Se dice cuando se va la luz: ¡fuá!

Fuácata. Prángana. (En México). Arranque. Falta de dinero.

Fucú. Mala suerte. Gettatura.

Fuera, fuera. Para arrear la vacada.

Fuerza, que yo pujo.

Fuí. Ano. Fuiche.

Fuñia. F. (P.C.): abismo, pendiente. (En Cuba se usa con igual significación).

Fuñir: embromar, decalear.

Futéo, fututo, jututo: estar en pésima condición. Embromado. ¿Haitianismo?

Fuisa. Pela, azote.

Fulá, fulard. Haitianismo. Pañuelo grande.

Ful. Anglicismo. Lleno.

Fuluchá. Algo en demasía.

Fuma más que un murciélago.

Fumar. Leer. Me fumé este libro; me fumé el sermón...

Fumarse a uno. Tener que tolerarle. No fumarse una cosa. Frase de Goyito Polanco en 1930 alusión a Trujillo: "El tabaco e fuerte, pero hay que fumáiselo".

Fuche con yambó. Cocido curazaleño en que entra el molondrón.

Funde. Minúsculo y delicioso grano de una planta que sólo se cultiva, en el país, en San Cristóbal.

Fundillo. Fondillo. Tener uno muy poco fundillo. Carecer de valor en cualquier sentido. En la mujer, nalgatorio.

Fundir. Arcaísmo en la acepción hundir.

Fundo. Lugar de vivienda y labranza. La casa campesina y su contorno. Heredad, predio.

Fuñe más que el Diablo. Embroma más que el Diablo. Fuñenda. Calamidad. Fuñir: embromar. Fuñón: molesto. Dice la copla:

*Me alegro de estar fuñío
por verte fuñío a ti,
porque otro fuñío se alegra
de verme fuñío a mí.*

Fuñenda. Jodienda. Broma, molestia. Fuñir la pita. Molestar, fastidiar.

Fuñirse, embromarse.

Furnia. Fujnia. Hoyo grande.

Fután. Nalgatorio.

¡Futre! Expresión haitiana. Todavía se dice **no me futras**, por no me embromes. ¡**Futre!** dijo Duvergé, en el instante de su fusilamiento, en 1855.

Futrir. Fuñir.



G

Gabear. Trepar a un árbol.

Gabeo. Treparse, gabiarse. Debe venir de gavia.

Gadet. Haitianismo. Jarro de sacar el agua de la tinaja.

Galápago. Silla de mujer para montar a caballo. Ya casi en desuso, pues la mujer monta a lo macho.

Galerón. Música popular.

Galipote. Persona que, según la vieja creencia, tiene la facultad de convertirse en animal. De Lilís hasta se decía que era galipote. Galipote. T.M. Cestero, en **La Sangre**: Yo tengo un compadre seibano, que cree que Lilís es galipote. ¿Y qué es eso?... Pues un hombre que tiene la virtud de volverse animal: perro, gallo, hormiga...”

Gallareta. Habladora.

Gallerismo. Lo relativo a los gallos y a la gallera.

Gallina Japonesa. O gallo. Que no tiene plumas en el pescuezo. También le dicen cocola.

Gallina. Mujer de formas opulentas. A ninguna gallina le pesan sus plumas. Gallina vieja da buen caldo. Muera la gallina con su pepita. Gallinita, gallinota.

Gallino. Gallo de pelea. Gallino. Gallo que tiene las



plumas largas y brillantes llamadas rizos.

Gallito de filtro. Persona de bajo estatura y arrogante.

Gallito. Trago de ron con una aceituna dentro.

Gallo bolo no sube a palo.

Gallo corredor. Que pelea dando carreras.

Gallo. Lidia de gallos. “Esta noche fieta y mañana gallo...”. Ir a los gallos; ir a la gallera.

Gallo pelón. Persona cobarde.

Gallo padre. Persona que se impone en algún sitio. Ser un gallo: distinguirse en algo. Gallo fatulo, gallo manilo, de poco valor, que no son de pelea.

Gallo tapado. Personaje secreto.

Gallumba. Instrumento músico popular.

Ganando las habichuelas. El diario sustento.

Gambusineras. Pesos gambusineros. En S.D. en 1883.

Gancho. Engaño, artimaña, treta. Caer en un gancho. Complejo del gancho; el que ve un engaño en todo. Caso estudiado por el ilustre psiquiatra Dr. Antonio Zaglul.

Gancho. Fraude. Entre galleros combinación entre unos en perjuicio de otros. Después de 1940 es que se usa la palabra gancho, **caer en gancho**, tan doctamente explicada por el Dr. A. Zaglul. Gancho. Trampa. Caer en un gancho. Complejo dominicano del gancho.

Gandío. Gandido. Goloso. Ambicioso.

Gangorra. Soga. Bramante.

Gañote. Garganta.

Garata. Discusión escandalosa. Palabra popularizada por Alíx en sus décimas **Los mangos bajitos**:

Dice don Martín Garata...

Garranchazo. Rasguño grande.

Garrapela. Garraspera.

Garrapata. Pegado como una garrapata. A la garrapata hay que matarla para que se despegue. O caen cuando están muy llenas de la sangre del caballo o de la vaca o del perro.



Gas. Velocidad.

Gasá. Gasada. Lazo, amarre hecho con la soga. De garce.

Gasolina. Se emplea la palabra en vez de automóvil, como lo dice el merengue:

*Tócale la bocina
que las mujeres se mueren
por la gasolina.*

Gastar de uno. Darle golpes.

Gato barcino. Más ladrón que un gato barcino.

Gato entre macuto. Algo oculto. Gato en macuto. Gato encerrado. Algo oculto. Tener uno siete vidas, como los gatos. Gato amarrado ratones sueltos.

Gato. Como gato entre macuto. Estar preso sin poder salir.

Gato en vidriera. Persona con espejuelos.

Gato. Haber gato en macuto. Algo oculto.

Gato. Ladrón.

Gato maullador poco cazador. El que habla mucho hace poco.

Gato. Pide más que un gato amarrado.

Gato. Defenderse como gato boca arriba. Con más razones que un abogado.

Gató. Haitianismo. Pan de dulce.

Gavilar. Saltear, robar. Cuando los llamados gavilleros gavilleros del Este; cuando la ocupación yanqui de 1916.

Gente del mondongo. Gente baja.

General o gusano. Divisa de los tiempos de Concho Primo. General o muerto en las revoluciones. Dilema equivalente al de César o nada.

Gente de orilla. De barrio pobre.

Giorno. A giorno. Italianismo. Como si fuese de día, que es lo que significa la palabra giorno.

Giguero. Higuero.



Girimiquear. Llorar. Jimotear.

Gobierno es gobierno.

Golosear. Yo no lo pido ni lo goloseo, pero si me lo dan, me lo jondeo.

Golpe. Son igual en Venezuela. Golpe de tambora. También un movimiento.

Golpe de estebanía. Entre galleros espolonazo con que un gallo deja ciego a su adversario.

Golpe de vaca. Espolonazo de un gallo al otro, en la **joya**.

Gollete. Estar hasta el gollete con la Revolución. De lleno con algo. Gollete es pescuezo.

Gomito. Vomito. Gomitar.

Gonzalista. Partidario del Gral. Ignacio María González.

Gordo. Rico.

Gormar. Vomitar (Sur).

Gorropico. Crisálida. (De **gorropico**, por parecer la crisálida un gorro de pico).

Gotear. Caer. Gotear. Gotiar. Caer. Gotió, cayó.

Gozón. Muy dado a los goces.

Gracias a Dios que de los tres vi dos.

Gracias a Dios y a Trujillo. Expresión popularizada en la Era.

Grandullón. Persona grande.

Grano. Testículo.

Gramatiquero, gramaticoso. Amigo de las menudencias de la gramática. Palabra usada en **La tertulia de los solterones**.

Greca. Pleito.

Greñú. Greñudo. Horacista. Partidario de Horacio Vásquez. Greñudo, greñuses. Horacistas.

Grima. Miedo. Grimoso, medroso.

Grifa. Gallina de plumas grifas. Persona de cabello enmarañado.



Grima. Miedo. Grimoso: que infunde miedo.

Gritar a uno. Darle por muerto.

Gritar uno en el vientre de su madre. Tener el don de vaticinar.

Gritarle a uno un traje o un sombrero. Sentarle mal.

Grofuá. Iracundia.

Guabá. Especie de alacrán. Vas a coger un guabá por el fleco y un tizón por lo prendío. Que no va a coger nada.

Guabina. Indigenismo. Pez de río.

Guaconejo. Arbol de madera muy dura.

Guacamayo. Gallo del color del ave así llamada.

Guaconejo. La madera se utiliza como cuaba, y la resina para usos medicinales.

Guachipa. Rasquiña.

Guineo. Manzano, tres filos, Medio mata, Caño Hondo (por la especie que se sembraba en las plantaciones del Caño Hondo, Bahía de Samaná), Johsson, Ginita, Marti- nico, (o Guineito de rosa).

Guiro. Cabeza. Guiro. Bejuco que produce una especie de calabaza con cuello. Instrumento músico.

Guajabo. Arbusto medicinal, de flores amarillas.

Guajiro. Campesino, en particular el cubano, como el jíbaro es el puertorriqueño. Ver **El guajiro predilecto**, celebrado canto dominicano de Nicolás Ureña.

Guagua. Gratis. Guaguero. Aprovechador. Guagua: vehículo grande de transporte. Lo que se obtiene de balde o casi de balde.

Guama. Arbol que produce una fruta en forma de vaina, con vaina, con varias semillas, comestible.

Guamiar. Trabajar duro.

Guanábana. Fruta popular, de la que se hace delicioso refresco: la champola, que se prepara, con leche o con agua; con azúcar o con melao.

Guanábana. protuberancia, Hernia, potra.

Guanajo. Pavo. Hombre simple, bobo. Es término usado en muchos pueblos de América.

Guangá. Haitianismo. Brujería.

Guanibrei, juanibrei. Palo emborrachador. Sirve para pescar.

Guacima o guazuma. Indigenismo. Arbol cuyas hojas y frutas come el ganado. Se utiliza como sombra en los cacaotales. Madera blanda, inservible.

Guanimo. Boche, reprimenda.

Guñimo. Pastel que se adereza con masa de harina de maíz y de plátano maduro con leche de coco, malagueta y canela. Todo envuelto en hojas de plátanos, salcochado. También: reprimenda.

Guanin o guanino. Oro de baja ley. Muy mencionado en tiempos de la Colonia.

Guano. Palma alta y poco gruesa. De gran utilidad para cobijar, y para tejer sombreros, macutos, etc.

Guao. Arbusto de savia cáustica. Se dice que las personas que se exponen a su sombra, se hinchan.

Guapo. Colérico, enojado. Valiente. Elegante.

Guapo como abeja de piedra. Muy valiente.

Guapo. El que pretende más de lo debido.

Guaracha. Canción festiva.

Gurabero. De Gurabo, faldas de Diego de Ocampo.

Guaraguao. Ave de rapiña. Expresión: guaraguao, ¡encúbralo! ¡Llévatelo! Que se lo lleve el diablo.

Guaraparse. Beber.

Guarapo. Baile popular. También bebida: guarapo de caña.

Guarequetén. Chozas o enramadas muy pequeñas.

Guarguero. Ronquido de un moribundo.

Guariqueña. Labor de manos, en tela.

Guariquitén. Se usa en la quema del casabe.



Guelei (corrupc.). Oler.

Guépere. Corruptela de huéspedes. Especie de mariposa negra, tomada como señal de que viene un huésped.

Gumarra. Botella.

Gurbio. Instrumento cortante, curvo, para hacer bateas. Voz americana.

Gurgucia. Mujer fea y plebeya.

Gusto. No le gusta pero le entretiene. Frase campesina picaresca.

Gurupela. Grupera. En Colombia, grupera.

Gurupié. Grupier. Asistente en el juego de azar.

Gusarapo. Persona de nada.

Gustazo. Un gustazo un trancazo.

Gusto atravesado. Mal gusto. Genio atravesado. Mal genio.

Guatacas. Orejas grandes.

Guatapaná. En Haití, divi-divi. Semilla curtiente y árbol que la produce. Muy abundante en la Línea Noroeste.

Guate. Uso excesivo de una cosa.

Guavaberry. Bebida típica de San Pedro de Macorís y Samaná, hecha de la fruta del arrayjan o arrayjan, árbol de madera dura abundante en el antiguo cacicate de Higüey.

Guelei. Oler.

Gueno. Bueno.

Gueso. Hueso.

Guerra avisada no mata soldado.

Guiro. Instrumento de percusión. Cabeza. Vasija. Instrumento musical.

Guayaba. No vale una guayaba podrida. No vale nada. Guayabero: mentiroso. Guayaba: mentira.

Guayabal. Guayabos, que crecen libremente. Es planta silvestre, salvo la de las guayabas injertas, codiciadas por su gran tamaño y sabor. Guayabo. Indigenismo. Arbusto



que produce una fruta muy estimada. Los montes de guayabos dañaban los potreros.

Guayubinero. De Guayubín.

Guayacán. Indigenismo. Arbol de madera muy dura. Se exportaba mucho a Inglaterra, por el 1844.

Guayar. Trabajar.

Guáyiga. Indigenismo. Se usa como la yuca. Almidón de guáyiga.

Guayo. Instrumento músico popular.

Guayo. Piedra con pequeñas picadas en la que los indios guayaban o rayaban la yuca. La expresión en nuestro libro **Santana y los poetas de su tiempo...**, p. 20.



H

Haba, Jaba. Guisante. Pagar las jabas que se comió el burro. Inflamación en el cielo de la boca, del caballo, que le dificulta comer. Se le extirpa de una chuchillada, cirujía bárbara.

Haber un cuencuén. Haber gato encerrado; algo oculto.

Haberá. Habrá.

Haberlo dicho antes.

Hablador. Según Patín Maceo, cibaenismo, por embustero.

Hablan de todo, menos de Dios. Hablar de nada santo.

Hablando es como la gente se entiende.

Hablar como un descosido. Como un papagayo. Hablar hasta por los codos. Hablar por echar el bajo de la boca. Hablar por hablar. Parlé pour parler. Parler pour gremesí. Haitianismo.

Hablar purar. Decir la verdad (Sur).

Hace lo que le da la gana. Sin ley.

Hacer aguas. Orinar.

Hacer a uno el rendibú. Haitianismo. Cortesía.

Hacer a uno gente. Educarlo, protegerlo, abrirle camino.



Hacer cerebro. Imaginar.

Hacer como en Moca, que cuando llueve la dejan caer.

Hacer el cuento a lo vivo. En voz alta y con sobra de ademanes.

Hacer esquina. Rondar.

Hacer fachada. Ostentar. Dicen unos versos del siglo pasado:

*Si uno se estrena un vestido
y saluda a un camarada,
dicen que es **hacer fachada**;
si no le habla, ¡qué engreido!*

Hacer ola. Abundancia.

Hacer mala barriga. La mujer en estado aquejada de malestar constante.

Hacer un serrucho. Contribuir entre varias personas a algún gasto.

Hacer yuca. Estar de guarnición.

Hacerla. El que la hace la paga. El que la hace no la goza.

Hacerse el chivo loco. Disimular. Hacerse el loco. Hacerse el pendejo.

Hacersele la boca agua.

Hacerse. Enriquecerse. Se hizo. Está hecho. Enriquecido.

Haciendo nido sin el pájaro estar seguro.

Hadré, hadrás, habrá. Del verbo hacer.

Haitianos. Los dominicanos de antaño les aplicaban diversos términos peyorativos: mañeses, balsinos, mombolos, manolos, cocolos, los chepes, musieses...

Haitinales. Los horcones más altos de los bohíos.

Haló. Cogió. Haló un machete.

Hambre paría. Excesiva. Hambre que espera hartura no es hambre. Hambriento. Avariento.

Hamaca. Indigenismo. Cama colgante de los indios.



Uso muy popular en el país. La mencionan Oviedo y Las Casas.

Haragán. Trabajo del haragán. Que el haragán trabaja dos veces. Por querer hacer en una sola vez lo que no puede.

Harda o jarda. Halda de una loma.

Harina. Dinero.

Hartón, jartón. Goloso, gandío.

Hasta decir ya. Hasta lo último. En demasía.

Hasta Dios amó.

Hasta el cojollo. Hasta el tope. Hasta el gollete.

Hasta los mamando. Hasta los niños dicen o hacen tal cosa.

Hasta por el lado de montar. En exceso.

Hasta la copa. Clavada el arma hasta lo último. Se alude a la copa que tenían las espadas en la empuñadura.

Hasta la hora de la vela (o del entierro) no se sabe quien es el muerto. Nada se sabe hasta el último momento.

Hasta la oscurezca. Hasta el anochecer.

Hasta la tambora. Lleno, harto.

Hatero. Persona que posee un hato o que trabaja en él. El más famoso de todos, aquí, el hatero de El Seibo, Pedro Santana. Hato: estancia.

Hato. Finca ganadera. Igual en Venezuela.

Hatomayorense. De Hato Mayor.

Hay cosas que guindando parecen...

Hay más días que longaniza.

Hay más locos sueltos que amarrados:

*Hay locos que no son locos,
hay locos que sí lo son,
hay locos que ponen locos
a los que locos no son.*

Hay que creer en tó. Frase que nos repitió Tulio M. Cestero.



Hay que darle y acudir. Tacaño.
 Hay que dejar para mañana.
 Hay que oír las dos campanas. El pro y en contra.
 Hágalo por Dios.
 Hecho una etcétera. En deplorable estado.
 Heder a barco viejo. Sobreabundar.
 Heder a chinchilín. Ave de muy mal olor. Heder a
 perro muerto.
 Hederle a una cosa el pico. Cosa arriesgada.
 Heder una cosa. Que tendrá malas consecuencias.
 Hembro. Hombre. Mi hembro, dice la concubina.
 Henequén. Planta textil.
 Hermenéutica. Marrullería.
 Hervores. Jervores. Acidez en el estómago. El campe-
 sino dice que la batata da jervores. Claro que cuando se
 come en demasía.
 Hético. Tuberculoso.
 Hico. Hícamo. Cuerdas de donde pende la hamaca.
 Hicaco, Icacó, Indigenismo. Fruta que va desapare-
 ciendo. Blancuzca. Arbusto.
 Hiede a perro muerto.
 Higuera. Vasija hecha con la corteza, del fruto del
 higuero, partido en dos mitades.
 Higüeyano. De Higüey.
 Hijo de gato caza ratón.
 Hijo de Machepa. Hijo de la pobreza y de la humani-
 dad. Ver el opúsculo-versos, de Alfredo Conde Pausas,
 Taller, S.D. (c. 1965).
 Hijo de la cherna. Ofensa. Hijo de Machepa. Individuo
 del montón, del pueblo.
 Hijo varón. Expresión pleonástica. Dice un cantar
 vegano:

*Parío María,
 hijo varón,*



*quien lo bautiza,
Moro Grullón*

Hicotea mea domine. Latinajo festivo indicativo de que algo está terminando.

Hipoteca. Persona inútil y cargante.

Historia. No leer su historia. No leeré mi historia, decía cínicamente Lilís, el tirano Ulises Heureaux.

Hicotea. Indigenismo. Tortuga pequeña, especie de galápagos.

Holán. Tela llamada así por su procedencia, Holanda.

Holicismo. Locución común a todos los dialectos de una lengua o todas las lenguas que proceden de otro idioma o lengua madre.

Hombre propietario. Dueño de propiedades. (Sur).

Honrar a una mujer. Casarse con ella después de haber sido engañada. Honrarse.

Hombre acabado. En la declinación.

Hombre de campanita. Importante.

Hombre de Dios. Estar cansado de rogarle a Dios. Está de Dios. Dios te libre.

Hombre de pelo en pecho y tabaco en la vejiga.

Hombre del diablo. Audaz, astuto, valiente, bellaco.

Hombre de levita. Persona civil, lo contrario de hombre de machete, que era el común en el país. Hombre de varita, decía Lilís.

Hombre. Guanajo.

Hombre. Los hombres son unos pícaros, después que pican las flores abandonan los jardines.

Hombruna. Mujer varonil. Marimacho.

Horacio o que entre el mar, decían sus partidarios. "Prefiero el caos a los bolos", decía el Lic. Leonte Vásquez, hermano de Horacio. Esto es la medida de las pasiones políticas de antaño.

Hoy no fío, mañana sí. Letrero en las viejas pulperías.

Huele a difunto. Que tiene la muerte próxima.



Hueso. A otro perro con ese hueso. Otro que te lo crea.

Hueso duro de roer.

Huevo de pavo. Pecososo.

Huevo. Ese huevo quiere sal. Se dice del que hace demostraciones que parecen interesadas. Que desea algo disimuladamente.

Humo. Ese es humo de sabana. Cosa sin importancia. Con humo no se asan plátanos.

Huidor, huirse, se huyó. Términos de gallera. Gallo perdedor.

Huracán. Indigenismo. Tempestad, ciclón, tormenta.



I

Iguana. Indigenismo. Especie de lagarto grande, comida de los indios. Ihurumunad. Haitianismo. Potaje de ahuyama.

¡Ija! Exclamación. Alborozo.

Impepinable. Inevitable.

Implemento. Anglicismo. Utensilio.

Implosurto. Non plus ultra.

Imposible es un tullido.

Impuesto. Según Patín Maceo, cibaenismo, por acostumbrado. Impuesto. Acostumbrado. Dice el merengue:

*Ay Juana Mecho,
tu me tiene impuesto
a darme un beso
desde que me acuesto.*

Incomunidad. Incomodidad.

Inconforme. Disconforme.

Inchúrbido. Que sirve para poco.

Indino. Indigno.

Indios. Véase **arenque**.

Indumentaria. Indumento, traje.



Inenajenable. Inajenable.

Inforforarse. Incomodarse. Inforforado. Incómodo.

Inglés. Acreedor. Individuo que cobra.

Inmancable. Infalible.

Inmisericorde. Inexorable. Arcaísmo.

Inspector de bateas. De estatura muy alta. Así le decían al conocido capitaleno Luis Alfau.

Inspectoría. Inspección.

Intelia. Inteligencia.

Intransitable. Mujer en sus malos días.

Invernazo. Período de tempestades, del 15 de julio al 15 de octubre.

Insultada. Histerismo. Dice R.E. Jiménez en **Al amor del bohío...**, p. 300; “Y fue tal la impresión que experimentó al saber que sus sobrinas lo habían bailado antes del año, que cayó insultada presa de un ataque nervioso”.

Ir al monte. Evacuar. —Ramoncito, ¿dónde estabas tú? Pregunta la mamá y dice el muchacho; en el monte. —¿Y te limpiaste? No, fue duro.

Ir. Ar que dí. Hay que ir. A la afortunada campesina que regresó de Alemania, le preguntaron cómo era ese país, y ella respondió: **ar que dí**. Y no salía de ahí.

Ir a tener. Ir a dar. Estrellarse.

Ir con toda la sed a la tinaja. Precipitarse demasiado.

Ir chispeando. Ir alegre, con algunas copas encima.

Ir en vaca. Jugar entre dos billetes de lotería o número de alguna rifa.

Ir por mal camino.

Ir uno matándose. Muy aprisa.

Ir uno para las mayas. Ir para viejo. Dice el campesino: lo viejo van pa la maya.

Ir uno tendido. A la carrera. A galope tendido.

Irle arriba a uno. Acometerle.

Irse al cachimbo. Irse a la porra. Irse a la M... Irse al sipote.



Irse al monte. Irse a alguna revolución.
Irse cojo. Habiéndose tomado un solo trago.
Irse debajo del humo. Disimuladamente.
Irse de cabeza. Fallar.
Irse en claro. Todo.
Irse de espaldas. Asombrarse.
Irse pito a pito. Irse peleando.
Irsele a uno por el camino viejo. Cuando algún alimento se va por la laringe.

Irsele a uno a upa. Abalanzársele.

Irse como agua. Lo que se va, lo que se acaba de pronto.

Isparante. Sólo.

Isleño. Véase sancarleño.

Ista. De algún partido o bandería.

Italianuche. Italiano. Franchute, francés. Cubiche, cubano; paisa, borinqueño corriente. Estos gentilicios se usan festivamente o con acento peyorativo.

Italianismos. Sería demasiado largo incluir aquí los italianismos ya corrientes en el país. Como simple curiosidad se anotan aquí algunas voces italianas que se prestan a confusión: *Minestra* no es *ministra*, sino *sopa*; *aceto* no es *aceite*, sino *vinagre*; *burro* no es *burro*, sino *asno*, sino *mantequilla*; *largo* no es *largo*, sino *ancho*; *salir* no es *salir* sino *subir*; *caldo* no es *caldo*, sino *caliente*; *riso* no es *riso*, sino *arroz*; *piano* no es *piano*, sino *depacio*; *bruto* no es *bruto*, sino *feo*; *Re* no es la nota musical, sino *Rey*; *casa* no es *casa* sino *caja*.



J

Já. Haz.

Jaba. Haba. Inflamación, en forma de arruga, del paladar, del cielo de la boca del caballo, junto a los dientes, que se produce en el potro durante la erupción dentaria, o en la vejez. Dificulta la masticación y enflaquece a la bestia. Jaba, también guisante.

Jabao. Gallo blanco y azul o blanco y amarillo. Persona mestiza.

Jabón de cuaba. Ordinario, en barras, de gran uso en el país, hasta hace pocos años. Sustituidas hoy por las pastillas.

Jacana. Broma. Tertulia.

Jacaguero. De Jacagua. Bella región en que estuvo Santiago hasta 1562.

Jacarandoso. Alegre.

Jacei, hacer. Hacer el amor.

Jaco. Caballo de escaso valor.

Jaiba. Especie de cangrejo, más pequeño.

Jacha. Dientes de Jacha. Dientes grandes.

Jacho. Corruptela de haz. Jacho. Hacho. Hay de madera resinosa. El "Partido del Jacho Prendío". Partido



Revolucionario Dominicano. Expresión popularizada por el ilustre político Juan Bosch. Jacho, antorcha rústica, generalmente de cuaba, pino. Símbolo del P.R.D., el Partido del Jacho.

Jágame la meicé. Hágame el favor.

Jagua o Xagua. Indigenismo. Arbol hermoso que da la estimada fruta de la jagua, para dulce o bebida.

Jaiga. Haya.

Jalao. Dulce de melao y coco, muy popular, también persona flaca, desmejorada.

Jalar. Halar una arma, un palo, etc.

Jalarle, halarle a uno las orejas. Reconvenirle.

Jalarse. Enflaquecer. Embriagarse. Jalarse. No jalarse con otro. No ser contrario a otro en apuestas.

Jalarse. Conversación. Decía un viejo campesino de los lados de Villa Riva: "De antes cuando Ud. se jalaba por lo jocico con otro a jablar, quedaban conversao, pero agora que se nos ha metió un viceveisa, un idea, una etcétera y un okei, queda uno a medio conveisai".

Jalda. Jarda. Falda de una loma.

Jaleo. De la música popular.

Jamaquear. Sacudir a una persona, como se mueve una hamaca.

Jambre. Hambre. Tengo una jambre con jota.

Jamón. Dádiva grande.

Jamona. Solterona.

Jandinga. Desorden.

Jangá. Gran cantidad.

Jangadas. En S.D., en 1681, en un informe anónimo, en **Relaciones históricas...** Vol. IV.

Janiquero, de Jánico.

Jáquima. Cabezada y cordel, casi siempre de cabuya, para amarrar la bestia. Jaquimazo: golpe con una jáquima; trago de romo.

Jaquimei. Bejuco estupefaciente.



Jarabacoense. De Jarabacoa.

Jarana. Chanza. Diversión.

Jaraniar. Bromear.

Jarico. Arisco.

Jarina. Llovizna. Jarineando: lloviznando.

Jartanga. Hartazgo. Jarto, jaito. Harto.

Jarrear. Arrear.

Jarrete. Talón.

Jarro. Hombre de campo sin cultura, significación distinta de la castiza.

Jata la vueita. Hasta la vuelta.

Jata diai dipué. Adiós, abur. Jata dipué. Hasta después.

Jatuai. Actual, ahora mismo. **Jatuai con le puela pueta**, magnífica estampa de un avaro campesino, por Juan Antonio Alíx.

Jau, jau. Onomatopeya del ladrido del perro.

Jechor, hechor. Burro que fecunda la yegua y produce el mulo. El hijo de caballo y burra es el sérmimo, más fino que el mulo.

Jefear. Ejercer alguna autoridad.

Jejen. Jojenes o Xoxenes. Indigenismo. Mosquito muy pequeño, molesto. jején. Se conoce en Colombia, como lo dicen los versos del granadino Luis C. López:

*Bienvenido a la tierra del cangrejo,
de la pulga, el mosquito y el jején...*

Jembra. Hembra. Jembrita, clase de plátano, más fina que los corrientes. Mujer de formas opulentas.

Jerezano. Gallo de varios colores ligados.

Jerigonza. Lenguaje ininteligible.

Jeringa. Broma. Molestia.

Jeringar (de jeringa). Molestar demasiado, hacer como el palo a la jeringa.

Jesús. Diversas maneras de llamar a Jesús: Jesús Cautivo, Jesús en el Huerto, Jesús en la Columna, Jesús en la Peña.



Jervedero. Hervadero. Hervor en el estómago.
Hevei (corrupc.). Hervir. Jerver. Herver. Jervío. Brebaje.

Jervores. De hervores. Acidez estomacal.

¡Jey!

Jibara. Campesina. Tímida. Jibaro. Perro alzado, cimarrón.

Jibe (indig.). Criba donde se pasa la catevía para hacer casabe.

Jibijagua. Hormiga.

Jibijoa. Hormiga pequeña de desagradable olor.

Jibisar. Tamizar.

Jíbriga. Rigor.

Jícara. La concha inferior de la hicotea que se usa para darle forma al casabe o los pedazos de la cáscara del coco. Jícara. Cáscara de coco o de higüero usada como recipiente. Xícara. Higuera.

Jicotea. La silla presidencial. La llamada, por Balaquer, silla de alfileres.

Jija. Hija. Dice el merengue:

*Que buena que está la jija,
que buena que está la mama;
a mí que me den la jija,
a mí que me den la mama.*

Jilván. Jiván. Machetazo dado diagonalmente. Lo usa Alíx en una de sus décimas.

Jimenista. Partidario de Juan Isidro Jiménez. Bolo.

Jina. Arbol que produce una agradable fruta parecida a la guama, pero más vercosa.

Jinetear. Cabalgar. Dice el viejo cantar:

*Cuando yo era chiquitico
que empezaba a jinetear,
me monté en un burro muerto
y no me pudo tumbar.*

Jipar. Tener uno crepitaciones. Jipío: acción de jipar.



Jipato. Pálido, que padece ictericia. (Usual en varios países americanos).

Jiriguao. Piojillo muy pequeño que ataca algunas aves, particularmente a la gallina.

Jiro. Gallo negro. Blanco y amarillo.

Jizo jebra. Partió.

Jobo. Hobo. En el Cibao le llaman ciruela: allí diversas clases de jobos: jobo de puerco, jobo de vaca. Indigenismo. El comestible, en Santo Domingo, equivale a la ciruela cibaëña. Aquí es jobo.

Jobobán. Arbol.

Joderse. Embromarse. Se jodió. No jodas: no embromes, no fastidies. Déjate de jodiendas. El mucho joder empuña: al que jode o fastidia demasiado. Se está jodiendo: se está embromando, viniendo a menos. Ser un jodío: un fastidioso. Dice la copla:

*Me alegre de estar jodío
por verte jodido a ti,
porque otro jodío se alegra
de verme jodido a mí.*

Jodienda. Broma, inconveniente.

Jodío. Aquí, jodío. Aquí en la briega. Aquí malpasando.

Jojota. Fruta mal madurada, pasmada. Vano, inservible. Jojoto (significación distinta de la castiza). Cálida, sin sangre. Jojoto. Fruto vano, inservible. Figurado. Persona muy pálida. (Voz americana).

¡Jombe que va! (familiar). De ningún modo.

Jondear. Arrojar, jondearse, tirarse. Jondeón, empujón. Tirar, lanzar. Debe venir de honda. Jondearse. Desmontarse. Frase campesina: el que no puede apearse, que se jondee.

Jornalla. Hornalla. Nariz de jornalla: remachada y ancha.

Jorobar. Embromar. Joroba: broma.

Joroboso. Impertinente. (De joroba, en su acepción figurada).



Jorocón. Personaje político.

Jorodar. Horadar.

Jorra. Horra. Yegua, vaca, que no está parida, cargada.

Jovero. Color overo. Persona que tiene vitiligo.

Juan catalúz, apaga la vela y enciende la luz. Con lo que se asusta a los niños para que se duerman.

Juan Gómez. Correa de azotar a los niños. Juan Gómez, tanto pica como come.

Juana —la yegua. Idiota.

Juanetazo. Trago de bebida alcohólica.

Juchador. Azuzador, intrigante. También término de gallera.

Juchar. Instar. Atosigar. La madre aprecia a la hija a que se case y la hija responde:

*Mamá que me jucha,
y a mí que me guta...*

Judú, vudú, voodoo. Rito, superstición, de Haití. Esporádicamente, raramente practicado en Santo Domingo.

Juez de valla. Arbitro en el juego de gallos.

Jugar a la tarea. A la comba.

Jugar con candela. Andar en algo peligroso.

Jugar en vaca. A medias.

Jugársela una mujer a uno. Infidelidad.

Jui, juye. Huir, fui, huye. Juir, a juir se ha dicho. A correr.

Julepe. Ajetreo, trajín, brega. Julepear un caballo. Dar jalepe. Dar jalepe al caballo: fatigarlo. También en Cuba.

Julianchiví. Ave muy pequeña.

Juma. Borrachera. Dice la cancioncilla:

*Ay que me vengo cayendo,
ay, de la juma que tengo,
¡ay!*

Jumiadora. Lámpara rústica, de gas, sin tubo, se le



llama así por el mucho humo que echa; que se apaga soplándola.

¡Jun, tate! (interjec.). Amenaza.

Juntar candela o la candela. Hacer lumbre. Encender el fogón o el anafe, utilizando astillas de cuaba.

Juntas. Junta de vecinos, en el campo, para realizar en común, gratuitamente, una tarea grande, como un desmonte. El dueño sólo da la comida y los tragos. Los nueve días. Que se guardan, con rezos, desde el entierro del difunto.

Juntarse cepa y cepin o cepa y cepillo. Juntarse dos personas de vicios parecidos. Juntarse el hambre con la necesidad.

Juramentación. Juramento.

Jurel. Pez de muy buena carne.

Jurungar. Embromar. Punzar. Meter un dedo o algo en una cavidad. Molestar. Pinchar.

Justicia de Dios. Dios está con nosotros. Dios tarda pero es seguro. Dios dice haz bien y no mire a quien.

Jutía. Animal parecido al ratón, que comían los indios.

Jututo, fututo. Instrumento rústico de un cuerno de vaca. Se toca en las carnicerías para avisar al vecindario que hay carne. También hay fututos hechos de un cuerno de res, de un asta o chifle.

Juum (onomatopéyica). Sí. También amenaza.



K

Kaki, Caqui. Tela amarilla muy usada en el país.
Anglicismo, de khaki.

Kerosene. Querosén. Gas.



L

La acabose. Lo último. Lo mejor.

Labioso. Que habla melosamente.

Laborante. Acerca de la palabra ver **Archivo del folclore cubano**, Vol. III, No. 4, p. 77.

La cama grande. El suelo.

La coge volando. De vivo entendimiento.

La colorá. Sangre. Corrió la colorá.

La cruz del matrimonio.

La cucaracha nunca tuvo razón ante la gallina. Equivale al refrán español “El pez grande se come siempre al más chico”.

La culebra en su cueva dura cien años. La culebra. Baile popular. La culebra se mata por la cabeza.

La de amansa-gatos. La de Mazagatos, decía Lope de Vega. Refriega.

La del loco llega. Lo que ha de llegar, llega.

La dejaron enganchada. El novio la abandonó.

La desgracia de un huevo es caer sobre una piedra. Equivale al refrán español “La sogá rompe siempre por lo más delgado”.



La dicha no es del que la quiere, sino del que Dios se la da. Sabrá Dios.

Ladilla. Sucio insecto que vive en el cuerpo humano. Persona molesta, que se pega sin ser llamada.

Ladino. Parlero. Arcaísmo.

La edad del pavo. La adolescencia.

La Era. La época de Trujillo, de 1930-1961.

La gallina no tiene agua para beber y quiere lavarse los pies. Querer hace más de lo que se puede.

La gallina cuando la desanidan busca otro nido.

Lagarteados. Ojos amarillo-verdosos.

¡Lagarto! Contra la jetatura.

La gatica de María Ramos, que tira la piedra y esconde la mano.

La gente es el diablo. La gente gorda dura poco. ¡La gente! La gente es el diablo.

La gente habla lo que es y lo que no es.

Lágrimas de cocodrilo. Fingidas.

La hicotea. no es del que la ve, sino del que la coge.

La hicotea. La Presidencia de la República, que era simbolizada por este quelonio.

La hija de Lola:

*La hija de Lola,
para el cine salió
y al otro día fue que apareció,
y que película vio,
ay yo no sé nó.*

Laja. Piedra. Cuchilla que se pone en la cola de un papalote o pájaro.

La ley del embudo. (Lo ancho para mí y lo estrecho para ti).

La luna:

*La luna sale de noche,
el sol sale de día;
cuatro ruedas tiene un coche
con mucha melancolía.*

Verso humorístico muy repetido aquí en las primeras décadas del siglo.

La madre de los tomates.

La malvada... El malvado...

La manteca es sinvergüenza.

La mar. Gran cantidad.

La mar diciéndole a los pozos hondos.

La maricutana. Voz desconocida. Famoso merengue de los años 45 al 50.

Lamber. Lamer.

Lambe-plato. Persona ínfima.

Lambión. Los piropos campesinos son casi siempre subidos de color: quisiera ser el plátano de ese anafe; ¡ay! Chichí, dame un lambión; abusadora... Muchas son disparatadas, pero hasta el disparate tiene su encanto, su significación.

Lambérselo. Asesinarlo.

Lambisquear. Lamer.

La mentira tiene las piernas cortas. Dice el refrán italiano.

Lámina. Mujer bonita.

La mujer que está en los 30, y no ha conseguido novio, que al llegar a los 40 le eche llave al escritorio.

La mujer es como la mula, que la que no patea reclusa.

La necesidad es madre de la invención.

La pelona. La muerte.

La picaresca campesina dominicana.

La piedra rodando no cría lama.

La piña está agria. Malas noticias, mala situación.

Lápiz. Sabe más que el lápiz. El lape, dice el campesino.

La poca devoción quita las ganas de rezar.

La política no se escribe. Decía Lilís.

La puerta abierta, la burra tuerta.



La primera palabra es la que vale.
La primera y la última. Que no debe repetirse.
La que se acuesta con muchacho amanece c...
La que se casa, casa quiere.
La que viene derecha no trae vueltas.
La ración. Paga al soldado en tiempos de Concho Primo.

Largarse. Irse. Largarse un trago. Largar un golpe, una piedra, con una carabina. Largarse un sancocho.

Larguirucho. Persona de elevada estatura.

La sangre pesa más que el agua.

Las cotorras son del monte, y hablan.

Las cuentas claras y el chocolate espeso.

Las doce, el que comió que goce, y el que no que jose.

La semana de arriba. No la siguiente sino la subsiguiente.

Las esperanzas mantienen.

Las gomas de atrás no alcanzan nunca a las de adelante.
El joven no alcanza al viejo.

Las habichuelas. La subsistencia.

Las manos que dan, esperan.

Las mejores tienen dueño.

Las mil y morenas. Al que le sobreviven todos los males.

Las mujeres son el Diablo:

*Las mujeres son
como los cucuses,
que esperan la noche
pa hacer sus rebuses.*

*Las mujeres ajenas
si tienen buen gusto,
pero a cualquiera le dan
que le guardan luto.*

La soledad es un amigo que no está.



Las palmas son más altas y los puercos comen de ellas.
Las paredes tienen oídos y las lomas tienen faldas.
Las que tienen bozo lo tienen sabroso.
Las que se echan son las gallinas.
Las quinientas en brisca.
Las tres calientes. Desayuno, almuerzo y cena.
Las Sierras. Región de Jánico y San José de las Matas.
La suerte del salchichón, que lo cuelgan y no se ahorca.

Las visitas son como los muertos, que a los tres días hieden.

Lata. Broma. Conversación larga y fastidiosa. Lata. Medida. Se vendía por latas el carbón, y también por sacos.

Lata. Vara de madera, larga y fuerte, para tumbar frutas.

Latigoso. Correoso.

Latoso. Parlachín. De conversación larga y fatigosa.

La tuya llega. Amenaza. O vaticinio.

Lavagallo. Ron pésimo.

Lavar a uno. Sacarle sangre, herirle.

La vergüenza era verde y se la comió un burro.

La yagua que está para un burro no hay vaca que se la coma. Expresión destinista.

La yerba mala no se acaba.

Lazo. Soga. Cuerda, para el enlace o amarre de las bestias.

Lebrejero. Amigo de lebrejear, de andar de picospar-dos. Persona de vida picaresca, Don Juan de aldea.

Le cabe en una muela. Cosa muy poca.

Le cogió la noche. Se le pasó la hora señalada para algo. Le cogió el día. Al que debía madrugar.

Le cortó el ombligo. Lo tiene dominado.

Le cayeron queresas. Males y pobreza.



Lechón. Diablo cojuelo; cerdo joven. Cerdito. Disfraz de carnaval.

Lechosa. Los indios la llamaban papaya. Papaya en Cuba y otras partes. Fruta alimenticia y saludable, de diversas variedades.

Le da cincuenta mil patadas. Le supera en extremo.

Le dan el pie y se cogen la mano.

Le dieron por la cabeza. Consejo áspero, reproche, negativa.

Le dieron una pela. Le ganaron.

Le dio por el pelado. Le pusieron el dedo en la llaga.

Le dijo el burro al machete, ¿adónde vamos compañero?

Le dijo hasta barriga verde.

Le dijo hasta del mal que iba a morir.

Le echaron el guante. Lo cogieron.

Le entra por una oreja y le sale por la otra. Sordo de conveniencia.

Le hicieron daño las habichuelas. Que está embarazada.

Leje. Pedazo.

Le llegó su hora. La muerte.

Le llenaron el cachimbo. Lo amonestaron. Lo insultaron.

Lembé. Cuchillo de hoja larga y ancha.

Le metieron como en cobija. Le dieron duro.

Le metió un guanimo. Le dio un boche.

Lengua de chivo. Vaticinador.

Lengua de mime. Cuchillo de hoja larga y estrecha. Puntiajada.

Lengua de trapo. De habla defectuosa.

Lengua larga. Hablador, chismoso.

Lenguaraje. Lenguaje ininteligible.

Lenguetera, lengua larga. Chismosa.

Le pesan los ruedos de los pantalones. Hombre valiente, de carácter.

Le queda grande. Una persona a otra.

Le quitaron la teta. Perdió el cargo.

Lereca. Enfermedad. Quebranto. Maña. Lerecoso, enfermizo.

Lerén, leirén, yerén. Tubérculo muy apreciado en las comidas navideñas. Sólo se cosecha entre noviembre y enero.

Leruá. Fuerte purgante de antaño.

Le sacaron un riñón. Lo explotaron.

Le salió el Diablo. Le ocurrieron algunos serios inconvenientes. En aprieto.

Le salió con un detrás para adelante. Contestación brusca, inesperada.

Levantar cabeza. Adelantar. No levanta cabeza: no prospera.

Levantarse alguna moza. Conquistarla.

Levantarse con el Sol. Temprano.

Levente. Andar sin rumbo.

Ley de Bayona. Suplicio.

Liarle a uno la jáquima. Enredarle la cabuya. Ponerle coto a alguno en algo.

Libraco. Libro grande.

Lienzo. Lienzo de pared: pedazo de pared.

Ligar. Obtener, conseguir.

Lima. Especie de toronja, con sabor a limón dulce..

Limoncillo. Quenepa, fruta. También yerba aromática usada en tisanas.

Limpia saco. Servil.

Limpio. A pedrada limpia; a palo limpio. A fuerza de palos.

Lindoro. Lindo. Lindura: linda. Buenmozo.



Línea. Ruta fija de los vehículos en la ciudad. Coche de línea, de punto.

Linguñoso. Milañoso.

Liniero. De la región de la Línea Noroeste.

Lío. Estar en un lío. Ser cómplice de un hecho oculto.

Liquidar. Dar muerte. Morir.

Liriar. Lidiar. Tratar.

Lírico. Unico.

Lisio. Defecto. Ya yo estoy curado de ese lisio, le dijo Lilís al amigo que le recordó viejas mañas.

Lisonja. Se aplica a cierta clase de lima muy alabada por sabrosa, a lo cual debe el calificativo que se le aplican. (**Itali Lusinga**, alabanza afectada).

Listado. Tela ordinaria, azul con rayas, muy usada entre los pobres en la confección de camisas.

Listín. Periódico en general. Ya también se dice un **Caribe**, por un periódico.

Listo y servido. Agotado todo.

¡Listo el bote! Exclamación ante algo ya hecho.

Liviano. Que da buena suerte. Una casa liviana. De genio liviano, simpático. Pesado: antipático.

Lilisiaco. Lo relativo a Lilís, a su método de gobierno.

Lilisista. Partidario de Lilís, Ulises Heureaux. Lilises, le llamaba Luperón. Lili, Vicente Flores. Lilisismo. Lisiáco.

Limpio y sacudido y medido en buen cajón. Al justo.

Lo atraparon en un callejón sin salida. Por donde o como no podía escaparse.

Lobo. Bestia no domada: caballo lobo. Lobo. Se aplica a la bestia de carga antes de domarla y adiestrarla para el servicio.

Lo bueno de ésto es lo malo que se está poniendo. Lo bueno es bueno.

Locario. Medio loco. Loco de atar. De remate. ¿Loco? De comer coco. Falso loco. Que se hace el loco; que es más sinvergüenza que loco. Hacerse el chivo loco. Simularlo:

*Hay gente que no son loco
hay gente que sí lo son,
hay gente que ponen loco
a los que no loco son.*

Loco. Más loco que un reloj de a peso. Loco manso.
Loco. Muy deseoso. Loco por comer. Loco de contento.

Loco de sabana. Que anda suelto por la calle. Atrabiliario, que hace cosas fuera de su edad y circunstancias.

Loco. Locoloco, loquito y locazo.

Locos sueltos. Hay más locos sueltos que amarrados.
Locos de sabana.

Lo claro no trae dificultad.

Locrio. Uno de los platos más populares de la mesa dominicana. Arroz y carne.

Lo cogieron asando batata. Desprevenido, descuidado.

Lo comido por lo servido. El escaso salario.

Lo cortaron. Lo hirieron. Lo enfermaron: de enfermedad venérea.

Lo demás es caballá.

Lo descocotaron. Lo echaron del empleo.

Lo digo. Jactancia.

Lograr a uno. Conseguir algo de él.

Lo más malo sirve para un día.

Lomas. Dos lomas no se juntan, pero dos personas sí.

Lonpley. Long Play. Anglicismo. Disco de larga duración. Esta es una de las tantas voces exóticas últimamente introducidas en nuestro léxico común, como **boite**, **boutique**.

Lo que él no ha visto ni espera ver, otro Dios como él.

Lo que es del agua el agua se lo lleva.

Lo que más lejos se tiene más cerca se ve.

Lo que mucho se quiere muchas veces se pierde.

Lo que no mata engorda.

Lo que no sirve, sirve un día. Lo que no sirve, se bota.



Lo que no se va en llantos se va en suspiros.

Lo que sea sonará.

Lo que se da no se quita. Al que da y quita le sale una borbojita.

Lo que se tenía guardado. Al que revela algo.

Lo que se va a ser tarde, que sea temprano.

Lo que va a pasar.

Lo que sobra no daña.

Lo que uno más lejos tiene es lo que más cerca ve.

Loro matado a escobazos. Persona desaliñada. También se dice cotorra matada a escobazos.

Los hombres no lloran.

Los hombres pican y se van.

Los hombres se llevan la de ganar. Dice María Díaz Stern:

*Aunque la mujei conquita
la tiera con to y la mai
lo sombre j'enei combate
se yeban la de ganai...*

Los hombres son como el alacrán, que esperan la noche para hacer su can.

Los hombres son unos pícaros: después que pican las flores abandonan los verjeles:

*Los jovencitos de ahora
privan de cuello parado.
Revísenles los bolsillos:
ni un centavo para bacalao.*

Los negros duermen mucho. Decía Liliís.

Los ojos son pendencieros.

Los países. El exterior.

Los primos se exprimen.

Lo-sombre. Los hombres.

Los tiznados Bandoleros de los campos que se tizaban la cara para sus fechorías.

Lote. Grupo. Conjunto de varias cosas. Paquete.

Lo tengo en la punta de la lengua. El que está por recordar algo.

Lo último no se dice.

Lo último que se pierde es la esperanza.

Lo volvieron un pipián. Lo picotearon a machetazos.

Luna. Creer que la luna es de queso y se come con melao. Creer en infundios. Creer que la luna es de queso y se come con pan.

Lugarú, louns-garoux. Come gente, en Haití.

Lujear. Hacer ostentación en el vestir, en el montar buen caballo, etc.

Lunático. De humor, de carácter cambiante.

Luperonista. Partidario de Gregorio Luperón.

Llevar el corte parejo. Al goloso que come de todo a la vez.

Llevarse la. Raptarla. Dice el merengue:

*La quiero y la quiero
y quien me lo quita,
yo me la llevé
desde muchachita.*

Llico. Que habla, anda y viste mal.



M

Mabí. Bebida fermentada hecha con bejuco de indio. Es famoso el mabí de El Seibo.

Macabí. Pez de piel espinosa.

Macá. Mascada de tabaco de andullo. Hasta pasaba de boca en boca. Préstame tu macá”.

Macaco. Persona muy fea.

Macachú. Nombre dado al peso nacional.

Macana. Indigenismo. Arma de los indios, hecha con madera de palma. Dar macana. Dar duro. Hombre de macana. De autoridad. ¡Macana! Rigor.

Macarao. Enmascarado.

Macario. Tela, algodón amarillo.

Maco. Especie de sapo. No creas que el maco es peje: te equivocas.

Macorisano. Unos del Norte, San Francisco de Macoris (francomacorisano). Otros del Este, San Pedro de Macorís.

Maculoso. Malo.

Macuteo. Macutear. (Lo mismo que la **mordida** mexicana). Voces llegadas a su apogeo en 1970, antes y después. Macuteo. Macutear. Macutero.



Macuto. Cesta hecha con hojas de guano. **Macutera.**
Macuteo. **Macutero.**

Machembé. Hombre extraordinario en cualquier sentido.

Ma-Chepa. Hijo de Ma-Chepa. Un cualquiera.

Machete. El arma del guerrillero dominicano, del machetero. Dice el merengue:

*Dice Desiderio Arias
que lo dejen trabajar,
que si él coge el machete,
nadie sabe lo que habrá.*

¡**Machete!** Exclamación. Para que comience algo.

Machetero. Político hombre de armas. Revolucionario.

Macho. Valiente.

Machucar. Majar. Golpear.

Machorra. La bestia estéril, no paridora.

Madre. No tiene madre. No hay otro igual.

Madrugarle a alguno. Adelantársele en algo.

Madrugonazo. Golpe de Estado en la madrugada.

Maeño. De Mao.

Maguer. Aunque.

Mai. Madre.

Maimente. No, de ninguna manera. Distinta significación de malamente. **Malmente.** No rotundo.

Maipiola. De madre priora, cabeza de un burdel.

Maíz. **Mají.** Indigenismo. El conocido grano. No tener un maíz que asar. No tener nada.

Majagua. Arbol de corteza textil, de la que se hacen sogas resistentes. Dar majagua. "Damajagua, que de una cáscara se hacen sogas, jarcias y cables para navíos". (Relación de Andrés Núñez de Torres, 1650).

Majarete. Diligencia, actividad política, combinación. **Majarete,** majaretear, majaretero. Dulce que se hace a base de maíz tierno. **Majarete político:** intriga, componenda. Se le descompuso el majarete.



Majomeno. Más o menos.
Malmente (síncopa). Malamente.
Mala polilla. Mala persona.
Malarrabia. Dulce, batata y cascos de guayaba.
Malasangre. Incomodidad.
Malcriadeza, malacrianza.
Malena. Baile popular.
Malhablado. Boca dura.
Malmente. Malamente.
Malograr a uno. Herirlo de gravedad. Malogrado.
Tuberculoso.

Maloré. Haitianismo. Infortunio. De **malheureux**.

Maloso. Enfermo. Medio bellaco.

Mal-pensado. Suspica.

Malumacas. Halagos.

Mal-tallado. De mala figura. Desgarbado, poco elegante.

Mal trago. Cosa desagradable, difícil.

Mallugar. Magullar. Mallugón o magullón. Magulladura.

Mama. Mamá. Se usa indistintamente, como en este cantar:

*Dame un besito en la boca
que tu mamá me mandó.
Mi mama manda en su boca
que en la mía mando yo.*

Mamá que me jucha, y a mí que me gusta.

Mamao, mamado. Hombre poquito.

Mamá que le mande una cebollita, dile que coja la más chiquita.

Mamar. Disfrutar de un cargo público.

Mambí. Guerrillero. De Santo Domingo pasó a Cuba. Soldado dominicano durante la Restauración. Al español le decían **cacharro**. Dice una copla de entonces:



*Antonio Guzmán
no me gusta a mí;
primero cacharro
y después mambí.*

Mamerria. Cabeza grande.

Mamey. Indigenismo. Fruta comestible.

Mamón. Fruta pulposa parienta al anón.

Mamonear. Perder el tiempo en nonadas.

Mamoneando. Demorándose en algo.

Mampara. Persona encubridora, que actúa por otro.

Mampurrio asado. Plátano pequeño e insípido.

Man. Pero. **Manque:** aunque. **Manque** me ofrecen galone..., dice Alix en una conocida décima.

Manacla, manacle, manaca. Palma alta.

Manatí. Vaca marina. Indigenismo.

Mancar. Fallar un arma. **No mancar** una persona: ser puntual.

Mancuenco. Animal flaco, de mal aspecto, de poco valor. **Enclenque.** Persona débil, inútil.

Mandar la carne con el gato. Confiarle algún encargo a persona no confiable.

Mandar raya. Usar de autoridad o de mando. Se alude a las rayas de los grados militares.

Mandarse. Huir. Correr desesperadamente por algún peligro.

Mandíbula. Quijada.

Manduca. Pequeña torta de maíz. La manduca: la comida.

Manejar la izquierda. Usar vías oblicuas, particularmente en política.

Mangú. Haitianismo. Potaje de plátano majado, con ajo, aceite y sal.

Manga. Especie de mango, común en la región Sur aledaña a la villa de Santo Domingo, semejante al maracatón cibaeno. Son muchas las clases de mangos. En el



Cibao predominan el mameyito, el tablita, el ceniza, el Cafemba, el Colón el de a libra (comarca del Bonao), el *huevo de toro*, el *lechosa*, el *tostado*. En el Sur abundan el banilejo, el guerrero, el grano de oro, el manzana y tantos otros. En Haití hay también muchas clases de mangos, algunos muy buenos, ya propagadas por la regiones fronterizas, especialmente por Montecristi, Loma de Cabrera y Dajabón.

Manga. Estrategia: echar una manga: cortarle la retirada. En las guerras dominico-haitianas, en el Sur, corrió el Oficial a decirle al Jefe: General los haitianos nos echan una manga! Y el General le respondió: Pues méntanle el brazo.

Mango. No es un manguito. No es poca cosa; no es cosa fácil.

Mangar. Llamar a alguien moviendo una mano abierta.

Mangle. Arbol que crece a orillas del agua salada o salobre. Manglar. Indigenismo.

Mango. Persona fácil de vencer. Cosa fácil. Son célebres las décimas de Alíx acerca de "los mangos bajitos". No ser un mango: persona o cosa difícil. Mango bajito. Cosa fácil. Mango. Una de las más deliciosas frutas dominicanas, de muchas clases.

Mangrino. Persona cualquiera.

Mangú. Plátano verde majado. El mangú; el sustento diario.

Manganzón. Muchachón.

Mangoneo. Componenda.

Manguear. Mover un brazo hacia arriba una señal de bien llegada a despedida.

Mangulina. Aire, baile, popular que hoy compite con el merengue. También hay la mamangulina.

Maní. Diversas clases: Maní congo; maní largo. Fruto farináceo y aceitoso. A mí maní. Expresión: a mí, nada.

Manifestarse. Mostrarse espléndido.



Manigua. Maleza. También se llama a los campos donde se pelea.

Manijo. Cosas y menesteres del bohío. Lo que se maneja a diario.

Manilo. Gallo que no es de pelea. Ver fatulo.

Manituoso. Amigo de ponerle la mano a todo. Que acostumbra ponerle la mano, repetidamente, a su interlocutor.

Mano. Casualidad: si por mano del Diablo. Mano de trapo: persona a la que se le caen de la mano las cosas, fácilmente.

Mano. Hermano. Mano, una de las partes del racimo de plátano, de guineo o de rulo. Mano de sapo. Mano fría.

Manosear. Poner la mano, con intención, a una mujer. Manoseo.

Manque. Aunque. Manque sea. Manqueseda. Aunque sea.

Manquera. Cuadrúpedo que lleve lastimada una de las patas delanteras.

Mano dura. Jefe fuerte en el mando.

Mano fría, amor de un día. Mano caliente, amor de siempre.

Manoplazo. Golpe que da la bestia de carga con las patas delanteras. (De manopla).

Manquillo. Persona blanca.

Mantenerse. Frecuentar mucho una casa. Pedro se mantiene en casa de Juan.

Mantente bronco que te están velando, que una camaronera te están preparando.

Mantequilla en pan caliente. Noticia fresca, buena.

¡Maña fuera! Extraño, imposible, sería lo contrario.

Maña vieja no es costumbre.

Mañana, si no llueve. Expresión humorística.

Mañé. Haitiano.



Mapemba. Cañón en la Fortaleza de San Felipe de Puerto Plata.

Mapuey. Especie de yautía, pero de más fina comida.

Maquey. Cangrejo ermitaño. Crustáceo pequeño. Molusco.

Maquinazo. Golpe dado con el barrilete del revólver.

Maraca. Instrumento musical, calabaza con piedras.

Maraquero: tocador de maraca.

Marchante. Persona en algo extraordinario. ¡Qué marchante! ¡Qué tipo! También exclamación; ¡Tamaño marchante! Extraordinario. Turpén. Traficante. Término despreciativo. ¡Qué marchante! (En la primera acepción se emplea en Chile, Cuba y Argentina).

Marchar. Poner el caballo a hacer cabriolas.

Marcharle a uno. Embestirle.

*María Caracho,
parió un muchacho;
ni vivo ni muerto,
ni hembra ni macho.*

La gallina y el huevo.

María la O. Le dicen los muchachos a la ola, desde la orilla:

*María la O,
tu may es p...
y la mía nó.*

María-palito. Mujer pequeña y flaca. Nombre con que se designa un insecto áptero de picadura venenosa.

Más altas son las palmas y los puercos comen de ellas: las damas encumbradas suelen caer y ya caídas todos pueden alcanzarlas. (Expresión de los enamorados cuando una joven los desprecia por creerlos inferiores a ella).

Maricutana. Palabra sin sentido, de uno de los merengues de mayor boga, hacia 1949, y todavía repetido con entusiasmo. Dice:

*Yo taba pescando
una noche oscura,*

*se me fue la lisa,
después de segura.
¡Ay tana, la maricutana!
La maricutana
no la bailo yo...*

A lo oscuro metí la mano... Maricutana. Voz de gran popularidad, pero sin sentido.

Marmita, o párate ahí. Revólver anticuado. Todavía se usaba a fines del siglo pasado.

Mariposa, Mariposita nocturna, noctámbula. Joven prostituta.

Maromero. Acróbata. Déjate de maromas: de artilugios.

Marotear. Coger frutas en predios ajenos. Marota: robo, en tiempos de la lucha con Haití y en las revoluciones. Marotear. Merodear. La marota haitiana: práctica del enemigo, en la guerra, contra los bienes del dominicano de la región fronteriza.

Marsé. Haitianismo. Mercado. Marshe. Marché. Haitianismo. Mercado.

Marullo. Ola grande, silenciosa, sin espumas.

Marrana. Puerca, cerda joven. Lechón, lechona. Puerca. Persona muy dadivosa. Coger a uno de marrana: abusar de su generosidad.

Marrano. Cerdo joven castrado para el engorde.

Marrulla. Marrullería. También en Colombia. Marrullero. Malicioso. Marrulla: malicia.

Más alegre que unas pascuas.

Más allá, del más allá.

Mascar a uno, pero no tragarlo. No pasar a una persona, serle antipática.

Mascarao. Macarao. Persona enmascarada. Cibaenismo, según Patín Maceo.

Más claro no canta un gallo. Más de ahí no canta un gallo.



Más feo que el Diablo. Más feo que un cómeme.
Más haragán que un quicio. Más burro, al holgazán.
Más ladrón que un gato barcino. Ladronísimo. Al muy ladrón le dicen gato barcino.

Más malo que Biján.

Más manteca da un ladrillo. Tacaño.

Más muerto que vivo.

Más pelado que un gato.

Más pendejo que las gallinas. Ser una gallina. Cobarde.

Más pesado que un matrimonio obligado.

Más pobre que un ratón de iglesia.

Más puta que una gallina.

Más que el Diablo. Exceso.

Más rayas que una güira. Más galones.

Más se perdió cuando el Diluvio y yo no perdí nada.
Conformismo.

Más serio que una mota de queso, en un mostrador. Se decía en tiempos de las motas, de las cuartillas y los clavaos. Cara de pocos amigos.

Más sinvergüenza que loco.

Masúo. Gordo, grueso.

Más vale andar solo que mal acompañado.

Más vale caer en gracia que ser gracioso.

Más vale creerlo que averiguarlo. No darle crédito a algo.

Más vale estar vivo que muerto.

Más vale la sal que el chivo.

Más vale un mal arreglo que un buen pleito.

Más vale un malo conocido que un bueno por conocer.
Lo repite Alíx en sus alabanzas a Lilís:

*...dice que lo quiere ver
otra vez en el Poder
por el refrán ya sabido,
más vale un mal conocido
que un bueno por conocer.*



Mata. Arbol. Arcaísmo. Planta. Mata de canas: porción de cabello cano.

Más vale un pájaro en mano que cien volando.

Más vale un p... que un enredo.

Más vale un toma que dos te daré.

Más viejo que el andar a pie. Más viejo que el rascar.

Más fuerte que la magnífica.

Más malo que el gas morao.

Más manteca da un ladrillo. Tacaño.

Más vale un vivo sucio que un muerto limpio. Al que se excede en la higiene.

Más vale un malo conocido que un bueno por conocer. Prefiere al hombre a quien tengas experimentado, porque ya conoce sus vicios y sus defectos.

Mata (cubanismo). Arbol.

Matar los ojos (familiar). Mirar con un mohín de enamorado.

Mataburros. Diccionario.

Matacán. Excremento humano, sólido.

Matacanes. Dolores o pesos. Años.

Matada. Caída. Se mató. Cayó. Matarse, caerse, emborracharse demasiado.

Mátala-callando. Que actúa discretamente en asuntos eróticos.

Matalobo. Cierta clase de gallo de pelea. Diversos colores: giro, canelo, indio, gallino, amarillo, jabao, pinto, cenizo, negro, blanco.

Matalón. Caballo inservible.

Mátame esa. Cuando se dice algo verídico, de peso.

Matancero. De Matanzas, villa marítima desaparecida en 1946.

Matarle a uno el gallo en la mano. Objeción rápida. Término de gallero.

Matarlo por verlo caer. El revolucionario de antaño.



Matarse. Emborracharse. Caerse.

Mata-sano. Médico. Se dice aquí desde tiempos de la Colonia.

Matazo. Aumentativo de muerte, que significa caída, aunque no haya golpe. Se dio un **matazo**.

Matojo (cubanismo). Haz de yerba o pajón de sabana. Yerba mala.

Matorral (colombianismo). Conjunto apretado de malezas.

Maturrón. Mata grande.

Mátenme con... Preferencia.

Materia. Pus.

Mátese usted mismo. Que uno mismo haga lo que desea. Al que pregunta la hora, se le enseña el reloj, y se le dice: mátese usted mismo.

Mató al diablo y lo dejó vivo. Se dice del cuchillo, del arma que no corta.

Matorral. Malezas.

Matrero. Receloso, malicioso. Matrería campesina. Astucia peculiar del campesino.

Matrimoniar. Casarse. Dicen unos versos del siglo pasado:

*Trata de matrimoniar
con una Román, Sardá...*

Mause. Carabina, fusil marca Mauser. Dice la copla de comienzos del siglo:

*Oye como suena el Mause
y la bala deprosva...*

Alude a la bala explosiva, que empezaba a hacer sus estragos en las revoluciones de entonces.

Maya. Planta cuyas largas y carnosas hojas están dotadas de agudas espinas. Cerca de maya, muy usada en el campo dominicano. Los viejos van pa la maya, dicen unas décimas. Maya. Planta espinosa. Se utiliza para cercas o pocilgas.

Mayor lerén. Ante una cosa de tamaño desmesurado.
Mearse fuera del tiesto.

Me cago en Ceuta. La rancia exclamación española se repite corrientemente en el país.

Me cae como una piedra en un ojo. Caer mal.

Me c... en la diferencia. Que no toma en cuenta la mínima diferencia que hay entre una cosa y otra.

Mecanógrafo. Mecanografista.

Mecer a uno. Entretenerle con promesas.

Me da mala espina. Me pone sospechoso.

Me dañaste el mají. Descomponer algo. Mají, maíz.

Me dejó enganchado. Me abandonó.

Media. Media botella de ron, etc.

Mediatuna. Baile popular.

Medias son las de los pies. Al que pide **media** de algo.

Medio a medio. Por entero.

Medio cachete. Sentarse de un solo lado de las posaderas.

Medir a uno. Verle de arriba a abajo siniestramente.

Me huele mal. Algo va mal. "Algo hiede en Dinamarca".

*Me huele a conuco nuevo,
me huele a pan de maíz,
me huele a muchacha nueva
acabada de subir.*

Meicé (merced). Usted.

Mejengue. Talento, dinero.

Mejmo. Mismo.

Mejor de ahí se daña. Lo mejor de lo mejor.

Me la puso Dios.

Melao. Zumo de la caña preparado para la confección de dulces, refrescos.

Melcocha. Dulce gelatinoso, muy gustado.

Me limpiaron. Me lo robaron todo.



Me lo dices o me lo preguntas.

Meloso. Halagüeño, amigo de halagar, de lisonjear.

Mellar. Gastar parte de algún dinero.

Memiso. Planta de corteza textil, de la que se hacen sogas. Su fruta es comestible.

Menos galones duran más. Que más se dura en empleo modesto que en uno importante.

Me pisaste. Pones mañana.

Me quede a pie. Se quedó sin algo, sin mujer.

Me quedé frío. Sorprendido.

Me quiere nada más de trapo de olla.

Mercar. Negociar. Se dice en el Sur. Mercar. Meicai. Vender, negociar.

Merengue. Baile popular dominicano. La palabra se conoce en Colombia desde el siglo pasado. Es nombre de caballo en la celebrada obra de Marroquín. **El Moro.**

Merengueador. Bailador de merengue. Merengero. Merenguearse.

Mesmo. Mismo. Mesmito, mismito. Mesmisimamente. Exactamente.

Mete cinco y saca siete. Que sabe aprovecharse.

Méteme el dedo en la boca a ver si muerdo. No me creas tonto.

Meter a uno en cintura. Llevarlo al orden, dominarlo.

Meter a uno un chivo. Un embuste.

Meter el pico. Entrometerse.

Meter. Encarcelar. A todo meter: a todo correr.

Meter en cinturón. Corregir.

Meter la cabeza por todas partes. Estar en todo. Hacer todas la diligencias posibles en procura de algo.

Meter la colcha. Acometer algo.

Meterle la mano. Ayudarlo. Meter la mano por uno. Defenderlo. Meter la mano. Robar.

Meterle. Meterle a uno. Darle golpes.

Meter la pata. Errar.

Meter las narices. Entrometerse.

Meter miedo con carabina vacía.

Meter uno la mano en la candela por otro. Salir en su defensa.

Meterle a uno. Golpearle. Meterle a uno como cobija. Golpearle duramente.

Meterle a uno los pelos para adentro. Meterle las cabras en el corral. Amedrentarle.

Meterle el dedo en la boca. Decir algo para que el otro hable.

Meterle el pico a una cosa. Empezarla.

Meterle lápiz a una cosa. Sacar la cuenta, calcular el negocio.

Meterse bajo el ala de otro. Ponerse bajo su amparo.

Meterse en calor. Alborozo. Entrar en ardimiento.

Meterse en camisa de once varas. En dificultades.

Meterse en plata. Enriquecerse. Meterse en una cosa: adquirirla.

Meterse. Entrar en concubinato.

Meterse en un berengenal. En un lío; en dificultades.

Meter la cuchara. Intervenir en conversación ajena.

Metido. Ebrio. Metió. Borracho. Metido. Entrometido.

Metido en bembe e chivo. En parranda. En jolgorio. En tragos.

Metió la pata, como la metió Colasa.

¿Me vas a tragar? Al que le increpa.

Me voy con Dios y el peso de la cama.

Me voy. Pero pa donde. Amenaza y contestación socarrónica.

Miai (de micción). Orinar.

Miao de los gatos. De mala suerte.

¡Mi color! Le dice el negro al de su mismo color.



Michense. De Miches.

Midicina. Melecina. Medicina.

Midiendo calles. Holgazaneando.

Miedo. Tener uno más miedo que vergüenza.

Miel. Al que anda en la miel algo se le pega. Algo bueno o malo según el caso. Dicen los muchachos: tu quieres miel, ¿da o comprá?

Mientras el perro es más flaco mas pulgas tiene. También se dice: más hiede... Los padres más pobres son casi siempre los que tienen más hijos.

¡Miércoles! Exclamación. Eufemismo.

Mierda. A la mierda:

*A la mierda me mandaste,
a la mierda yo me iré,
el consuelo que me queda
que en tu boca...*

Miguelete. Del barrio de San Miguel, Santo Domingo.

Mijijo. Mi hijo. Hombre de poco vigor, de apariencia poco viril.

Milaña. Parte muy pequeña de una cosa. Milañoso, el que da milañas, tacaño. Milañoero. Miserable.

Mime. Especie de mosca. Insecto muy pequeño. Lengua de mime: cuchillo largo, fino y puntiagudo.

Minas. Negros minas, del Africa.

Miñinga. Muy poco.

¿Mío? Dijo el gato y se quedó frío. Que no es suyo, de quien dijo mío.

¡Mira puñetero!

Mírala por donde va. Cuando dice o hace algo extraño.

Mirar con los ojos atravesados. Con amenaza. Broma de muchachas:

*Mirar para arriba,
mirar para abajo,
mirar la maestra
con tanto trabajo.*

Otros dicen “Comiéndose un tajo”.

Mirarme puede, pero matarme no. Al que le tiene mala voluntad.

¡Miren en lo que estaban!

¡Mírenlo! ¡Aguáitalo! Exclamaciones.

Misericordia de Dios. Dios misericordioso. Dios de los Ejércitos. Santo Dios. Dios te bendiga. Dios no lo desampare.

Misiñame. Individuo para poco.

Mismamente. Exactamente.

Misti-gueso. Marca de revólver muy usado en el país: Smith and Wesson.

Misué. Individuo a quien no se nombra

Mitin. Meeting. Anglicismo.

Mixta. Plato de arroz, habichuelas y carne. Pobre.

Mizo. Para llamar el gato.

Mocano. De Moca.

Mocha. Machete romo.

Mochila (mejicanismo). Bulto o saqueta. Mochilero (de mochila). El que lleva la mochila del cazador, aplícase también al sirviente que hace un papel semejante.

Mofletudo. Cachetudo. De mejillas abultadas.

Mojadura. Propina.

Mojar una cosa. Beber por algo nuevo: un traje, un empleo, una noticia buena. Sobornar. Mojadera: soborno. Palabra ya olvidada por el muy popularizado macutear, el macuteo.

Mojiganga. Ridículo. Hacer mojígangas: gestos, ademanes. Mojíngangear: hacer mojígangas. Mojínganguero: jactancioso, fanfarrón. Objeto de burla.

Mojinear. Lloviznar.

Molote. Como en Cuba y en Méjico, significa alboroto. Conjunto de muchas cosas. Un molote de aparejos. Molote. Barullo. Desorden. Se armó un molote.



Mollizna (Castiza. Llovizna). Molliznear. Mojinear. Lloviznear. Mojina: llovizna.

Mona. Gallo que se toma como instrumento para la operación que los galleros denominan **traqueo**.

Monda. Presuntuoso.

Mondongada. Guiso de mondongo. Mondonguera. Vendedora de mondongo. Persona baja. Mondonguda. Mujer de vientre grueso.

Moni. Money. Anglicismo. Dinero.

Monja. ¿Tu vas a ser monja? Sí, de la congregación de Santa Irene, la del esposo y el nene. De la congregación de San Andrés, que se acuesta con uno y amanece con tres, de la congregación de San Pancracio, que se acuesta con uno y amanece con cuatro.

Mono. Envanecido. Coqueto.

Montado. Estar raro. Estar poseído por un ser extraño.

Montados en el mismo caballo. En la misma situación.

Montante. Cohete.

Monte. Coger el monte. Irse a una revolución.

Montear. Andar por los montes. Véase la novela de Pedro F. Bonó, **El montero**, de 1856.

Montecristeño. De Montecristi.

Moñé. Medio. No hay más moñé que pagar.

Montesino. Epíteto dado al ají silvestre.

Morder el anzuelo. Caer en la trampa.

Mordida. Mordedura.

Morejón. Negro feo y ordinario. También plátano maduro prensado y seco al sol.

Moriviví. Planta cuyas hojas se pliegan cuando se las toca. Se dice de la persona que tanto está bien como está mal.

Morir con los zapatos puestos. No de muerte natural. Trágicamente.

Morirse de la risa. Se murió de la risa. Reirse largamente.



Morir como Mojica. Dicen los viejos versos:

*Murió como Mojica
muerto de hambre
y jarto de sica.*

Moro. Arroz con habichuelas. Arroz guisado con habichuelas o con guandules. Plato criollo preferido por Trujillo. Moros y cristianos: moro de arroz y habichuelas.

Morocota. Moneda de oro, de veinte pesos, por demás codiciada. Por una morocota se cometía un crimen; se compraba una doncella.

Mortuorio. Velorio.

Morro. Vasija de higüero. El Morro, montaña junto a Montecristi, llamada así por su forma redondeada. Morro: cabeza. Recipiente de calabazo, jigüero, para beber. A la cabeza también se le dice morro. Vasija de higüero.

Morrocotudo. Extraño.

Mosquita muerta. De mansa y humilde apariencia.

Mostrenco. Bienes sin dueño conocido. Bestia sin marca alguna.

Mota. Antigua moneda fraccionaria. Tener motas: tener dinero. Moneda de cobre ya fuera de circulación. Tener sus motas. Tener dinero.

Motetes. Trastos.

Motón. adj. Animal al que no le han nacido cuernos. Gallo que carece de cresta. Usase en frases como estas: “Trabajó el día motón”, es decir todo el día. Motón. Chivo motón; sin cuernos.

Moyista. Partidario del candidato presidencial, Casimiro N. de Moya.

Muchacha:

*¿Muchacha que vende?
Yo vendo casabe;
¿a cómo la torta?
Mamá es la que sabe.
Así, así, así no me gusta a mí.
¿Muchacha qué vende?*



*Yo vendo frijoles.
¿A cómo la libra?
A cambio de amores.
Así, así, así si me gusta a mí.*

*Muchacha mía
de Los Algodones,
tu va a ser la mía
si a mí se me pone.*

Muchacho culo cagado. Pequeño. Muchachón, muchachoncito. Muchacho.

Muchos. Entre muchos cogen a uno.

Mueludo. Tener buenas muelas. Codicioso.

Muermo. Flujo de mucosidades por la nariz. Refiriéndose a las caballerías nuestra gente dice **peste** y no muermo.

Muerto. El muerto era más grande. Se dice del que lleva traje muy holgado.

Musié. Señor. Un musié: un haitiano.

Muerto. El muerto, al hoyo. Frase despreciativa del político sin entrañas.

Muerto de hambre. Pijotero, sicatero, avaro.

Muerto ese abejón. Se acabó tal cosa. Cero problema, dicen los cubanos.

¿Muerto tu quieres misa? Cuando a uno se le propone algo que es muy de su gusto.

Mujer de cortina. Prostituta de categoría.

Mujer aguantona. Que aguanta, que tolera mucho. Coqueta. Mujer alegre, puta, cuero, mariposa, horizontal, callejera.

Mujer del Diablo. El Diablo no duerme. El Diablo sabe más por viejo que por Diablo. Mujer de la vida. Mujer de vida del partido, de mala vida. Prostituta.

Mujer. Las mujeres son el diablo. Mujer de guardia. Mujer exuberante, de carnes opulentas y condición baja o mediana. Mujer de un paso. O de un tropezón. Que sólo ha tenido un amante.



Mujer levente. Prostituta.

Mujerón. Mujerona, mujerota.

Muñeco. Falto de autoridad. Ser muñeco de otro.

Muñequito de papel. Persona inconsistente. En su miopía política, infeliz de la Unión Cívica Nacional, en 1961, inició el frustrado coro de **Balaguer, muñequito de papel**. Andando el tiempo, de retorno al poder, el Dr. Balaguer demostró que no era el muñequito de papel satirizado por los cívicos. Pero la política es la política, y ningún Presidente dominicano se salvará de la diatriba. Hoy, 1978, las voces son más desalmadas:

*Qué cambien
el viejito que no ve...
Tin marin de do pingué,
ese gallo ya no vé.*

Mulero. Caballo aficionado a las mulas.

Murió como un pajarito. Tranquilamente.

Musaraña. Gesto, mueca. Musarañero. Amigo de musarañas.

Músico. Informal, incumplidor.

Musié. Señor. Musú, musié. Haitiano.

Muy queseyó. Raro, interesante.



N

Na (síncopa). Nada.

Naboria. Indigenismo. Sirviente, siervo.

Nada. Y dice el otro: el que no nada se ahoga.

Nada es parejo en la vida.

Nadar contra la corriente. Ir contra lo razonable.
Nadar entre dos aguas. Moverse entre dos bandos antagónicos.

Nadie cabe en barriga de otro. Nadie da lo que no tiene. Nadie nace enseñado. Con el tiempo es que se aprende. Nadie sabe lo de otro. Nadie sabe para quien trabaja. Quien lo heredará. Nadie se muere de hambre. Nadie se muere. Por poca cosa. Nadie se muere la víspera.

Naguero. De Nagua.

Naide. Nadie.

Naita (síncopa). Nadita.

Nalga de maco. Nalga loca. Liviana. Nalga sin juicio.
Nalgudo y tonto.

Nampué. Nó, nada. Haitianismo.

Naranja de babor. Naranja agri-dulce.

Naranjas. Las hay de diversas clases. En Puerto Plata



le llaman naranja de Cabarete a las dulces, y borrachonas a las de jugo. Aquí en Santo Domingo: naranja china o simplemente.

Nariz repingada. Persona altiva.

Nasa. Especie de red para pescar, empleada por los indios.

Nataguear. Movimientos, en el agua, del mal nadador. Chapotear. Nataguear, natagueando; luchando por algo.

Navarijo. Del Navarijo, persona de barrio de Santo Domingo aldeaño a la Puerta de El Conde. Ya en desuso. Acerca del Navarijo obra del Dr. F. Moscoso Puello.

Navarretero. De Navarrete, tierra natal del Dr. Joaquín Balaguer.

Nayde. Nadie. Arcaísmo. Relación de Torres, 1577.

Negocio del capa-perro. En apariencia mal negocio.

Negraje. Negra. Conjunto de negros. Negrecito: muy negro.

Negro. Negro prieto. Forma pleonástica, como otras de uso campesino: recular para atrás; subir para arriba; salir para afuera. Negro que sabe latin, tiene mal fin; el negro llora de noche, decía Lilis. Negro sinvergüenza.

Negros en mi casa, los calderos nada más. Por lo sustancioso, se reproduce este escrito de la donosa Angela Peña, publicado el 17 de marzo de 1976 en **Ultima Hora**, columna **La Media Naranja**:

A costa "del negro" se ha creado cantidad de chanzas. "Tenía que ser un negro", exclama la gente después que el oscuro ejemplar mete la pata.

La discriminación marcada de muchos criollos hacia el negro dio lugar a expresiones como "el negro es comía e prieto"; "negro e la Joya brinca pa rriba y tira cebolla", exclamaciones que han sido recogidas y mantenidas, como patrimonio en obras sobre folklore, y como insulto en boca de la gente agraviada por un negro.

Tal vez ningún otro poblador de la República conozca



tantas décimas causadas por el color negro como el campesino.

El Este y el Cibao, el Nordeste, el Sur, y la Línea, se gozan en unos dimes y diretes de negros y blancos que, más que ofensivos, son festivos.

En los lugares en donde mayor número de negros hubo, ya sea la frontera, cargada de haitianos, o los ingenios o bateyes, repletos de ingleses, quedaron estas creaciones rítmicas como historia de la discriminación.

“Pancha” era la esposa de un “colono” de El Seibo. Su nombre es realmente María Francisca Castillo, pero ni arientes ni parientes la llaman tal.

Tiene 85 años de edad y no lo parece. Nunca ha usado espejuelos y es capaz de ensartar un aguja con más facilidad que un adolescente de buena vista. Y de su época en la “colonia” recuerda una cantidad de acciones y decires que asombran por la exactitud con que los recita.

Vivió entre “rayanos” y “cocolos”. Y recuerda que, siendo ella blanca, de pelo lacio y tez rosada, se metía de por medio para defender a los negros en los desafíos de decir y responder de aquellas gentes de colores divididos.

A veces, yo tengo un tiempesito para sentarme con Pancha, ella en su incambiable mecedora, y comienzo a cuestionarla sobre muchísimas otras costumbres. Pero casi siempre termino pidiéndole que me recite de esas décimas que entre negros y blancos empleados de su tierra tenían lugar.

Me puse a entregar un negro / pa ver qué color cogía / y mientras más lo entregaba / más prieto se me ponía.

Con esto abría uno de los blancos de un bando una noche que empezaba con la ingeniosidad de un ocurrente y que encontraba eco en uno de los negros del bando contrario:

El ser negro no es afrenta / ni color que quita fama / porque un zapatico prieto / le luce a cualquiera dama/.

Buena creación de defensa. Merecidos aplausos y risas. En eso volvía a la carga un supuesto blanco:



Todo el burro y todo el negro / juro a Dios que son parientes / todo el burro tiene maña / y el negro se cree gente/.

“Es verdad”, tal vez asentían los blancos en pugna. Pero “el negro no se arredra”, y aunque los dimes y diretes no tenían otra intención que la de tomarse un jengibre o pasar el rato, volvía a contestar el negro:

El papel con ser tan blanco / pa subir a donde el rey / se viste de tinta negra / pa poder hablar con él/.

¿Cuál supera esta décima? ¿Aparecerá quién gane a este cantor improvisado?

Negro jollín de cocina / jocico de brengena / ni aun que te maten a palo / tú no has de ser cosa buena/.

Casi siempre, el resultado es que o el blanco tiene mejor memoria o a costa del negro se escribieron más pareados.

Porque hasta Pancha, no sabía yo que existiera defensa para los negros. Sin embargo, se crearon. Porque ella era una de las que estaban a su favor y las aprendió para recitarlas.

Pese a eso, se hace difícil encontrar más respuesta a tantas décimas a costa de los negros, señal de discriminación que viene también desde el campo, o signo de creación de los ignorantes labriegos.

Esta es una de las más largas y razonables defensas, basada en una convicción muy fuerte por aquellos lugares: los santos y fiestas de la Iglesia:

El ser negro no es afrenta / que el negro viste la iglesia / el Jueves y el Viernes Santo / hasta el sábado a sus horas/. Al negro le echan el manto / en ese sagrado altar / y para subir al cielo / toditos somos igual/.

Neibero. Neibano. De Neyba.

Nenena. Nombre dado por los nietos a la abuela.

Nete. Definitivo. (Sur).

Ni así, ni asao. De ningún modo.

Ni Dios lo entiende. Cree que Dios no lo está mirando,



al que perdona Dios lo perdona. Dios paga con creces.

Niega. Inundación. Aniega.

Ni el polvo. Desapareció. Ni rastro.

Ni en pintura. De ninguna manera. No querer ver a una persona ni en pintura.

Nigua. Indigenismo. Especie de pulga que se introduce, molestosamente, en la planta de los pies de una persona. Niguato. Que tienen las plantas de los pies llenas de niguas.

Ni huele ni hiede. Ni guele ni jiede. Persona inocua.

Ni ji. No dijo palabra.

Ni los dedos de la mano son parejos. Que no hay nada igual.

Ni me va ni me viene. No me importa.

No tanto huele la flor. Ni tanto vale.

Niño envuelto. Dulce campesino, de coco y melao.

Níspero. Oler a níspero: estar bebido.

Ni va a misa ni me presta el burro. No hace ni deja hacer.

No abre la boca. No dice palabra. No abras la boca. No diga nada.

No anda jugando. Que se determina a algo sin vacilar. No anda con contemplaciones.

No aparece ni en los centros espiritistas.

No bebe, en guayo. Se dice del que dice que no bebe.

Noble. Recio, grave. Golpe noble.

No calentar uno su casa. No parar en ella.

No cargar el monte en la cabeza. No ser tonto. Ser listo.

No cojear de esa pata. No adolecer de tal defecto.

No comas bolitas de donde Pitaas. Expresión en boga entre los estudiantes de Barahona. Significación ignorada.

No come ná con tal persona. Que lo tiene por encima de todo.



No come por no c... Tacaño.

No comer pelo de puerco. No entrar en todo. No aceptarlo todo.

No como nada. Con Fulano no como nada. Es decir: lo prefiero a todos.

No creer ni en el queso de Flandes. No creer en nada.

No comer pelo de puerco. No dejarse engañar fácilmente.

No creo en Dios ni en el Diablo.

No chuparse el dedo. No ser un tonto.

Noche de San Silvestre. 31 de diciembre.

No da para santo ni para carbón (Como la madera mala).

No da un golpe. No trabaja.

No dar bola. No servir para algo.

No dar la boca. No ceder.

No dar pie con bola. No acertar en nada.

No dar su brazo a torcer. No volver atrás. No ceder.

No dejó ni señas. Ni rastro.

No dice nada. No tiene ninguna atracción.

No digas todo lo que sepas, y sepas todo lo que digas.

No es cuento ni relajo, ni de que María estaba lavando y se le acabó el jabón.

No es loco, sino sinvergüenza.

No es lo mismo atrás que en la espalda.

No es lo mismo con agua que con candela.

No es lo mismo ser padre de familia que ser familia del Padre.

No es más que boca. De palabra volandera, sin constancia en lo que dice.

No es ná, y mi hija preñá.

No es ningún manguito. No es cosa fácil.

No es paja de coco. No es poca cosa.



No está en nada. No está en nada serio.
 No estoy compito. No estoy preparado. (Sur).
 No hables pendejadas. Tonterías.
 No hay nada parejo. Todo es desigual.
 No hay quien diga nada. Ante algún hecho.
 No hay quien la aguante. Quien la soporte.
 No hay quien le meta el pico. No hay quien le llegue.
 No hay quien le meta el diente.
 No hay sábado sin sol ni joven sin amor.
 Nojotros (corrup.). Nosotros.
 No hay un solo burro en la sabana. Hay más de uno.
 No le da ni por el tobillo. No le da ni por la suela de los
 zapatos.
 No lo echas en saco roto. No lo olvides.
 No lo paso. Me es antipático.
 No le gusta, pero le entretiene. Irónico.
 No lo puede ver ni en pintura. Odio.
 No lo salva ni el médico chino. Desahuciado.
 No mamarse el deo.
 No me cabe ni un mandado.
 No me como esa. No creo eso.
 No me conozco. No sé lo que me pasa.
 ¡No me diga!
 No me doy cuenta. Manera eufemística de decir si sabe
 o no.
 No me doy por nadie. El que se siente muy poseído de
 su situación. La mujer feliz.
 No me enredas la cabuya. Que me compliques.
 No me futra. No me embromes.
 No me lo echas tan rendido que me da trabajo para
 recogerlo. Se dice ante alguna exageración.
 No me mires que te miro.
 No me pasa por la cabeza. Ni por pienso.



No me molestó más. No me preocupo más.
No me piache. No me place. Italianismo muy común.
No me pongas en lo que no estoy.
No meter la mano en la candela por nadie. No responsabilizarse por nadie.

No me tragues. No alces la voz. Se lo tragó. Lo increpó.
No me vengas con números. Con mentiras, con fantasías.

No morirse la víspera.

No mover ni una paja. No hacer nada. No trabaja.

Nó, ná. Nó, nada.

No nacer para semilla. Ser mortal.

No oigo. Haciéndose el sordo.

No perderle ni pie ni pisada.

No pone el pie en la calle. No sale de su casa.

No por mucho madrugar se amanece más temprano.

No puede ser. Frase de 1930 contra la candidatura presidencial de Trujillo, a la que él opuso la frase, no hay peligro en seguirme.

No quedar cojo. Con trago impar.

No quedarse sin tajá. Aprovechado. Que no se queda sin su parte en algo, sin tajada.

No quieren, no van, y si van se quedan.

No rebuzna porque Dios es grande. Muy burro.

No respeta boca tostá. No respetar nada.

Norte. Chubasco momentáneo.

No sabe lo que cuesta un peine en cabello malo: ignora en lo que se ha metido.

No sabe lo que hace. No sabe lo que dice. No sabe ni la jota. No sabe ni del Credo la mitad. No sabe ni donde tiene las narices. No sabe si chupa o masca. Vacilante.

No saca una gata a mear y si la saca no mea. Tacaño.



No se da por nadie. Envanecido.

No se deja caer. Se mantiene en pie, en buen estado físico.

No se duerme. No se descuida.

No se le aprieta el pecho, no se detiene en nada.

No se le va una. De viva imaginación.

No se le ve la punta. No se alcanza el verdadero sentido de lo que se dice.

No se mama el dedo. No es tonto.

No-se. No señor.

No se ría del mal vestido. Se le dice humorísticamente al que elogia o promete algo.

No se deja criar. No espera más allá de la pubertad.

No sabe si chupa o masca. Valiente.

No seeste. No descansa. Trabajador.

No ser baúl de nadie. Que no guarda secretos de nadie.

No ser escoba que barre con cualquier palo.

No ser muerto que va a panteón. Individuo de pocas posibilidades.

No ser plato de segunda mesa.

No ser santo de su devoción.

No sirve ni para que lo boten. No sirve ni para rotiar gallinas.

Nos vemos si no quedamos ciegos.

No te conozco. Ante alguna actitud o expresión extraña de otro ante algo incorrecto.

No te creo. Cuando la persona está diciendo algo distinto de lo que piensa.

No te dejas ver el pelo.

No tener abuela. El que se alaba a sí mismo.

No tener cola que le pisen. Yo doy tres vueltas y no me pisan la cola. No tener nada reprochable. Jactancia común en el pueblo,



No tener Dios. En la paz de Dios. Dios sea con nosotros. Dios nos libre. Dios y hombre.

No tener en qué caerse muerto. Pobre.

No tener fondillo. Falto de ánimo.

No tener los pies en el suelo.

No tener pantalones. No tener valor.

No tener sogas a rastras. No tener nada que le reprochen. No tener cola que le pisen. No tengo cola pisá. No tengo cola que me pisen.

No tener un maíz que asar. Pobre.

No te rías del mal vestido.

No tiene compañero.

No tiene componte. No tiene arreglo.

No tiene dos dedos de frente. Poco inteligente.

No tiene fondillo. Pobre, sin ánimo.

No tiene hiel. No tiene conciencia. Hombre sin hiel.

Palabra de uso contradictorio.

No tiene la lengua pesada. Para decir mentira.

No tienes más que abrir la boca. Que pedir.

No tiene pelos en la lengua.

No tiene perdón de Dios. Ante algo más grave.

No tiene un maíz que asar. Pobre.

No va ni de aquí a allí. Persona sin ánimo para nada.

No vale una guayaba podrida.

¿Noverda? ¿No es verdad?

No vaya nadie a casa de nadie porque nadie sabe cómo está nadie.

No tiene componte. No tiene arreglo.

No te apures. Amenaza. Y dice el amenazado:

*No te apures se murió
y recuerdo te dejó.
En la puerta estaba yo
cuando el entierro pasó.*



No se sabe si **chupa** o **masca**. Si hace una cosa o la otra.

No se sabe de que **pie cojea**.

Número uno y tres cuartos. **Magnífico**.

¡**Nunca, Juan! Nunca, jamás**.

Nunca en su **puta vida**. **Jamás** de los **jamases**.

Nunca es tarde si la **vida dura**.

Nunca falta uno. Siempre hay algo. **Sucede algo**. **Ca uno** es como es **ca uno**.

Nunca falta un pelo en un **sancocho**. **Nunca falta un roto** para un **descosido**.



Ñ

Ñágara. Hambre.

Ñama. Llama. Uñama, ahullama.

Ñame. Pie grande. Ñame con corbata: persona gruesa y fea.

Ñamar. Llamar.

Ñamo. (corrup. y síncopa). Llamo.

Ñampiar. Arrebatarse, robar.

Ñangá. Arrebato violento de una cosa.

Ñango. Saco grande. Macuto.

Ñan-pué. No.

Ñañara. ¿Africanismo?, se pregunta Patín Maceo. Erupción cutánea. Ñañaroso. Ñanarita.

Ñapa. Anehala. En tiempos pasados era de rigor, sobre todo en las pulperías. Todo comprador pedía su ñapa.

Ñáquete. Cuando se coge o hurta algo.

Ñata. Nariz achatada.

Ñebla (corrup. síncopa). Niebla.

Ñeco. Que tiene una mano o las dos hacia adentro por defecto de lesión.



Ñema. Yema. También interjección vulgar.

Ñengotarse. Bajarse con flexión de las piernas.

Ñéquete. Nada, no rotundo.

Ñica. Materia fecal. En el Perú y en Chile se dice
Ñizca. Sica.

Ñicaro. Plátano raquíto.

Ñoco. Ñeco. Ñoquito. Manco.

Ño. Señor. Ña, Señora. Siño. De señor. Ño Pedro.

Ñoñería. Mimos. Infantilidad.

Ñoño. Persona aniñada o muy considerada. Inclina-
da a los mimos. También se dice **un ñoño así**, para denotar
algo grande.

Ñú. Nudo. Dice la copla campesina:

*Cualquier bojuquito amarra,
cualquier soguita hace un ñú,
y cualquier sastre del campo
al del pueblo le hace un flú.*



O

Obenque. Entre jugadores persona de mala suerte con la vista. Obenquear: atisbar.

Ocoño. De San José de Ocoa.

Ocusiones. Causas (Sur).

Ofender. Robar la virginidad a una mujer.

¡Ofrézcome! Asombro, susto, miedo.

Oír un pujido. Una señal. Advertencia muy común en la Era de Trujillo.

Ojalá que te lleve el Diablo. Todo el Diablo es candela. Tiene el Diablo metido. Tiene el Diablo adentro.

Ojadra. Ojaldre. El que tiene más saliva come más ojadra.

Ojeo. Mal de ojo. Jettatura.

Ojo. Abre el ojo. Con estos ojos que se han de comer la tierra. Pelar el ojo. Dormir con un ojo abierto y otro cerrado. Ojo de buey. Conocerle a uno la intención en el blanco del ojo. Ojos de brogó: saltones. Ojos galanos: amarillos y verdosos. Ojo pelao. Abra el ojo. No se descuide. Alerta. Ojos pitarrosos. Enfermos, sucios. Con ese hay que tener cuatro ojos. Advertencia ante persona sospechosa. Hay que estar con cuatro ojos: muy alerta.



Abre el ojo: ten cuidado. Cuatro ojos ven más que dos. Duerme con un ojo abierto y otro cerrado. Verse en los ojos de otro o de otra. Dejarse llenar los ojos: seducir, convencer. Echarle el ojo. Mis ojos no me engañan. Ojos atravesados: mirar con mala intención. Lo vi con mis propios ojos. Dar un vistazo. Hacerse que no está mirando. Tener los ojos abiertos: ser despiertos, estar alerta. Ojos que te vieron ir.

¡Ooh! ¡Ooh! ¡ooh! (onomt.), para echar el ganado.

Ola, ola, ola de la mar; la ola me lleva, pero me trai.

Olor. Ser de olor una cosa. Excelente en su clase.

¡Ombe (o jombe) que va! De ningún modo.

Onomatopeya. Dice la campana:

*Si no me dan,
café con pan,
le jalo la leva
al sacristán.*

Es lo que dice el repique de campanas de Semana Santa. Otro cantar:

*Mañana es domingo
de vara y pendón,
Se casa la Reina
con Juan Barrigón.
¿Quién es la madrina?
Doña Catalina.
¿Quién es el padrino?
Don Juan de Rivera
Pues dale que dale
hasta que salga
la procesión.*

Opilarse. Llenarse uno de agua.

Orden y honradez, lema del Partido Nacional (horacista).

Orégano poleo. Hojas como las del naranjo. Orégano corriente, hoja pequeñita. Abundan en la región noroeste. Condimento.

Oreja. Comerse uno una oreja. Descubrir algo, de una



intriga, de los encantos de alguna mujer. Dar uno una oreja: algún pormenor para la averiguación de algo. Tirar de las orejas de Jorge: jugar. Oreja de burro. Oreja grande.

Orejano. Campesino. Doña Manuela Rodríguez en su **Historia de una mujer**, de 1849 (En E.R.D., **Papeles del General Santana**, Roma, 1952, p. 97), dice: “llaman acá **orejano**, a todos aquellos que han nacido fuera de los muros de la Capital, y que no reciben una educación, conforme a su rango”. Aludía al Presidente Manuel Jiménez. Al General Santana también le llamaron orejano. Una cantaleta de 1856, decía:

*No me vengas con tu locura
a hablarme de ese orejano,
que yo lo mandé pá el Seibo
que se vaya a cuidar marrano.*

Oro del que cagó el loro. Falso oro.

Ostén. Presunción, arrogancia. Darse ostén: Hacerse el importante.

Otomía. Mal, daño. En los célebres versos populares **Los tres que echaron a Pedro en el pozo**, dice:

¿Quién te hizo esa otomía?

Oveja mansa se mama su leche y la ajena: el humilde alcanza más que el soberbio: cuenta con lo suyo y con el favor ajeno.

Oye eso. Expresión familiar.

Oyelo a él.

Oyete. Oyeme. Según Patín Maceo, cibaenísimo.

Oye, viejo Bordas, que te vaya bien, a freír buñuelos en otra sartén.

Oyite, oite. Oiste.



P

Pa (síncopa). Para.

Pacá. Para acá. Pallá. Para allá.

Pacatán, pacatán, pacatán voz onomatopéjica. Golpe del caballo.

Pacolla. Considerable cantidad de dinero.

Pagar con la misma moneda.

Pagar las habas que otro burro se comió. Pagar la culpa ajena. Pagar los platos rotos.

Pai. Papá, padre. Taita.

País. Este será país, pero Nación nunca. Celebrada frase de Narcisazo, padre de F. del R. Sánchez.

Pajarilla. Nombre dado al páncreas.

Pajariteño. De Pajarito, hoy Villa Duarte.

Pájaro de la mar en tierra. Inesperada aparición de alguno.

Pájaro. Homosexual. Individuo afeminado. Papalote. Cualquier animal, grande o pequeño. Pájaro de cuentas: persona peligrosa.

Pájaro muerto, jaula abierta.

Pájaro que vuela, a la cazuela.



Pajón. Cabello malo, revuelto. Pajonudo. Greña, greñado.

Pajuelero. Aspavientoso.

Pajuil. Pavo real.

Palabra de Dios.

Palabras:

*Palabras son palabras,
cartas son cartas,
promesas de los hombres
todas son falsas.*

Viejo cuplé popularizado en el país.

Palabrerío. Locuacidad. Labia.

Palante con los faroles. Avance, adelante. Para alante
Echa palante.

Palizá. Palizada. “A la orilla de la empalizá...”, dice el merengue.

Palma caruta. Muy alta delgada y sin barriga.

Palmareño. De Palmar. Diversos lugares con ese nombre. Hay Palmar Arriba y Palmar Abajo, aledaños a Diego de Ocampo, entre Santiago y Villa González (Las Lagunas).

Palmita. El indispensable. Carnet del Partido Dominicano, que mostraba una palma. Era de Trujillo.

Palmito. Cogollo, parte comestible de la palma real.

Palo. A palos. A la fuerza.

Palo dado ni Dios lo quita. Después que ocurre un hecho es imposible deshacerlo.

Palo de luz. Poste del alumbrado público.

Palo ensebado. Para el juego de ese nombre. Para lograr subirlo se le unta ceniza.

Palos. Instrumento músico de percusión.

Palomo. Gallo gris claro.

Palo si bogas y palo si no bogas. Malo como quiera.

Panamá Sombrero de Panamá. Muy del uso de los generales de antaño. El fino Panamá denotaba la riqueza



del dueño. Dizque algunos pasaban doblados por el aro de un anillo.

Pambiche. Traje a rayas usado por los presidiarios. Dice la cancioncilla:

*Mujer de la vida
no te ponga triste,
te llevan pal fuerte
a lavar pambiche.*

Pan caliente. Irse como pan caliente. Que se vende ligeramente. Expresión popular: pan caliente, para las viejas que no tienen diente.

Panceburro. Sombrero de fieltro.

Pan de fruta. Fruta muy del gusto del dominicano, que no falta en la mesa criolla en las Navidades. Buen-pan.

Pan de gran variedad: pan de maíz, pan de fruta, pan de batata, pan de gloria, de huevo.

Pancho el chino. Al que usa ropa ajena o ya usada por otro.

Panetela. Dulce de leche. Panetela.

Pánfiro. Pálido, amarillento.

Pangola. Yerba para el ganado introducida en el país por el 1950.

Panó. Almohadilla, parte de los arneses de las caba-llerías.

Panquear. Entre nadadores, golpearse con las piernas dentro del agua.

Tirar pancadas, golpes con el pie, entre bañista. Panquearse: morir. Huir. Panquiar. Lucha y diversión entre nadadores, zabuyendo y acometiéndose a pancadas.

Panquiarse. Morir.

Pantaleta. Pieza femenina íntima, ya en desuso, sustituida por el *panty*, el **blumel**. Pantaleta. Prenda íntima en desuso. Ahora es el **panty**. Dice el viejo cantar:

*Marieta, no seas coqueta,
que se te ven las pantaletas.
En donde estaba tú*

*que no te pude ver,
estaba en la cocina
bailando con Miguel.
Marieta, no sea coquetas...*

Pantalones. No tener pantalones. No tener energía.

Pañuelo de Madrás. Pañuelo grande, con adornos, antaño muy usado en el país.

Papá. Parte grasa que cuelga del cuello de los cerdos cebados. Ej.: Chicharrones de **papá**.

Papá Bocó. Haitianismo. Brujo. Ser el Papá Bocó en tal parte: ser su autoridad máxima.

Papacote. Persona de importancia. Cerdo de engorde.

Papaya. Lechosa.

Papa-Luá. Personaje del judú haitiano.

Papel de traza. Papel de estraza. Papel ministro: papel rayado, de uso oficial, antes.

Papel. El papel lo aguanta todo. Verdades y mentiras. Palabra usada en muchas expresiones: mal papel, triste papel, sucio papel. Como un papel de música: limpio.

Papeleta. Papel moneda. Dice la cuarteta picaresca:

*Por una papeleta papanó
de los tiempos de Lilís,
dio Mariquita su fui:
¡Y bueno que le quedó!*

Papeletas. Mariposas, camella, la de Lilís.

Papiamento. Lengua popular de Curazao.

Papujo. Individuo que tiene abultada la parte de abajo de los párpados inferiores. También se dice gallina papuja, a la que tiene plumas debajo de las orejas.

Para arriba. Para abajo.

Para gozar hay que gastar.

Parbá. Grupo de párvalos. (Sur). Pabada.

Parcho mal pegado. Inoportuno.

Parejero. Que se quiere igualar a otro superior. Presumido, altanero.

Pariguayo. Palabra sin sentido fijo, especie de idiomatismo peyorativo. Parece que procede de hecho reciente: la presencia de tropas paraguayas, junto con las brasileñas y las yanquis en la intervención militar de 1965. El pueblo dirigió sus burlas, principalmente, a los soldados paraguayos, pariguayos.

Partida. Conjunto de reses conducidas de un lugar a otro. Grupo. Parte el bacalao. Que comparte ganancia. Parte beneficios.

Para que no digan. Para que no comenten. Para que no se descrie. Para que subsista.

Paracaidista. El que llega a algún sitio donde no es esperado.

Parada. Argucia. Frase de doble sentido.

Parada cabezona. Jugada ambigua. Parada de dos cabezas. Argucia doble.

¿Para dónde iba Pedro cuando el burro lo tumbó? Para el suelo.

Para la Virgen de la Estrella. La mitad para mí y la mitad para ella. El pedigüño truhán.

Para nada vengan trozos vacíos.

Para que le coja con tirar piedras.

Para que me boten por nevera que me boten por estufa.

Para que no digan. Hacer o decir algo.

Para remate. Para colmo de algo.

Para salvarse uno tiene que embromarse el otro.

Parar la nariz. Mostrarse arrogante o soberbio.

Pararse en dos patas. Oponerse a algo. Dijo que no. No consentir algo. Como el caballo que se resiste, que se para en dos patas.

Parcho mal pegado. Persona de poco pre en alguna cosa.

Pariguayo. Yico. Cursi. Palabra de las últimas décadas.

Partida. Conjunto de cerdos conducidos de un lugar a otro.



Pasado. Ido. Persona decrépita o medio decrépita.

Pasa-cantando. Persona de poca consistencia, de poco creer. Individuo pisaflor sin dinero ni oficio. De poca seriedad. Charlatán. Farfullero.

Pasajero. Trago de licor. Cosa de mediana calidad.

Pasar un cumpleaños por debajo de la mesa. Que no fue celebrado.

Pasar la noche de la bacinilla al catre. Del pin al pon.

Pasar por pendejo. Por tonto.

Pasa. Cabello malo. Dice una cantaleta antibaecista de 1858:

*Con las pasas de Ventura
puede hacerse una escobilla
para limpiarle las botas
a don Tomás Bobadilla.*

Cabellos rizados, de los negros.

Pas-piés. Danza el pas pies. Dice Monica:

*...que iba danzando el pas-piés
por los balances que daba.*

Pasmado. Fruta que no llega a su madurez. Arbol o animal que no alcanza su cabal desarrollo. Pasmada. Mal cocida.

Paso entre paso. Paso a paso. En Colombia: paso ante paso. Despacio. Paso. No dar paso: impedir el paso. Sacar del paso a uno: ayudarle en alguna dificultad. Pareja de novios sentados uno bien cerca del otro. Cuidar el paso. Atisbarlos.

Pastel. Componenda política. Pastelero. Politiquero.

Pastelito. Harina y relleno de carne, fritos, de gran demanda en las tradicionales comidas pascuales dominicanas.

Pasúo. De cabello malo. Pasas; cabello malo:

*Santana pidió cacao
y Báez se lo negó.
Ese maldito pasúo
el diablo se lo llevó.*



Patadas. A patadas. En abundancia. Patada de yegua no duele: golpe o palabra de mujer no lastiman.

Pata de puerco. Persona de poco valer.

Pata blanca. Pata prieta. Facciones en que se dividía el partido bolo o jimenista.

Patada de yegua. Falsa negativa. Golpe dado por mujer, que no duele. Patada. Puntapié. Dar a una mujer la patada: abandonarla.

Pata de gallina. Mala letra. Arruga. Planta.

Pata de perro. Andariego.

Pata de puerco. Un cualquiera. De ínfima condición.

Pataleo. Sólo queda el derecho al pataleo. Ante un hecho consumado, el pataleo, la protesta.

Pataleta. Paroxismo. Pataleteo. Pataleo.

Patalú. Desmayo. Malestar.

Pata de catre. A la mujer que tiene las piernas muy rectas y flacas.

Patasuelta. Dormir a patasuelta. Como un lirón.

Patatín. Que patatín que patatán. Frase que sirve en los relatos para omitir lo que otro dijo.

Pateador. Gallo que tira mucho las patas en la pelea.

Patemulo. Arma de los tiempos de Concho Primo. Carabina recortada en el cañón y la culata, usada en las revoluciones de antaño.

Pata por el suelo. Demasiado pobre. Del hampa.

Patilla. Sandía.

Patinarle la azotea. Medio loco.

Pato macho. Individuo que sobresale en cualquier sentido.

Patuá. Creol o dialecto haitiano. Del francés patois. Dialecto mezclado. El **patuá** de Samaná, mezcla de español, inglés y francés.

Pavo. Al paso del pavito. Despacio. Comer pavo. En un baile, la que se queda sentada, sin que la saquen a bailar.



Pau, pau. Golpe cariñoso a un niño.

¡Pebú! Haitianismo. Exclamación con que se manda a callar a alguno.

Pecusio. El Diablo.

Pechar. Encontrar. Pecharse. Encontrarse con alguno.
Pechúo. Que pretende hacer algo superior a sus aptitudes; que aspira a algo que le es imposible alcanzar. Qué pechúo: qué pretencioso. Atrevido.

Pedazo de gente. Persona ínfima, de poca cosa.

Pedazo de siniquitate. Un porquería. Persona sin valor.

Pedigú. Pedigree. Anglicismo. Arbol genealógico de una bestia.

Pedir cacao. Rendirse, humillarse.

Pedir el milagro y el santo.

Pedir la mano. Pedir a los padres, la novia.

Pedir. Si me pides no te doy y si no me pides es porque no quieres. Cosa de muchachos.

Pedrada. Trago de licor.

Pedro Animales. Personificación, en el folklore dominicano, del joven bruto.

Pe-ene-pen. Pendejo.

Pega. Parásito, pulgón, cadillo.

Pegada. Discusión acalorada.

Pegar. Ponerle a uno un remoquete; clavarle un puñal; comer o beber. No pegó: no acertó. Pegarle a uno. Vencerle a la fuerza; ganarle en el juego. Pegarle a una mujer una barriga: hacerla grávida. Pegarle a uno el perro muerto: atribuirle la culpa de algo. Pegarle a uno el puño.

Pegársela. Serle infiel. Dicen los versos del siglo pasado:



*Se dice que se la pega
Felipe a doña Anastacia...*

Pegársela a uno. La mujer infiel. La mujer se la pega.
Pegársele a uno una cosa. Que le atribuyen algo ajeno:
un hecho, una cuenta.

Pegotico. Niñito muy gordó.

Peje. Hazte peje y tírate al agua. Atrévete. Cuando la
mar bota peje. Para denotar abundancia. Peje. Pez.

Pejiguera. Broma, molestia.

Pela de sable. Habitual en los tiempos de Concho
Primo.

Peladora. Mujer amiga del dinero, que pela al marido
o lo que sea.

Pelar a coco. Pelar al rape.

Pelar a la malanga. Raparle la cabeza, menos en la
parte superior del frontal: la pollina.

Pelar a uno. Sacarle su dinero. Pelar el diente. Coque-
tería. Pelar. Matar.

Pelar por un arma. Sacarle de la vaina: peló por el
revólver.

Pela gatos. Pobre arrancado. Que no tiene un centavo.

Pelao, pelado. En el campo pedazo de tierra yermo
donde duermen los burros tras la cena de unas cáscaras
de plátano, y ceniza en las mataduras.

Pelarle el diente. Sonreírle.

Pelarse. Perder en la Lotería. Morirse. Pelarse por
algo: desearlo vehementemente. Fracasarse.

Pelársele a uno. Fracasó. Se le peló.

Pelechar. Seguir en el mismo estado de antes: pele-
chando.

Pel lengua. Pela de lengua. Insultos.

Pelisco. Pellizco.



Pelo rabito de jicotea. Pelo corto (Sur).

Perjuría. Perjuicio (Sur).

Pelo. Hebra, mechón, caco pelao, peluca, peluquín, peluquero, peluquería, peinado, despeinado, alisado, alisar. También dicen pasúo, pasión.

Pelo. Greñado, chorriado, seco, chivo, vivo, muerto, engrifado, grifo, pimienta, pimentoso, liso, malo, bueno, lacio, morusa, graso, alborotado, rizado, pelo macho, horquetilla, largo, corto, melena, trenza, cola de caballo, comejen, rebelde, remolino, piojoso, moño, moño de tusa, fino, saltiado, calvo, melenudo, caído, ensortijado, canuco, blanco, canoso, albino, rubio, pelirroja, rubia a pescozones, moño duro, pelo fácil, pelo hecho a pescozones, pelo duro, pelo empecatado ralo. Moño de tusa, moño duro. Mujer de medio pelo. Tan buen pelo en tan mala cabeza.

Pelona. La pelona, la muerte.

Pelotero. Alboroto. Desorden entre mucha gente. N. de Cáceres usaba la palabra en 1821.

Pelotero. Bullicio, desorden. Jugador de pelota.

Penco. Caballo de desecho, haragán, de mala condición. Para todo lo relativo al caballo véase nuestra obra **Enciclopedia dominicana del caballo**, S.D., 1960.

Penco. Pedazo grande de alguna cosa. Qué penco; qué grande Penco; caballo de mala clase, trotón, haragán.

Penda. Arbol de madera de construcción.

Pendejá, pendejada. Tontería. Pendejo; tonto, cobarde. Un pendejo plátano; grande. Pendejísimo; muy cobarde. Pendejada. Cosa tonta. Pendejo. Tonto, cobarde. Igual en Venezuela. Pendango (Usado por Calderón de la Barca). Pendengue. Pendejo. Pendejada. Tontería, bobería. Pendejeando. Holgazaneando. Pendejo. Está el plátano pendejo: en abundancia. Hombre pendejo: cobarde. Ese de pendejo no tiene ni la p. Pendejo. Tonto. Cobarde. Zángano. Que se deja engañar fácilmente. No ser un pendejo. No ser un **p.n. pen.**



Pendenciar. Cibaenismo, Según Patín Maceo. Vigilar, atisbar. Pendenciero: aficionado a pendenciar.

Pendonearse. Huirse.

Pendón. Varilla seca de la caña; chorro de sangre; paró el pendón.

Penguiche. Pendejo.

Peninsular. De la Península de Samaná.

Peñanco. Peñasco.

Peón. Comer como peón. Ser buen gastrónomo.

Pepillito. Pisaverde, lechuguino.

Percha. Donde se cuelgan los trajes.

Perder la cabeza. Enamorarse, embriagarse. Perder los estribos. Perder uno el caldo y los huevos. Perderlo todo.

Perdido. Ser un perdido, un descarriado.

Perendengue. Pendejo, de poco valor.

Perico. Quedarse como perico en la estaca. Dice la cantaleta de 1856:

*El Libertador creyó
que el amor era batata,
y se ha quedado en el Prado
como Perico en la estaca.*

Perico-ripiao. Baile popular.

Período. Menstruación. El mes, La luna, La cosa, La regla. Días difíciles. Intransitable. La cuestión. Indispuesta, Mala. Enferma, Está cogida.

Perlético. Muy flaco y enfermo. Paralítico.

Persinai. Frente.

Persona aglomerada. De mucha edad y poco tamaño (Sur).

Perra lebruna. Se dice en documento de 1776. Debe tratarse de perra parecida a la liebre.

Perro. Cuando el perro muerde a su dueño es porque es muy bravo. Perro no come perro. Perro que ladra no

muerde. Mientras el perro es más flaco, más pulgas tiene. Perro faldero. Servil. Perro huevero, aunque le quemén el hocico. El que tiene vicio arraigado muere con él. Perro no come perro. Filo con filo no corta. Perro que ladra no muerde. Perro sato. Que no sirve para la montería, sino para el ladrido tras la talanquera o para mover festivamente el rabo entre las piernas de los amos. Adulón.

Pesado. Hombre antipático. Que cae pesado.

Pesar. A pesar de los pesares. A pesar de todo. Pese a quien pese.

Pescozada, pescozón. Bofetada, bofetón, galleta. Golpe en el rostro dado con la mano por el agresor.

Pescuezo de polaina. Persona de cuello muy largo.

Pescuezo. Pescuezo no retoña. El muerto, muerto.

Peste. Rabia. Perro con la peste.

Petaca. Indigenismo. Vasija de yagua doblada. Recipiente hecho con una yagua. Servía como medida, antaño: una petaca de carbón. Vasija rústica, de yagua. El carbón se vendía por petacas. Y así algunas frutas, como el caimito.

Petacazo. Trago de bebida alcohólica. Petaquearse. Traguar. Trago fuerte.

Petipuás. Haitianismo. Guisante.

Petí-salé. Haitianismo. Tocino americano de cerdo.

Petiseco. Se aplica al fruto pequeño que madura sin estar en sazón. (Parece vocablo híbrido del **petit** de los franceses y el término castellano **seco**; lo que pudo haber ocurrido durante la dominación francesa o la haitiana. Fruta reseca, ni verde ni madura.

Pescuezo. Cuello.

Pianista. Ladrón. Con un movimiento de una mano se señala al ladrón; semejante a ese movimiento es el del pianista.

Picada de ojo. Guiño. Picar el ojo. Advertir a otro algo.

Pica-Pleitos. Leguleyo.

Pica y hace roncha. Muy feo.

Picado. Tísico.

Picándole. Picarle el hambre.

Picar los ojos. Guiñar.

Picar los ojos: guiñar cortar los ojos. Ojos achinados. Ojos de gato. Ojos de vaca. Mirar con picardía.

Pícaro. Mala paga. También se le aplica a los tenorios:

*Los hombres son unos pícaros,
después que pican las flores
abandonan los jardines.*

Picar los ojos (familiar): mirar con picardía.

Picotear. Darle muerte a uno a machetazos. Picoteo. Coger algo menudamente. Picotear, picoteador. Que se sustenta irregularmente, un poco ahora, un poco después. Que gana poca cosa. Picotero: parlachín.

Picotea. El que tiene poco sueldo.

Picotera. Habladora.

Píchirilo. Elegante. Petimetre.

Pichonada. Conjunto de niñas.

Piedra. Caer como piedra: de improviso. Caer como piedra en charco de ranas. Ponerle a uno piedras en el camino: crearle obstáculos. Tirarle a uno una piedra. Algún insulto, alguna ofensa. Tenerle a uno una piedra guardada. Ser como la gatica de María Ramos, que tira la piedra y esconde la mano.

Pies para que te tengo. El que huye. A huir se ha dicho.

Pieza. Habitación. Igual en Venezuela.

Pijazo. Miembro de animal, caballo, burro...

Pijotero. Cicatero. Mezquino. Igual en Cuba, México y Colombia.

Pila. Rumba de algo. Pila de basura.

Piltrafa. Limosna política.

Pimandé. Bejuco afrodisíaco.

Pimienta. Cadillo africano.

Pineo. Pigmeo.



Pin-pun el taita. Muy parecido a su padre. Escupido. Idéntico.

Pinta. Color. Coger por la pinta: por el color político. De la pinta: de la raza negra. Pinta. Color político. Coger (preso) por la pinta.

Pintar. Engendrar. Fecundar. Hacer efectivo algún dinero.

Pinta, "por la pinta". Color político. Están cogiendo "por la pinta". Persecución política.

Pintar pajaritos en el aire. Decir cosas halagüeñas al que se quiere convencer de algo. Decir fantasías.

Pintona. Fruta medio madura. Igual en Venezuela.

Piñonate. Dulce de coco y melao. El que nace de coco, hasta piñonate no para.

Pionía. Frutecilla, roja, mínima.

Pipián. Comida rústica. Mondongo de cerdo picado con picantes.

Pipiripao. Cosa de poco valor. Pipiola, pipiolita. Muchacha, muchachita. Sin importancia.

Pipo. Toto. Sexo femenino. En el Cibao ambas palabras son horrendas. Pipo, en Santo Domingo, es apodo de persona, a veces muy distinguido: Pipo Pittaluga, Pipo del Prado Rodríguez. Cosa pequeña. ¿Acaso tengo yo orejas de pipiripao?

Pique. Incomodidad. Me da pique: me incomoda. Ira. Murió de pique.

Piquera. Estar en piquera: a punto de algo; en turno.

Pitarroso. Ojos sucios.

Pitajaya. Pitahaya. Cactácea. Rojo como una pitajaya. Fruta comestible. Indigenismo.

Pitazo. Pitada.

Pitintín. Juego de dominó.

Pitirre. Nombre onomatopéyico de un pájaro.

Pito a pito. Se le fue pito a pito. Se le escapó. Frente a frente.



Pitre. Que viste elegantemente. Igual que en Colombia y Venezuela. Petimetre, lechuguino.

Pirata y náufrago, la misma cosa. ¡Fusílenlo! Expresión del célebre Gobernador de Samaná, Macabón.

Pisa fino. Anda con cuidado.

Pisar. Me pisó. Pues pone mañana.

Pisar. Trago de licor después de la comida. El gallo pisa la gallina.

Pisigaña.

Piso de suelo. De tierra.

Pizarrón. Encerado, de rigor en la escuela.

Pizpirigaña. Juego de manos entre muchachos. Pico-pico.

Placera. Mujer que vende en la plaza, en el mercado.

Plaga. Gente indescable, molestosa.

Plagoso. Necio. Cargante. Lleno de plagas o de llagas.

Planazo. Golpe dado con la hoja del sable. Se lo llevaron a planazos. Pela de sable.

Plancha. Desplante.

Planchar. En el Sur, arreglar un pleito.

Plante. Talante. Arrogancia. Dice la copla:

*¡Ay Cuca,
tú si tienes plante!
será porque llevas
el motor alante.*

Plantado. Bien plantado. Elegante.

Plantar cantón a alguien. Ponerse en acecho.

Plantársele a uno. Encarársele.

Plantón. Estar fijo en un lugar, una esquina, un cuartel, en atisbo de algo.

Plata. Excremento. Plata de vaca.

Platanero, platenera. Amigos del plátano, en sus diversas formas: sancochado, asado, frito, horneado, majado,

en dulce (el maduro), en harina (verde soleado y molido).

Platina. En el Sur. Ponchera o terina, en el Cibao.

Playazo. Caída.

Pleito casado. Decidido.

Pleito no deja nada.

Pleítica. Mujer amiga de pleitos. Pleítico. Pendenciero.

Plena. Música y baile popular.

Plesí. Darse plesí. Ostentar. Ostén. ¿Haitianismo?

Pluma de cisne. Bebida mezcla de anís y **white rock**.

Plumearse. Irse huyendo. Emplumarse.

Plumero. Plumas de ave. Plumú: que tiene muchas plumas.

Pobre de él. Amenaza. ¡Pobre de mí! ¡Ay de mí! ¡Cielos santos!

Pobre diablo. Un nadie.

Pobre muerto de hambre. Pobrísimo. Pobre pobrete. Pobrísimo. Pobre pero honrado. Dice el pobre, orgullosamente.

Podrido en cuartos. Rico.

Poquiningo. Poquito.

Polanchín. Cerdo de la raza poland-chine. Anglicismo.

Polecía. Policía. Dice la copla:

*A mi me nombraron
para polecía,
y yo me mereco
la Comisaría.*

Política. La política no se escribe, decía Lilís. la política no tiene entrañas.

Polisa. Policía. Haitianismo.

Polla. Joven mujer.

Pollera. Arcaísmo. Enagua. Falda.

Pollito de a real. Individuo de escaso valer. Pollito. Jovencito. Al que ahora califican con el anglicismo **tineyer**.



Pollo de botón. Gallo de pelea, joven, al que le están creciendo las espuelas (botones). Dice el merengue:

*La mujer que se quiere casar
que busque a quien agarrar;
si no encuentra pollo de botón,
busque un gallo de espolón...*

Pollo pelón no sube a palo. El que no tiene recursos para algo, nada logra.

Pomarrosa. Fruta agradable, la olorosa.

Poncharse. Agujerearse una goma de automóvil o de bicicleta.

Ponchero. Jarro alargado en que se hace el punche, ponche. (Sur).

Ponchera. Palangana. Taza o jofaina.

Pondecote. Nombramiento oficial, de antes, donde decía **por donde conste**.

Ponedero. Donde ponen las gallinas.

Poner a alguien en las cuatro esquinas. Desacreditarla.

Poner a uno al andar del gato. Enfermarle.

Poner a uno a sogá corta. Limitarse la comida, los gastos. Se alude a la bestia amarrada que con sogá corta alcanza poca comida.

Poner a uno como un zapato. Como no digan dueñas.

Poner a uno en su lugar. Decirle lo merecido.

Poner a uno en lo que uno no está.

Poner a uno la escoba detrás de la puerta. Se hace cuando la visita es larga y fastidiosa, para que se vaya.

Poner el plato. Poner el tema.

Poner en candela.

Poner los pies más allá de las sábanas.

Poner su reloj por el público. Actuar según la política predominante.

Ponerle asunto a una cosa. Atención.

Ponerle a todo pero. Contradecirlo todo. Dicen unos versos de comienzos del siglo pasado:



*...un intruso y majadero
que a todo le pone pero...*

Ponerle a uno cascaritas. Propiciarle ocasión de que incurra en falta para que caiga. Serrucharle el palo.

Ponerle a uno el frente. Hacerle tenaz oposición. Ponerle el frente a algo: acometerlo.

Ponerse adelante. Adelantarse a alguna cosa contraria. Adelantarse a lo que va a decir el otro.

Ponerse con uno. Faltarle el respeto. Insolentarse.

Ponerse de todos colores. Ruborizarse, palidecer.

Ponerse uno frío. Asustarse.

Ponerse uno guapo. Irritarse.

Póngase duro, compay, que ahora sí que vamos a bailar.

Ponme al día. Dímelo.

Ponte allá. Expresión del juego de bolas. Otra expresión del mismo: por lo que coja.

P.P. y W. algo extraordinario, lo mejor, un baile de P.P. y W.

Poquiningo. Poquito.

Porai. Por ahí. (¿Cómo le va? Porai).

Por camá. Por camada. En abundancia.

Por dentro de la tripa. En secreto. El enamorado que no se declara.

Por Dios santo. Por Dios. Te juro por Dios. No juegue con Dios. A Dios me encomiendo. Dios da para todos.

Por ese mueble. Por ese motivo. (Sur).

Por estar buscando la hija, encontró la mama. (Buscar lo bueno y hallar lo malo).

Porfía. Cantar a porfía. Discusión poética, en veces cantada.

Por lo más santo. Juramento.

Por los cuartos baila el mono.

¿Por qué dejaste tu mujer? —Porque se me agachaba.



Porquería. Niñito. Persona para poco. Porqueriita.

Porsupuesto. Presupuesto. (Sur).

Por ti pierdo la cabeza. Le dice el fósforo a la vela. Y ella responde: y por ti me derrito.

Por un pelito no fue gatico.

Por un por si acaso. Por si las moscas.

Por-vía-suya. Por favor.

Posta. Apuesta. A posta: exprofeso.

Potala, inservible. Se usa despectivamente. ¡Qué potala!

Potisa. Haitianismo. Alcarraza o botella de barro.

Potranca. Potra, hernia, guanábana.

Potroso. De ínfimo valor, desaliñado.

Prángana. Inopia. Sin un centavo.

Pregenio. Carácter (Sur).

Prender candela. Juntar candela, hacer fuego.

Prenderse. Acometerse.

Prendido como un bombillo. Borracho.

Presinai (corrup.). Persignar.

Preso por la guardia de Mon. Expresión alusiva a la guardia del gobierno de Cáceres.

Préstame tu macá. Práctica incivil entre los masca-dores de andullo.

Prietusco. Que tira a prieto, a negro.

Primavera. Gallo blanco y negro.

Primero Dios que sus santos.

Pringamosa. Planta cáustica. Toro de la Pringamosa. Del lugar llamado así, cerca del Ozama.

Pringar. Salpicar. Pringa. Pringuita: poca cosa. Prin-gañoso. Cicatero. Pringa: cosa escasa.

Priva en fruta fina y no es ni calabaza. Priva en loco. Se quiere hacer pasar por loco.

Privar. Jactarse de algo. Dicen unos versos del siglo pasado:



*Priva mucho de bonita
la doña Rosita Adrián...*

Privar. Presumir. Privón. Parejero, mentecato.

Probando es que se guisa.

Probe. Pobre.

Prófiro. Prófugo (Sur).

Propartida. Arcaísmo. Con el pie en el estribo. Lo usaba aquí Haro y Monterroso, en su **Relación**, de 1699. De camino, al salir. "Boy de propartía", dice Alíx en sus celebradas décimas **Jatuai con le puela...**

Pru. Bebida refrescante, criolla, de bejuco de indio. En Santiago era famoso, por el 1900-1915, el "prú Guinguin". Este era apodo de don Ezequiel Jiménez. Se dice Prrú, prrrú, para llamar al cerdo.

Prieta. Negra. Dice el verso campesino:

*Esta negra dá para monja
y también para beata;
cuando esta negra se emponja
se pone como çacata;
parece una cucaracha
en medio de una botella;
todo el mundo se ríe de ella
porque nadie la envidia.
Que se deje de sus celos
aunque sea prieta y fea.*

Puatán. haitianismo. Vainitas o frijoles tiernos.

Pucha. Bouquet. Ramo de flores. **Mi pucha cibaëña** se titula el interesante libro de poesías, estilo campesino, de la gentil poeta María Díaz Stern, publicado en 1973. Es libro rico en voces criollas.

Pueblita o pueblista. Llaman así, en el campo, a la persona del pueblo, de la ciudad. Lo dice la copla de María Díaz Stern:

*A lo pueblista no acose
ni a lo bale depresé;
que tu no sabe en que río
te se ba a quitai la sé...*



Pué (corrup.). Puede.

Punchar. Pinchar.

Pudín. Gala de la repostería dominicana. El pudín no falta en las bodas. Parte de su ritual es “la hora de partir del pudín”.

Puerco. Cerdo. Puerco cimarrón: el criado en los montes. Puerco no se rasca en javilla. (Javilla, corpulento árbol, espinoso). Puerco: persona sucia. Cerdo: estúpido. Puerco asado en puya: a fuego lento, colocado en un palo metido por el hocico hasta atrás. Dice Mónica:

*...Me pareció ser aseado
vuestro regalo, aunque puerco...*

Puerco. No comer pelo de puerco: no aceptar toda cosa. Cada puerco sabe en que palo se rasca. Cada uno sabe con quién puede luchar.

Puerco. Obrero chapucero. Persona sucia.

Puertoplateño. De Puerto Plata. También portoplateño.
¡Puf! Se cayó.

Pulgón. Parásito. Cadillo. Pulgonear: comer o beber a costa ajena.

Pun puñete. Juego de niños.

Punta: No se le ve la punta. No se comprende el verdadero sentido del cuento.

Punto. Lugar acreditado comercialmente. Un buen punto. A punto metido: con cuidada puntería. En punto: en sazón. Punto: tonada. Punto y llanto. Música popular.

Puñetero. Perverso, cargante, bellaco. Puñetería: molestia.

Puño. Pelear al puño. A puño limpio.

Pupú. Excremento.

Puro bizcochón. Cosa excelente. Moza atractiva.

Putá. Más puta que una gallina.

Pursiana. Prusiana. Tela para ropa femenina. Venía de Prusia, Alemania.

Puallá. Por allá. Dice el cantar:

*Lola, aquí no cantan a Lola,
Lola, como la cantan puallá
Lola, que la moza tan bailando,
Lola, y la vieja tan sentá,
Lola, con ei cachimbo en la boca
Lola, reboleando la macá...*

Puaquí. Por aquí.

Puñeta. Puñetero. Puñetería.

Purgón. Aprovechador.

Puya. Dicho para zaherir. Vara de madera para asar el cerdo. Puya. Púa.

Putona. Coqueta, liviana.

Putón. Trago de aguardiente.



Q

Qué joder y no amanece.

Quema. Borrachera.

Qué alivio.

Qué barbaridad tan bárbara. Qué disparate más grande. ¡Cosa más grande!, según la expresión cubana repetida por el cómico Tres Patines.

Qué bueno estar vivo.

Qué bueno es el romo. Expresión de bebedores.

Qué digamo de bueno (familiar): especie de saludo.

¡Qué cosa! Qué calamidad.

Qué chin. Qué poco.

Queda uno peliado. Cansado, fatigado, vencido.

Quedarle grande a uno. Meterle las cabras en el corral; meterle los pelos para adentro.

Quedarle grande a uno un empleo. Por encima de sus facultades.

Quedar como Perico en la estaca. Fracasar en su intento.

Quedarse con el moño puesto.

Quedarse en llanta. En pie. Sin algo que espera.



Quedarse haciendo cruces. Sorprendido.

Quedarse:

*María Tomasa la resbalosa
no se quiere casar,
pero se le ha de poner la cosa
que se va a quedar.*

*Ella priva en buena moza
y hasta en despreciar,
pero si yo la enamoro
me tendrá que amar.*

Quedarse oliendo donde guisan. Que no consigue nada.

Quedarse. Estar solterona. Quedarse para vestir santos. Se está quedando. Pasando de los treinta. Quedarse para vestir santos. Devenir solterona.

Quedar uno cogió. Padecer error, equivocarse con alguno.

Que Dios le oiga. Hay que creer en Dios. Yo sólo creo en Dios. Por el amor de Dios. Dios lo castiga. Que Dios le de vida y salud. Expresión campesina. Qué Dios ni Dios.

Qué dirán. No temer al qué dirán.

Que dos si fueran tres.

¡Qué elemento! Se dice ante alguna extravagancia.

¿Qué es lo que está arriba de Dios? La cruz.

Qué es lo que secando se moja. La toalla.

¿Qué fue lo que Dios no acabó de hacer? —El calabazo (porque no le hizo la boca).

¿Qué fue? Nada. Qué el que nada no se ahoga.

¡Qué gallo, qué toro, qué turpén, qué pendejo! Exclamación.

Qué hay de haber habido.

Qué hay en medio del purgatorio. —Un gato.

¡Qué hay! Saludo muy común.

Qué importa que nazca ñato si el padre lo bautiza.

Qué joroba. Qué fastidio.



¡Qué ladilla! Qué molestia. Especie de piojo que se aloja en el cuero cabelludo, especialmente en el sexo.

¡Qué lembo! Cosa grande.

¿Qué le duele? Qué desea.

Quema. Borrachera. Quemado: borracho. Quemarse: emborracharse.

Quemada. Quemadura.

Quemarse las pestañas. Estudiar mucho. Frase antigua alusiva a la llama de la vela de antaño.

Quemando por debajo, como basurero. Haciendo o diciendo algo ocultamente.

Quemazón. Baratillo.

¿Qué me dices? Que no hay cara sin narices.

¿Qué me miras? ¿Te debo? Expresión popular.

¿Qué me miras? cara de güira? ¿Qué me ve, cara de vejez? ¿Qué me aguaita, cara de gata? Que me ve cara de bebé, que me aguaita cara de garza.

¡Qué ñeple! Cosa grande.

¡Qué pasa! Responde el campesino: lo que no atora.

Que patatín que patatán. En un relato, para omitir lo que otro dijo. Que esto, que aquello.

¿Qué piensa? En la inmortalidad del cangrejo.

¿Qué piensas? En el amor y la ventura.

¿Qué puede ser que no sea?

Qué pulga te pica.

¿Qué plato te pusieron hoy? Qué chisme.

¿Que qué se yo, que qué se cuando. Que dijo esto, que dijo lo otro.

¿Que qué? Interrogación pleonástica. Qué, qué. Qué dices. También se usa como expresión afirmativa.

Qué quiere. Raquíto.

Qué requilorio más largo.

Querer, como el burro a la carreta.

Querer tapar el Sol con una mano.

Quererse, ser amantes.

Queresas. Larvas blancas, del gusano, dejadas por las moscas en las heridas del ganado. Ver W.C. Dove, **El control de la mosca cresca (queresa)** que produce las gusaneras, en **Revista de Agricultura**, S.D., dic. 1938.

Que si qué. Expresión afirmativa.

Que se acabó.

Que sea lo que Dios quiera.

Que se baje de esa nube.

Queso de bola.

Quetebere. Persona raquítica, estropeada.

Que tiro e yeso. Auténtica expresión barahonera. Como por el puerto de Barahona se exporta mucho yeso, a cualquiera cosa muy abundante, a una mujer hermosa, se acostumbra a aplicarle la expresión.

¡Qué va gallo, qué va! No y no.

¡Qué vaina! Qué calamidad.

Qué vamos a hacer si la escobita no quiere barrer.

Qué vida, la del pobre peregrino.

Quibey. Planta de hojas venenosas. Narcótica.

Quien lo ve no lo conoce.

¡Quién me tamará este gueco! Exclamación de la viuda desconsolada.

Quién quita. Expresión de duda, de sospecha, como apunta Larrazabal.

¡Quién se irá a morir! Ante algo desacostumbrado. También se dice ¡qué burro se irá a morir!

Quién te peló, que las orejas te dejó. Al recién trasquilado.

Quijongo. Instrumento de percusión.

Qui-lo-sa. Quien lo sabe. Italianismo.

Quimbamba. Lugar imaginario remoto.

Quimbembe. Baile popular.

Quinielero. Vendedor de quinielas.

Quiquiriquí. Variedad de gallinácea muy pequeña, casi siempre blanca. Gallo quiquiriquí: hombre de muy baja estatura.

*Qui, qui ri qui
yo canto aquí;
co co ro có,
ya amaneció.*

Quisonda. Sacar quisonda dar un rodeo para esquivar el encuentro con otro.

Quitarle a uno los galones. Hacerle perder la fama.

Quitarle el veneno a una bebida. Probarla.



R

Rábano. En los días de las elecciones del 16 de mayo de 1978, le decían así al que siendo rojo (gobiernista, reformista, balaguerista, P.R.) votó blanco (perredeísta, P.R.D.). Fueron muchas las palabras que se pusieron de moda: cambio, impugnación, complementario, madrugonazo, gacetazo, telefonazo, listados, dislocación, trastrueque... Fueron muchos los cuentos, los chistes inventados a costa del Presidente Balaguer, algunos por demás irreverentes y procaces. Claro que el simpár José Francisco Peña Gómez, artífice del triunfo perredeísta, no se libró de la saña de sus adversarios. Mención aparte merecen los chispeantes epigramas de Narcisaso, digno continuador del genial Meso Mónica.

Nuevos vocablos. Por Leonel Concha:

El pasado proceso electoral trajo para los dominicanos (entre otras cosas) que se pusieran de moda ciertas expresiones de poco uso y que se crearan otras que han venido a enriquecer el ya de por sí rico vocabulario popular.

Tenemos entre los que más sonaron el término GACETAZO, que según la definición que tendría que dársele, equivaldría a la misteriosa aparición de ciertos párrafos



en una Gaceta Oficial, después que ya ésta había entrado en circulación.

Hay ciertos tecnicismos referentes a que la impresión de la referida Gaceta en la cual se intente un GACETAZO tendría que hacerse en el viejo sistema de galeradas de plomo y no por el moderno sistema offset, pero ya esto escapa al tema que nos interesa.

No debe confundirse el vocablo GACETAZO con el de CAJETAZO, ya que este último se refiere a un método de persuasión muy usado en la República Dominicana, consistente en darle un contundente golpe en la cabeza a la persona a la cual se quiere persuadir.

En orden cronológico, durante las pasadas elecciones, aparecieron los términos IRRUPCION, GACETAZO, VINCHAZO, MADRUGONAZO, TELEFOGATE, PINOCHE-TAZO, TRASTRUEQUE, DISLOCACION, RECUSACION, IMPUGNACION, COMPLEMENTARIA, y otros más que sería prolijo enumerar.

El último y quizás el más significativo de todos los nuevos vocablos de reciente uso es JUNTAZO.

En cuanto a este último término y luego de acuciosas investigaciones llevadas a cabo por varios peritos lingüísticos, se ha llegado a la conclusión de que es sinónimo de los viejos vocablos COCA y CAPU.

COCA era un recurso usado por los muchachos en mis tiempos, que ya fuera jugando bolitas o cualquier otro de esos entrenamientos y se veían perdidos, en un momento dado decían COCA y se alzaban con todas las bolas a las que podían coger de varios manotazos.

CAPU era algo parecido a la COCA, sólo que no tenía que ser necesariamente durante el juego, sino que en cualquier momento en que uno de los muchachos tenía algo que le interesaba a otro, este último decía CAPU y le arrebatava el objeto codiciado.

Tanto en la COCA como en el CAPU se hacía necesario que el COQUERO como el CAPUCERO tenían que pronunciarse en el momento de su acción.



Lógicamente que luego de la COCA o el CAPU, el autor de tales hechos tenía que correr mucho para evadir la persecución de los perjudicados, que de ninguna manera se resignaban al despojo.

Ahora ya se están elaborando nuevos vocablos para ponerlos en uso antes del día 16 de agosto, pero de ninguna manera estamos autorizados a darle a conocer antes de su pronunciamiento.

Vamos a esperar que salgan para luego analizarlos a la luz de su etimología”.

Rabúa. Firma.

Rabisa de yuca. Ver con rabisa del ojo: de soslayo. La rabisa: los de atrás. Punta del fuele usado en el arreo del ganado o de la recua. Rabisa de plátano: parte de abajo, más pequeña, del racimo. Extremo de una hilera de personas; la rabiza del fuele de cabuya. El último.

Ramá (corrup.) Enramada.

Rabo. Salir con el rabo entre las piernas. Salir burlado, fracasado.

Rabú o rabúo. Horacista. Del partido político de Horacio Vásquez. Rabuses.

Ragú. Haitianismo. Carne estofada.

Raja de cuaba. Astilla de pino para hacer fuego, “juntar la candela”. Todavía se vende, en paquetes.

Rajao. Un baile rajao: en su mayor calor. Salir uno rajao: a toda prisa. Rajarse: huir. Rajarse a llorar. Rajarse. Desgañotarse.

Ramá. Enramada.

Ramajear. El ganado que come de las ramas más bajas de los árboles. Ramajeo. Movimiento de las ramas, por el aire u otra causa.

Ramasé. Apoderarse de lo que hay en un sitio, persona, animales o cosas.

Rámpano. Llaga en las piernas, azote de las tropas españolas durante la guerra de la Restauración. Dicen unos rústicos versos:

*Señorita, me gusta usted:
tiene rámpano en los pies.*

Ramplimazo. Golpe. Recriminación. Amonestación.

Rancioso. Necio.

Rancho. Enramada de cana o yagua para el tabaco en rama. Bohío pobre.

Ranear. Apabullar, confundir. En el campo chapeo raneado, a ras de tierra.

Rascabuchar. Rascabucheo. Curiosear en cosas femeninas.

Rascarse el bolsillo. Desembolsar algún dinero.

Rascarse la barriga. No hacer nada.

Raspadura. El papelón venezolano. Melao cuajado en forma circular, en un **canuto** de yagua. También hay la raspadura de dulce de leche.

Rasqueta. Almohaza.

Rasquiña. Erupción cutánea.

Ratapé. Haitianismo. Sombrero al tres, de los militares.

Rastrillar. Tirar del gatillo de un arma de fuego. Dicho: el gusto es que rastrilla.

Rastrojo. Sólo quedan los rastrojos: los desperdicios, la basura.

Raya. Se pasó de la raya. Se excedió.

Rayano. De la región fronteriza.

Rayarle a uno el disco. Hacerle fracasar en algo.

Rayas. Galones militares.

Rayé. Neto, puro.

Real del bochorno. La moneda de escaso valor que se lleva para cualquier aprieto.

Real. Ya en desuso. En qué quedamos en el peso real o en los cuatro reales.

Rebajar. Enflaquecer.

Rebé, revé. Golpe dado con el dorso, revés, de la mano.



Rebenque. látigo, latigazo. Acometida. Dicen unos versos populares de 1861:

*El vulgo ha dado en decir
que arrollado en un rebenque,
Gefrard recibió un arenque
que... no pudo digerir.*

Reboibe, revólver. El arma homicida predilecta, en la que el dominicano de antaño cifraba sus aspiraciones, como lo dice la vieja copla:

*El hombre para ser hombre
cuatro cosa ha de tener:
buen caballo, buena silla,
su reboibe y su mujer.*

Rebú. Alboroto, desorden, reyerta, trifulca. Dice el canto popular:

*Las mujeres son
como los cucuses,
que esperan la noche
para sus rebuses.*

Rebulicio. Rebullicio.

Reburujado. Mezclado. Reburujar. Mezclar, confundir. Dicho: juntos pero no reburujados. Reburujiña: promiscuidad.

Rebuzno. Del muy bruto se dice que no rebuzna porque Dios es grande.

Recentino. Acabado de nacer. Recentiningo.

Recoger. Estar algo mandado a recoger. Cosa caduca, obsoleta. Quizás se deriva del repetido recoger de papeles desvaluadas.

Rectitud, libertad y trabajo. Lema del Partido Dominicano, que corresponde al nombre de Rafael Leonidas Trujillo, 1930-1961.

Rechoncho. Muy grueso. Persona o animal.

Recuero. Persona que manejaba las recuas de antaño, ya muy en desuso.

Refajo. Pieza femenina interior:



*Aunque tu la veas,
vestida de charmé
alzale el refajo
que María es.*

Refala. Trifulca, reyerta.

Refilorio. Sarta de palabras raras.

Reformista. Partidario del movimiento político contra Boyer en que intervinieron los dominicanos, dirigidos por J.P. Duarte.

Refunfuñar. Refunfuño. Protestar a media voz.

Regachear. Regatear. En su artículo **Revelaciones** (**Listín Diario**, S.D., 4 enero 1978) dice Ml. Mora Serrano: "Una me pidió cuatro dólares por un artículo que me dejó en cincuenta centavos sin mucho regachear". Regateo. Todavía subiste, en grado menor, el regateo de antes, cuando eran muy poco usuales los precios fijos.

Regado, como la verdolaga.

Regadío. Riego. Reguío, barbarismo por riego.

Regar. Divulgar una especie. Regado: encolorizado.

Regarse como la verdolaga.

Regeita. (Corrupción de reyerta). Riña.

Regla. La regla, la luna, el período, la cosa, está mala, intransitable, la costumbre.

Regreso. Progreso. (Sur).

Reguerote. Muchedumbre de persona o de cosas. Reguero: cosas en desorden. Famosa en Santiago la tienda **El Reguero**.

Regozo. A regozo de que se caiga. Con riesgo de que se caiga.

Reguero. Eructo.

Regular a uno. Abofetarlo y del golpe hacerle dar alguna vuelta.

Reirse con las muelas de atrás.

Relaciones. Disentería (Sur).

Relambido. Relambío. Fresco, atrevido.

Relojar. Atisbar.

Remachar uno el clavo. Repetir una cosa; volver a hacerla.

Remeneón. Sacudida violenta.

Reminton, remitonte, remington. Carabina marca Remington.

Remúa. Remuda. Traje.

Renco. Cuadrúpedo que arrastra una pata. Que arrastra un pie.

Rendazo. Latigazo.

Remolcar a uno. Obligar a alguno a que le haga compañía.

Rendió. Abundante.

Repajilar. Echar de un lugar o sitio a una persona.

Repajilado. Ir repajilado, aprisa. Obligar a alguno a que deje un sitio.

Repeludo. Esquivo. Receloso.

Reperpero. Rebullicio. Desorden. Los viejos capitalinos aún recuerdan el famoso “reperpero en la Catedral”. Reperperoso.

Repingar. Protestar.

Reporter. Reportero. Anglicismo.

Reguílame este trompo en la uña.

Resucitó y dijo.

Resbalar. Cometer alguna falta. Resbalón. Falta.

Resentido de Dios (En **La tertulia de los solterones**).

Resolí. Nombre de lugar. Haitianismo.

Respantigado. Arrellanado. Igual en Venezuela.

Respetémosnos para que nos conservemos. Frase del íntrego santiagués Sinforiano Tolentino, al General Perico Pepín, un día en que éste venía repartiendo sablazos.

Respetarse. Tener **grajo**. Dice Marrero en una de sus novelas:

¡Jaitianos del carajo!

¡Acaben de pasar con su grajo!



Resaca. Malestar que se experimenta al siguiente día de una juerga de tragos.

Retoboso. Quisquilloso, suspicaz.

Retrojo. Desperdicio.

Reventazón. Hay que llevar la vida con paciencia y no con reventazón. (Frase campesina, antigua).

Revolcadero de burro. Terreno yermo, de poca extensión.

Revólver. Legítimo. El revólver de clase reconocida. Contrariamente al falsificado. Las marcas preferidas eran el Colt y el Smith and Wesson. Antes eran comunes las pistolas de duelo y el revólver Marmita o parate ahí.

Revolear uno un bastón. Cambiar la macá de tabaco de un lado de la boca al otro. Dice el cantar campesino:

*...que la niña tan bailando
y las vieja tan sentá,
con el cachimbo en la boca
reboliando la macá...*

Revolver. Ver Enciclopedia dominicana del caballo. p. 216.

Retranca. Tacaño.

Retratar. La mujer mal cubierta. Mirar con insistencia. También **retrata** la mujer cuando se sienta en forma indiscreta.

Retreta. Concierto público en sitios abiertos, en los parques. En nuestro Parque de Colón las hubo desde los tiempos de la Primera República, por lo menos. Noticias de retretas, músicos y repertorios, en nuestro libro **Música y baile en Santo Domingo**.

Reyendo (corrpp.). Riendo.

Ri (síncopa). Reír.

Ríbotas. Diversión de antaño, por el 1844.

¿Rico? Mojón de potrico. Al que priva de rico.

Rifa de chivo. No entrar en rifa de chivo. En trampa. Dice Alíx:



*Manque me ofrecan galone
yo no entro en rifa de chivo...*

Rigola. Haitianismo. Acequia.

Ripiar. Desgarrar. Rapiarle a uno un palo: romperlo en los golpes. Ripiarse un baile: disfrutarlo por completo. Bailar del comienzo hasta el fin del baile.

Ripio. Prostituta de ínfima condición. El ripio: sexo masculino. Ripioso: harapiento. Mujer flaca y fea. Ripiosa, andrajosa.

Rivieristas. Partidarios del Presidente haitiano Charles Herard Rivier en tiempos de la Separación.

Rizao. Rizo.

Roba la gallina. Disfraz de carnaval. Gritan los muchachos:

*Roba la gallina,
palo con ella!
ti, ti, ti...
manatí...*

Robárle tiempo a la muerte. El que no pierde su tiempo.

Rob de scham. Haitianismo. Barruesa de estar entre casa.

Roco. Ruido gutural. Ronquido.

Rocorroco. Ruido de los bronquios. Rocorroco de las gallinas.

Rodarse. Ir de un sitio a otro.

Rojo. Del partido baecista, de Buenaventura Báez. Del Reformista, de Balaguer.

Rollo. Muchedumbre de personas o de cosas. Rollo de papel, rollo de hilo, lo que se enrolla.

Román. Manera humorística de llamar el ron. Ahí viene fulano con Román. Como si fuera nombre de persona.

Romanes. De La Romana. Romanense.

Rompa o raje. La leña al picarla.

Ron. Romo, romito. Bebida típica dominicana. Antes



era más común el uso del aguardiente de caña. El ron, blanco y dorado.

Romper. Empezar. Rompió a llover. Sea hombre de rompe y raja. El General de Rompe y Raja, le decían a Santana. Romperle uno el cocote: deponerlo de un empleo; darle muerte; romperle a uno el pescuezo: darle muerte. Se rompió una taza, cada uno para su casa.

¡Romito quién te ha dado esa grandeza! Yo te tiro a la barriga y te me sube a la cabeza.

Rondé. Baile típico campesino. Dice el cantar:

*Rondé, rondé,
rondé batalla,
rondé, rondé
y bueno que baila.*

Ronrón. Runrún. Rumar. Comentario. Propaganda.

Ronsear. Huzmear. Rondar.

Rosario. Especie de procesiones religiosas que recorren leguas y leguas los caminos, cantando y rezando y llevando la imagen de algún Santo.

Rotí. Haitianismo. Carne de vaca, asada. Una de las mejores partes de la res, para el asado.

Rotiar. Ese no sirve ni para rotiar gallina. (Para descubrir donde pone la gallina).

Ruche. Entendido secreto.

Rulo. Variedad del plátano, menos sustancioso.

Rullir. Roer.

Rumantela. Meterse en rumantela, en fiesta, en parranda o corrida. Estar de rumantela.

Rumba. Montón. Muchedumbre o aglomeración de cosas.

Rumbamba. Voz folklórica. Estribillo de canción popular.

Rumbo. Magnífico, espléndido. Mujer de rumbo: hermosa. Baile de rumbo. Baile rumboso.

Ruyido. Roido.

Ribota. Galicismo; aparece en versos de navidad de 1845, en E.R.D., **Poesía popular dominicana**.

S

Sábana: Salir con la sábana por un canto. Levantarse de carrera por cualquier peligro.

Sabana, zabana o savana. Indigenismo. Llanura cubierta de gramínea. **Sabana.** Ver nuestra obra **Enciclopedia dominicana del caballo**, p. 295.

Sabanalamarino. De Sabana de la Mar.

Sabanetense. De Sabaneta.

Sabe a Diablo. De muy mal sabor.

Sabe más de lo que le enseñaron.

Sabe más que el lápiz.

Sabe más que Lola.

Saber que existe un Dios. ¿Qué es lo que Dios no ha visto ni espera ver? Otro Dios como él. Con la ayuda de Dios.

Saber uno hasta dónde duerme el diablo. Saberlo todo. Saber más de lo que le han enseñado: ser astuto. Saber más que el diablo: saber mucho.

Saberse uno una lección como agua. Muy bien.

Sabichoso. Malicioso.

Sabina. Arbol de madera roja y olorosa.



Sable de cabo. Encabao. Media cinta. El gallito, sable más pequeño que el de cabo, llamado así porque la empuñadura remata en una cabeza de gallo. No lo usaban los soldados, sino los oficiales. Véase el noticioso artículo **Los sables dominicanos**, por el Dr. Carlos Dobal, en su libro **Antigüedades, arte y tradición en Santiago de los Caballeros, S.D.**, 1977. Sable de cabo. El que usaban los macheteros dominicanos de antaño. Sable largo, cuervo, de recia empuñadura.

Saborearse. Celebrar algo bueno.

Sabroso. Sabrosa. Una sabroso: una cerveza fría. Saca la cabeza, jicotea asómate.

Sacar de abajo. Hacer de tripas corazón. Hacer un gran esfuerzo. Sacar fuerza de flaqueza.

Sacar en cara. Recordarle a otra algún servicio prestádole. Sacaliñoso. Amigo de sacar en cara.

Sacar la cara por otro. En su defensa.

Sacar los trapos (o los trapitos) al Sol. Revelar secretos ajenos.

Sacar. Sacar a bailar. Sacar a uno los pies del plato: auxiliarse a resolver algún problema económico. Sacar a uno el jugo, aprovecharle, exprimirle.

Sacar uno las uñas. Revelar sus intenciones, su manera de ser. Sacar los pies del plato: salir de la pobreza.

Sacarle el jugo. Explotar a una persona. Aprovecharse de algo.

Sacarle punta a una cosa. Buscarle alguna intención.

Saco. Salen al saco. Significa ser dos personas iguales para cualquier cosa.

Schipón. Sipón. Haitianismo. Enagua o sayuela.

Safá, safao, safado. Indiscreto.

Sal. Ese huevo quiere sal. Expresión que se aplica al que busca la compañía de otro o de algún modo lo agasaja, sin tener intimidad con él, en persecución de algún servicio.



Salado. Fatal.

Salapatroso. Harapiento. Sucio.

Salcedense. De Salcedo.

Salen al saco. Término de gallera. Dos personas iguales para cualquier cosa.

Salea. Burra. Asna joven, que todavía no ha procreado. Saleo: asno joven, lobo o recién domado. Asno joven, saleo.

Salió con pie derecho. Buen principio.

Salió con que María estaba lavando y se le acabó el jabón. Venir con excusas tontas.

Salir al saco. Que tienen condiciones iguales, dos personas o dos gallos. Término de gallera. El gallo se lleva a la lidia en saco. También, antaño, se llevaba el instrumento, a las fiestas, en saco. Así lo dice Alíx:

*...Lo cuatro y lo tiplesito,
galano como ecofieta,
ya ma nunca irán a fiesta
en funda de retacito.*

Salir como alma que se lleva el diablo.

Salir como perro con el rabo entre las piernas.

Salir con la sábana por un canto. Huir de algún peligro.

Salir del paso. Salir de alguna dificultad.

Salir pelado. El billete de Lotería no premiado.

Salir uno como una región. Como el diablo, a toda prisa, rabiosamente.

Salir uno tendido. A toda carrera.

Salirle a uno de atrás pa adelante. Encararsele.

Salirle a uno el Diablo encendido en candela. Sobrevenirle grave riesgo.

Salirse del tiesto. Alterar su conducta. Romper la timidez.

Salga pato o gallareta. Salga lo que saliere.



Sal. Mala suerte. Sembrar tierra de sal: condenarla a la aridez. Así en versos de Duarte.

Saltacocote. Variedad de lagarto, grande. Tonta creencia de que le salta al cocote a la persona y se necesita un tizón para quitarlo.

Salta charco. Pantalón muy corto.

Saltar el charco. Viajar, atravesar el mar.

Saltiado. Uno aquí y otro allá. Disperso.

Saltó a tierra. Triunfó.

Salvarse uno en ña de gato. Milagrosamente.

Salvavidas. El que se casa con una solterona, una jamona.

Samanés. Samanero. De Samaná.

Sambambé. Reperpero, trifulca, desorden.

Sambeta. Sevillana. Cuchilla.

Samar. Manosear pecaminosamente. Sameo. Viene de samo. Fruta dura con la cual antaño se planchaba. Fruto de una liana leguminosa que crece en los montes húmedos próximos a los ríos.

Samuro. Gallo que no es de calidad.

Sampedrillo. Negro feo.

Sana culito de rana, si no te sanas hoy te sana mañana.

San Andrés. Día de San Andrés. 30 de noviembre, tan esperado para el tradicional baile blanco. Véase la tradición de C.N. Penson.

Sanaco. Tonto, bobo.

Sancarleño. De San Carlos. También isleño. Antiguamente se le llamaba al pueblo **Los Isleños**.

Sancocho de las siete carnes. Cerdo, vaca, chivo, gallina, pavo, pato, guinea. Sancocho de trozos. De plátano, yuca, ahuyama. De poca carne o de ninguna. Plato típico dominicano. El debilitante sancocho, lo llamaba Espaillat. Especie de cocido.

Sancristobero o de Sancristobalense, San Cristóbal.

Sanchero. De Sánchez, antiguamente Las Cañitas.

Sandullo. Embutido de tripas.

Sandúy. Haitianismo. Embutido o longaniza de tripas.

Sangre. De sangre, de calidad. Caballo de sangre. Calentársele a uno la sangre: incomodarse. La sangre pesa más que el agua. Tener sangre de maco: ser fríc. Sangre gorda: pesado, antipático. Sangre liviana: simpático. Sangrú. Antipático. Pesado. Repugnante, sangre gorda. Odioso.

Sangulutear. Mover a uno. Sacudirlo.

Sanjuanero. De San Juan de la Maguana. También de Río San Juan, Costa Norte. También Miembro de la Cofradía de San Juan.

San. Juego, muy común en el país, para arbitrarse algún dinero, realizado entre varias personas.

Sana que sana, culito de rana. Este juego infantil también es popular en Colombia y en otras partes. Otros juegos de ese estilo figuran en la obra de José Antonio León Rey, **Juegos infantiles del oriente Cundinamarqués**. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1982.

San se acabó. Término a algo.

Santanista. Partidario del Gral. Pedro Santana.

Santiaguense. En los últimos años, a iniciativa del Dr. Julio G. Campillo Pérez, se ha puesto a circular este gentilicio del natural de Santiago de los Caballeros. Pero aún prevalecen y prevalecerán los viejos gentilicios de Santiago: santiaguero y santiagués. Santiaguero, uña larga y pie ligero. Frase antigua que sólo vale como expresión humorística.

Santísimo: (interj.). Exclamación de asombro o de pánico.

Santodominguense. De Santo Domingo. Gentilicio poco usado.

Sanuich. Sandwich. Anglicismo. Patín Maceo y Larrazabal acogieron la forma sánguiche. Emparedado.

Saqueta. Funda muy usada por los escolares. Especie de mochila, que se lleva terciada. Saco. Funda.



Satería. Frescura, coquetería. Se alude al perro sato, fiestero, retozón.

Sarambo. Baile popular.

Saramaguyón. Ave acuática. También se le aplica a las personas. Este saramaguyón; este tipo.

Sarataco. Cibaenismo, según Patín Maceo. Persona de pobre aspecto, de poco valor. Individuo sin prestancia, un cualquiera.

Saramullo. Según Patín Maceo cariñoso Alíx le da otro sentido (sinvergüenza):

*El aquí no ha sío mentao
pero e medio saramullo...*

Sarpullido. Erupción cutánea. Rasquiña.

Sarrumas. Residuos menudos de pan, etc.

Sarrumea. El que roba y reparte.

Se pierde el caldo y los huevos. Se pierde todo.

Se presentó y dijo.

Se quedó atrás. Perdió.

Se quedó con la cara larga. Fracasado, burlado.

Ser blanco aquí es un oficio. Ser blanco es el mejor negocio.

Ser caballo de buena boca.

Ser cadillo. (Persona pegajosa).

Ser como el bacalao, sin cabeza.

Ser como el basurero, que quema por debajo. Cosa oculta.

Ser como el mulo, que el que no patea, recula.

Ser del montón. Persona común.

Ser de olor una cosa. Excelente.

Ser guapo como abeja de piedra.

Ser hombre de rompe y rasga. A Santana le llamaban hombre de rompe y raja.

Ser la tusa. Lo mejor. El ron La Tusa, tuvo gran fama.

Sermino o sémino. Hijo de caballo y burra. De más

fino y mejor paso que el mulo, hijo de burro (hechor) y de yegua.

Ser poquito. De poco valor; de poca capacidad de trabajo. Inconsistente. De pobre ánimo.

Ser una basura. No valer nada.

Ser una cotorra. A la muy parlanchina.

Ser una cosa de robo. Cierta, fácil.

Ser una cosa o persona la jacha y el machete. Su gran auxiliar, indispensable.

Ser una cosa un robo. Muy cara; ser uno andullo al corte: persona excelente en todos sentidos; ser uno buen diente: de buen comer; ser uno como el capitán Araña, que embarcaba la gente y se quedaba en tierra; ser criado con leche pedida; tacaño; ser uno del cojollito, de la aristocracia, ser uno la marrana de otro: ser víctima económica; ser como la niña bonita: predilecto; ser uno buen soldado; valiente, trabajador; ser uno la tusa o ser una cosa la tusa: la mejor en su clase. Ser uno más haragán que un quicio, que la quijada de arriba; ser más viejo que el camino real; ser uno un buen tercio: buen jugador o buen bebedor: ser un cohete tirado (como en el cuento de Bobea, en **Cuentos de política criolla**): que ya no vale nada, ser uno un toro: extremado en cualquier sentido; ser una dama; muy educado y cortés; ser uno una tremendencia: tremendo en algo.

Ser una perra. Una perdida. Un perro: un sinvergüenza.

Ser una tranca. Hombre fuerte.

Ser un boca abierta. Un tonto.

Ser un come comía.

Ser un chivo. De erotismo exagerado.

Ser un Juan Bobo. Un tonto consumado.

Ser un gallo. Persona de ánimo, valiente, sobresaliente en algo. Ser un toro. Igual.

Ser un gato. Ser ladrón.

Ser un mijijo. Hombre de poca presencia.

Ser un vamos al pueblo sin cuartos.



Ser un soba-la-cueva. Un charlatán.

Servilleta de pobre. La parte fibrosa, seca, de la enredadera de **musú**.

Serrano. De la Sierra.

Serrucharle el palo a alguien. Tratar de despojarlo de su empleo.

Serrucho. Vamo a hacer un serrucho que se acabó el ron; tu pones una botella que yo pongo dos.

Se sabe hacer el loco.

Sestear. Descansar. Echarse en la cama al medio día, hora de la siesta. Sesteo. De siesta.

Se volvió una etcétera. Confuso.

Sexy. Mujer de viva atracción sexual. Anglicismo.

Seybano. De Santa Cruz del Seybo.

Se abrió. Huyó.

Se acabó lo que se daba.

Sea lo que sea.

Se armó la de no te menee.

Se armó la del carajo; ser un carajo: un nadie.

Se barre para afuera. El político barre para adentro.

Seboso. Variedad de aguacate. Los hay sebosos y los hay aguanosos, cada uno más o menos. Hay el aguacate verde y el morado.

Seca. Persona poco efusiva.

Se c... se acobardó.

Se cambea. Se parece a otro.

Se cree un Dios. Endiosar. Dios de los cielos. Confesarse con Dios. Dios me la dio, Dios me la quitó.

Se dañó el negocio. Se descompuso algo. Fracasó.

Se durmió. Se descuidó.

Se echó para atrás. Cambiar de actitud, de opinión.

Se echa sus tragos. Amante de la bebida. Dado a la bebida.

Se está formando un sancocho. Algún enredo, alguna



intriga política, alguna conspiración.

Se... (evacuó) fuera del cajón. Dijo algún despropósito; cometió algún error (El cajón, de las antiguas letrinas).

Sefolé. Haitianismo. Dulce de leche y huevo.

Se fue de cabeza. Se equivocó. Se fue de narices. Se fue de nalgas. Se fue de espaldas.

Se fue lejos de la cuenta. Se excedió.

Se fuñó. Se embromó. Se jodió.

Según el muerto es la mortaja.

Según es el mulo c... el c...

Según el pájaro es el nido.

Según me tocan bailo. Como me bailen, bailo.

Segureña. Segura.

Segurito. Muy seguro.

¿Seguro? Seguro es un peso en el bolsillo. A seguro lo llevaron preso y de la cárcel se fue.

Se hace pasar por loco.

Se halló una botija. Que se enriqueció de la noche a la mañana.

Se harta lamiendo. Se conforma con poco.

Se jodió todo. Se acabó, se descompuso todo.

Se juntaron Cepa y Cepín. Cuando aparecen juntos dos tipos que se distinguen en algo.

Show. Atracción, exhibición. Anglicismo moderno en el país.

Shubar, chubar. Azuzar.

Se jalaron las greñas. Discutieron.

Se jodió (o se dañó). La bicicleta. Se descompuso un plan, algo.

Se juntaron el hambre y la necesidad.

Se la comió. Acertó.

Se la llevó. La raptó.

Se la lució.

Se las trae. De temer.



Se las sabe todas.

Se le aguló la fiesta. Se le aguló, se le descompuso el majarete. Se le descompuso la situación.

Se le cayeron los pantalones. Se acobardó. Se le cayó el alma.

Se le enfriaron los pies. Se acobardó.

Se le fue el tiro por la culata. Le salió la cosa al revés.

Se le fue la mano. Se excedió. Una pasada, una pasadita. Algo más allá de lo correcto.

Se le hace la boca agua. Al que ve a otro comer.

Se le pegaron las sábanas. También en México. Le cogió el sueño.

Se le peló. Falló.

Se le sale la baba. O la babita. Que se muere por algo.

Se le sube la guinea a la cabeza.

Se lo comió el león. Se lo llevó el diablo. Se lo llevó Judas.

Se lo comió. Lo increpó duramente.

Se lo dejo a Dios; Dios lo juzgará. Dios omnipotente. Dios se apiadó de él. Ay Dios.

Se lo está llevando el diablo. En apuros.

Se lo fumó. Lo dominó, lo venció.

Se lo llevó el diablo. Murió. Sufrió algún percance. Se lo llevó el viento. Se lo llevó quien lo trajo.

Se lo tragó la historia. Muerto políticamente. Se lo tragó la tierra. Desapareció.

Se lo va llevar quien lo trajo.

Semana. La semana de los tres jueves. Nunca.

Se mandó a huir. Huyó. Forma pleonástica.

Se mata por un peso. Avaro.

Sembrar de sal un terreno. Hacerlo estéril.

Se me cayeron las alas del corazón. Abatido.

Se me fue. Lo olvidé.



Semilla de cajuil. Persona esmirriada. Semilla. No nacer para semilla. Ser mortal.

Se mió en los pantalones. Se acobardó.

Sencillo. Persona simple.

Sentir. Ni siente ni padece. Insensible.

Seña, siña. Señora.

Señor mío, Jesucristo, Dios y hombre verdadero, ya que acabas con las siguas acaba con los carpinteros.

Señorita. Ser virgen. Igual en Venezuela.

Se panquió. Murió.

Separatista. Separacionista. Patriota adicto a la causa de Duarte contra Hiati.

Se pasa de lego. Se pasa de bruto. Se pasa de sabio.

Se perdió el caldo y los huevos. Se perdió todo.

Se pichó. Se murió.

Se quema:

*Se quema la yuca,
se quema el casabe.*

*Y buena que ta la hija
y buena que ta la mama.*

Se rompió hasta los huesos.

Se sacó la lotería. Se la sacó en la lotería.

Shubar, chubar, los perros y encaramarse. Provocar algo y sacarle luego el cuerpo. Como la gata de María Ramos, que tira la piedra y esconde la mano.

Si al caballo le llaman potro por qué yo no me pego otro. El borrachón.

Sibilito. Débil, sin aliento.

Si Dios lo quiere. Dios lo manda. Conformidad con lo que manda Dios. Dios sabe lo que hace. Dios lo quiso. Si Dios me ayuda. Clamando a Dios y sus Santos. Quede con Dios. Dios lo ve todo. Dios lo oye todo. Dios está en todas partes. Si Dios me da muerte. Si Dios no mete su mano adonde iremos a parar. Si Dios quiere. Ea Dios. Válgame Dios. Dios me libre. Adiós. Adiosito. Dios te guarde. Dios te bendiga. Dios te guíe. Dios lo quiera.



Si el beber quita vista adiós vista, adiós.

Siempre se puede estar peor. Palabras de consolación.

Si 7 x 3 son 21, por qué no me pego uno; si 11 y 11 son 22, por qué no me pego dos; si 2 y 1 son 3, por que no me pego tres... Y así continúa el empedernido bebedor.

Siguapa o ciguapa. Bellas mujeres indígenas, según Emiliano Tejera, que, de acuerdo con la creencia de algunos campesinos, viven en el fondo de los lagos y de los grandes ríos. Salen a la orilla a peinar sus largas cabelleras, pero es casi imposible verlas, porque huyen y se sumerjen en las aguas cuando advierten las proximidad de algún ser humano. Para seguir sus huellas es necesario ir hacia atrás, pues tienen los pies al revés, con los talones en la parte delantera. Como los indios ciguayos usaban el pelo largo, tendido sobre la espalda, la voz ciguapa puede ser corruptela de ciguayo, aplicada a seres de abundante cabellera. Objeto de bello estudio del Dr. Manuel Mora Serrano.

Si este no es loco no hay puerco prieto.

Sigue ahí y no dobles. Que va por buen camino; por buenas razones.

Siguen las firmas. Que una cosa no ha terminado sino que continúa. Se alude a los manifiestos políticos de antaño.

Sijó, sijó (onomat.). Para echar el cerdo.

Si la gente supiera.

Silla. La. Solio presidencial.

Sillazo. Silletazo.

Si me pides no te doy y si no me pides es porque no quieres. Decían los muchachos, antaño.

Similindruño. Juego infantil.

Similito. Imagino (Sur).

Sinajuste. Persona sin enmienda.

Sin alma. Despiadado.

Siniquitate. Pedazo de siniquitate. Sin servil, sinver-

Orate, frate,

pedazo de siniquitate.

Si no corre vuela.

Si no es Juan es Juana. Si no es el uno es el otro.

Si no vuelve, escribe. No olvide. Se le dice festivamente al que se ausenta.

Sí señor y no señor son dos señores.

Sinservir. Persona inútil; sinvergüenza.

Singer. Máquina de coser. Desde el siglo pasado se usa aquí la máquina de coser marca Singer, que desde entonces dio lugar a terribles equívocos periodísticos.

Sin querer queriendo.

Sinvergüenzo. Sinverguezón. Sinvergüenza. Vagabundón.

Siña. Seña. Señora. Siño. Señor.

Sió. Para espantar las gallinas y otros animales.

Sión. Bendición. Sion madrina, dice la ahijada. Sion padrino. Sión mamá. La bendición mamá.

Sipón. Haitianismo. Enagua. Pieza íntima, de mujer. Dice la adivinanza recogida por Manuel Rueda:

*Una vieja
con cien sipones,
uno se quita
y otro se pone (La Paloma).*

Si Pancha plancha con cuatro planchas, con cuantas planchas plancha Pancha. Trabalenguas.

Si pega, pega, y si no almidona. Si no logra una cosa logra la otra.

Se presentó y dijo.

Si por mano del Diablo (ocurre tal cosa...).

Si por pobre me desprecias te encuentro mucha razón, un pobre para ser rico quita mucha dilación.

Sipote. Que se vaya al sipote. Anda al sipote: anda la porra. Se fue al sipote: se lo llevó el Diablo.

Siripa. Patatús. Accidente pasajero.

Si se cae del suelo no pasa. Expresión festiva.



Sí, seño. Seño Fulano. Señor. Sí, señor y no señor son dos señores.

Si te duele la barriga, alzatela para arriba. Si te duele la cabeza métete debajo de la mesa.

Si tu mal no tiene cura, por qué te apuras.

Si tu pensara la cosa o algo me agradecieras, tu a mí no me aborrecieras aunque otro te persiguiera:

*Si un viejo te pide un beso
nunca se lo dejes dar,
porque los besos de viejo
saben a huevo sin ñal.*

Si vino vino, y si no también. Lo que es indiferente.

Soajá, soajá, ja, ja, ja, jey. Voces onomatopéyicas de 1821 para arrear cerdos. Ver esas voces y algunos crio-llismos. en E.R.D., **La Imprenta y los periódicos de Santo Domingo**, S.D., 1944 y 1973, p. 80.

Soba-la-cueva. Sinvergüenza. Cualquiera.

Soberao. Barbacoa alta:

Sobre vivo coso. Se dice cuando se va a coser algo del traje que lleva puesto una persona. Así se le evita un mal. **Superstición.**

Sobrina. Sobra.

Sojá, soja, cuatro patas y dos quijás y el rabo más atrás. (Dicen los negociantes de cerdos).

Soldado. Buen soldado. Trabajador.

Soleta. Sandalia rústica, de cuero, usada por los campesinos.

Solfía (solfa). Palabrería inútil.

Solísimo. Muy solo. Palabra que sólo he oído una vez.

Sólo lo salva Dios. Dios líbrame de eso. Antes que Dios te mate, te mato yo. Del agua mansa líbrame Dios, que de la brava me libro yo.

Solteronía. Soltería. Palabra usada en **La tertulia de los solterones:**

*Cuanta naranja madura,
cuanto limone en el suelo,
cuanta muchacha bonita
para mí que soy soltero.*

Son o rapé (de tabaco). ¿Vendrá de ahí el **son**, género de música? Lo cita Sánchez Valverde, en **Ideas del valor...**, p. 46.

Sonso. Tonto. Bobo. Zonzo.

Son tantos los asadores. Los que aspiran a una cosa.

Sopetear. Revolver alguna cosa. Comida sopeteada.

Soplar. En el argot estudiantil decir por lo bajo a un compañero lo que ha de responder a la pregunta del maestro. Contaba Vicentico Tolentino: en la Escuela de Puñal la maestra pregunta: ¿quién fue la primera mujer? Y el más desaplicado de la clase respondió: ¡Eva! A lo que la maestra sorprendida inquirió: ¿Quién se lo sopló?

Soquete. Cobarde, tímido, tonto.

Sorpresa. Lo veo y no lo conozco.

Sortija. Baile popular. Corrida de sortija, a caballo.

Sotana. Ahorcar la sotana. Ahorcar los hábitos. Dejar el sacerdocio.

Sotovoche. Sotto voce. Italianismo. En voz baja.

Souvenir. Recuerdo. Galicismo, comúnmente usado en el país.

Suá-suá. Expresión onomatopéyica que indica rapidez, prontitud. Lo pasó por la candela: suá-suá.

Suape. Borrachera.

Subirse. Encolerizarse. Subírsele a uno la guinea a la cabeza: irritarse.

Su boca es su medida.

Surullo. Cosa cualquiera, fea. En Puerto Rico, surullo de maíz.

Suaves, rabuses, horacistas. Del Partido de Horacio Vásquez.

Sudar la gota gorda. Trabajar duro. Pasar un gran aprieto.



Sueña despierto. Iluso:

*Cuando desperté
me puse muy triste,
porque te llamé
y no respondiste.*

Sufrir calenturas ajenas. Preocuparse por los problemas de otro.

Sujetar. Sujetarse la boca: moderarse en el comer; callarse.

Sun, sun, al son de la carabela, que al que se mueve le doy una pela. Juego infantil.

Supervisar. Supervigilar. Anglicismo.

Supiritar. Superar, aventajar.

Sureño. Del Sur, de Azua hasta Barahona.

Sursa. Fuente.

Surumuná. Puré de auyama.

Surrapa. Lo último de algo. La surrapita: el último hijito.

Susto. No moriré de ese susto. Algo que no ocurrirá; algo en que no se cree.

Su vergüenza era verde y se la comió un burro. Al que no tiene vergüenza.

Suelto en la yerba-páez y con el agua adentro. Estar a pedir de boca, en la abundancia.



T

Tabaco. Indigenismo. Tener uno tabaco en la vejiga. Ser valiente. Cigarro, túbano.

Tabaná. Pescozada.

Tabicazo. Golpe.

Tabla. Cuando en algún juego los contendientes empatan.

Tabla de planchar. Tener tabla: tener soltura en la representación teatral; ante el público. Tabla aritmética. Tablazo: golpe. Tablazo de agua: corriente de agua desbordada. Tabla de chocolate, tabla de dulce, tabla de palma.

Tablero. Juego de damas.

Tabuco. Tabuquera. Terreno baldío, lleno de malezas, de matorrales. Broque. Botado.

Tacaño. Más manteca da un ladrillo, se dice del tacaño.

Tacazo. Golpe.

Taco. Caballo matalón. Jaco. Mal caballo.

Tafiá. Aguardiente haitiano.

Taíno. Raza indígena.



Taita. Padre, papá.

Tajada. Sacar uno su tajada. Participar de algún negocio.

Tajalán. Grandote. Muchachón.

Tajo. Carne. Trozo, plátano.

Tala. Una de las fases del desmonte y habite del terreno, para su cultivo.

Talanquera. Taranquera. Portalón de conuco o de potrero.

Tal cualito. Taicualito. Tal como usted ve. Ni bien ni mal. Igualito.

Talizardo o talisayo. Se aplica al gallo casi negro con plumas amarillas brillantes semejante a la cigua.

Talito (síncopa): Según Ud. ve, regular.

Talmente. Así es, efectivamente.

Talla. Juego de naipes.

Tamaño almedrón. Persona de temer, avisgado. También se dice tamaño lerén.

Tamaño cartucho. Tamaño hombre.

Tamaño lerén. Qué lerén. Extraordinario.

Tampuerco. Dice humorísticamente el campesino en vez de tampoco.

Tan buen pelo en tan mala cabeza.

Tan-cuan. ¿Del latín tamquan? Lo mismo que; igual que.

Tantas cosas y nada más es una.

Ta que venga (síncopa). Tan pronto venga.

Ta. En cuanto. Dice el campesino:

*Traigan el pollo de quince años
para topailo conmigo,
y ta que el pollo me vido
se sintió el pájaro extraño...*

Ta. Ta que llegue: en cuanto llegue. Ta: está.

Tantico así. Señalando el tamaño que se desea comparar.



Tanto que se mueve y en el mismo sitio. El que afana en vano.

Tanto quiso el Diablo a su hijo que le sacó los ojos.

Tapa de pan. Cada una de las partes de un pan cortada en dos.

Tapado. Tapao. El tapao, personaje de una antigua leyenda dominicana, acerca de la que escribió Fray C. de Utrera.

Tapado. Torpe, bruto.

Taparle la boca. Contradecirle contundentemente.

Ta que venga. Tan pronto venga.

Tarambana. Alocado, desordenado, disoluto.

Tarantín. Tienducha.

Taraquear. Sacudir a una persona.

Tarea. Las medidas agrarias dominicanas por excelencia. 628.86 m.c. Igual a un cuadrado de 10 varas conuqueras por la'do o sea 100 varas conuqueras cuadradas.

Tarderitos. Los que asisten a la escuela de tarde.

Timbí. Barriga llena.

Tarugo. Que auxilia a alguno servilmente.

Tarrajazo. Herida grande.

Tate quieta. Tate quieta, no me digas burra prieta. Cuando alguien molesta a uno.

Tayota. Chayote. Se dice de la mujer sin gracia. Pálida. Insípida. Planta trepadora. Su fruta no escasea en la mesa dominicana. Las hay verdes y también blancas. Fruta. Decía mi hermano Alonso que daba lo mismo echársela al bolsillo que comérsela. (Lo que sólo es cierto en apariencia).

Te agarras de ahí. Te aprovechas de alguna palabra mía, en tu favor.

Te conozco.

¿Te duele la barriga? Alzatela para arriba. Te duele la cabeza, métete debajo de la mesa.



Te estoy acechando. Te estoy observando.

Tejamaní. Casa de tejamaní. De tiras de madera entretejidas.

Tejemanaje. Maniobra en asuntos de política. Compenda. Actividad solapada o maliciosa.

Teje. Negocio no confesable. Amores ocultos.

Tejer. Caminar.

Telele. Quedarse al telele. Sin conseguir lo que buscaba.

Te limpiaste el bozo y dizque comiste.

Temático. Temerario.

Temblar el misterio. Que va a ocurrir algo extraordinario.

Tembleque. Persona débil, tambaleante.

Temor de Dios. Gracias a Dios. Vaya con Dios. Dios es Dios.

Temporal. Capear el temporal. Defenderse, como se pueda, en situación difícil.

Tener a alguien en el puño. Dominado.

Tener a uno abajo. Estar sobre él en autoridad o poder. Coger a uno abajo. Tener a uno a bajo. Burlarse o abusar de él. Tener a uno alzado de atrás. Fastidiado. Tener a uno de mona. De mojíanga. Tenerle poco respeto. Tener a uno de su cuenta. Hacer de él lo que se le antoja. Tener a uno en la escuela. Ganarle en todas las discusiones. Tener a uno frito. Fastidiado. Tener a uno fuído. Hastiado, embromado. Tener a uno jodido. Embromado. Tener a uno jojoto. Molesto. Tener a uno más arriba de la cabeza. Fastidiado. Tener a uno más arriba del moño. Más arriba de la cabeza. Tener a uno montado. Tenerlo encima. Sobrellevarlo. Tener a uno seco. Fastidiado. Tener a uno varado. Fracasado.

Tener boca de chivo. De malos o buenos augurios.

Tener buen diente. Comer de todo. Tener apetito.

Tener cara de pendejo.

Tener cojones. Tener pretensiones desorbitadas. Ser de mucho ánimo.

Tener dos caras. Falsario.

Tener el bocado caliente. Deseos de beber, el bebedor.

Tener el diablo adentro. Endemoniado.

Tener el negro tras de la oreja. Y también tener el blanco tras de la oreja.

Tener el padre preso. Cuando la falda queda cogida entre las asentaderas de la mujer.

Tener hambre con **Jota**. Es decir, jambre.

Tener la barriga azul. Hambre.

Tener la barriga en la boca. Cerca del parto.

Tener la boca de oreja a oreja. Boca grande.

Tener la boca lucia. Hambre.

Tener la mano liviana. El odontólogo tiene la mano pesada o liviana.

Tener las cuarenta en brisca. Se las sabe todas. Se las trae.

Tener la semana más larga que el mes. Cuando a la mujer le sobresale la ropa interior.

Tener la venta pesada. Mujer de pocos atractivos.

Tener más miedo que el diablo a la cruz.

Tener medio baile perdido.

Tener un hablado o una conversación.

Tener malas mañas. Tener malas costumbres. Tener malos vicios. Tener mal pensar. Tener malos ratos. Tener mala fe. Tener mala intención. Tener el alma atravesada. Tener la palabra en la punta de la lengua. Tener que comer. Tener que pensar. Tener que hablar. Tener que llorar. Tener que caminar. Tener que sobrar. Tener que aguantar. Tener que sufrir. Tener que contar. Tener que lamentar. Tener que huir. Tener que alabar.

Tener que huir. Tener que alabar. Tener que ver. Tener que guamar. Tener que averiguar. Tener que hacer algo. Tener que moverse. Tener que morir. Tener que vivir.



Tener que dominarse. Tener que aceptarlo. Tener que zanquearlo. Tener que pensar. Tener que atreverse. Tener que joderse.

Tener plagar. Palabra fácil. (Sur).

Tener. No tener un maíz que asar. No tener en que caerse muerto.

Tenerla más arriba del moño. Que ya carga.

Tenerle a uno medio valse perdido. Fastidiado.

Tenerle a uno lleno el cachimbo. Agotada la paciencia. Llenarle a uno el cachimbo: increparle, insultarlo.

Tener una cosa la cara fea (o seria). Cosa difícil.

Tener una buena mano. Cuando, al comprar, le da buena suerte al vendedor. Que todo lo que siembra prospera.

Tener una carta blanca. Gozar de crédito.

Tener uno la mano pesada. Aspera, dura. Autoritario.

Tener uno las cuarenta en brisca. Astuto, taimado.

Tener uno la sangre caliente. Incómodo, irritado.

Tener uno pisado a otro. Tenerlo abajo. Conocerle algún secreto. Tenerle la cola pisada. A mí no hay quien me pise la cola. Que nada tiene que temer.

Tener uno su dedo amarrado. Tener algún interés oculto en algún asunto.

Tener un palabrerío.

Tentar. Tentar la gallina ponedora.

Tepeterepe. Algazara.

Tereque. Trasto de poco valor. Cachivache.

Terina. Jofaina. Ponchera.

Tente ahí. Se le dice al niño que está molestando. Ve y dile a tu abuela que ahí le envió un tente ahí. Es decir, que lo entretenga con ella.

Te. Tisana.

Tereque. Trasto.

Terina. Jofaina o palangana.

Testero del Sol. Al Sol.



Teta de vaca. Seno abundante.

Te volviste a casar, te volviste a embromar.

Tésico. Tísico. Picado. Malogrado.

Tibora. Ambicioso, que lo desea todo para sí.

Tiburón. Pez sanguinario.

Tiempo de mujer. Dice la abuela campesina que la mujer tiene tres tiempos: tiempo de escoger, tiempo de despreciar y tiempo de arrebatarse.

Tiene adentro el espíritu malo. Endiablado. Endemoniado.

Tiene frío, tírate al río. Tienes calor, tírate al sol. Te duele la cabeza, métete debajo de la mesa. Te duele la barriga, álzatela para arriba.

Tiene la cara como un machete.

Tiene su mundo hecho. Su situación arreglada.

Tiene 22 horas de sinvergüenza y 2 de locura.

Tierra adentro. En los tiempos de la Colonia se llamaba así lo que hoy se denomina Cibao.

Tierra sin escritura. Cachimbo de barro.

Tiesto. Persona acabada. Objeto sin valor.

Tigre. Muchacho del hampa. Tiguerito. Tigueres bim-bín: el oso, el perdonavidas.

Tigueraje. Muchuchaje desordenado. Tígueres.

Tijera. Dar tijera. Murmurar. Tijeretazo: murmuración. Defecto en la doma del caballo, que marcha torciendo la cabeza hacia un lado.

Timba. Lo mismo que en Cuba, Guatemala, Honduras y otras repúblicas latinas: barriga.

Timbales. Tener timbales: ser valiente, osado, pretencioso. Timbales, cojones. Testículos. Expresiones groseras.

Timbí. Lleno, hartado.

Timbito. Pronto, a la carrera.

Timonear. Administrar.

Tintiritar. Tiritar de frío.

Tintorera. Pez grande, agresivo.



Tío, pásame del río.

Tipito. Tipo. Despectivamente.

Tira-pó. Juguete muy popular entre los muchachos, hechos por ellos mismos, consistente en un pequeño tubo de hierro que se rellena con semilla de aguacate, y una varilla que sirve para hacer el disparo, se introduce en el tubo, lo que produce una detonación, un pó.

Tirarse a muerto. Hacerse el doliente, pobre afligido. Inspirar lástima intencionalmente.

Tirarse uno al charco. Decidirse.

Tirarse por el suelo. Venir a menos.

Tirarse a uno. Darle muerte

Tirarse al medio de la calle. Tomar una resolución.

Tirarse al charco. Meterse en algo.

Tirar. Zaherir. Murmurar. Tirar a uno un cabo: auxiliarle. Tirar a uno con sal: hacerle daño. Tirarle puntas a uno: echarle indirectas.

Tirar la casa por la ventana. Realizar una fiesta muy rumbosa.

Tirar. Ese es un hombre que tira pa adelante. Hombre trabajador. Decidido.

Tirar a punto metido.

Tírame:

*Tírame la lima,
tírame el limón,
tírame la llave
de tu corazón.*

Tiriguillo. Del racimo de la palma, desgranado, quedan los tiriguillos. Persona muy delgada.

Tiriquito. Emoción. Frío. Temblor. Tiritando de frío.

Tiro seguro. Drástico purgante para las lombrices infantiles.

Tirotear. Comúnmente se dice así cuando una o varias personas —casi siempre al amparo de la noche— hacen disparos sueltos contra un pueblo o campamento. “Se armó un tiroteo”, se dice cuando algún grupo dispara

desconcertadamente. Son muchas las frases semejantes: “al oír los tiros”; “tira tiros”; “tiro salido”; “bajo los tiros”; “entre los tiros”; “buen tiro”; “los últimos tiros”; “tiro de gracia”; “el tiro se le fue por la culata”. De un tiro (rápidamente); se acercan los tiros; en el tiroteo; se tiró uno; se lo tiró; a tiro de escopeta; se lo tiraron; ese me lo tiro yo; tirar a boca de jarro.

Tirotearse. Comer o beber.

Tirria. Animadversión. Odio.

Tisera. Tijera.

Ti, ti. Para llamar las gallinas.

Titingó. Desorden. Algazara. Se armó un titingó.

Ti-túa. Tiro de carabina. Onomatopéyica.

Tiznarse. Cibañismo, según Patín Maceo. Mancharse por algún robo. Se alude a la pandilla de ladrones “tiznados” para sus fechorías.

Tócale...

*Tócale la bocina
que las mujeres se mueren
por la gasolina.*

Tocar el violín. Estar fracasado. Dice Alix:

*¿Conque ya siño Billine
está tocando el biolón?*

Tocar el piano al revés. Robar.

Tocino. Oler uno el tocino. Enterarse de algo secreto.

Todas las mujeres son iguales. Expresión común.

Todavía tiene el monte en la cabeza.

Todo cuento. De todo.

Todo el Diabolo es candela.

Todo el mañoso sufre.

Todo lo que se hace se paga. El que la hace la paga.

Todo no es como lo pintan.

Todo no puede ser gloria, pero tampoco infierno.

Todo puerco tiene su dueño.

Todos los cocos no dan agua dulce. No todos tenemos las mismas facultades.

Todos los días no está San Pedro detrás de la puerta.

Todos los hombres son iguales. Expresión femenil.

Todos los judíos ponen juntos. Semajante a la expresión “ellos son blancos y se entienden”. Los pájaros del Sur vuelan juntos, decía el político Manolao Ramírez.

Todos son hombres de bien, y el sombrero no aparece. Los dos últimos versos de **El robo del sombrero**, de Meso Mónica.

Toitico y to. Todo.

Tolete. Palo. Garrote. Nombre vulgar del peso dominicano. Decía el Profesor Lubrano, puertorriqueño: “No se puede salvar un país donde al peso le dicen tolete y a la casualidad chepa.

Tola. Botella.

Tololé-Tololá. Expresión folklórica, con sus variantes, según la tonada.

Tollo. Cosa enredada, mal hecha. Suciedad.

Toma. Trago de ron.

Tomar el pelo. Burlarse de alguno.

Tomás Carite. Personaje fantástico, prototipo del embustero. Véase sus cuentos en E.R.D., **Tradiciones y cuentos dominicanos**.

Tomar las once. Tragos aperitivos. Dice Mónica:

*Un día por casualidad
de tomar las once hube,
y sin saber como anduve,
me anduve por la ciudad...*

Tomasa:

*Tomasa la resbalosa
no se quiere casar:
se le va a poner la cosa
que se va a quedar
María Tomasa,
ahe,*

*no me resbales má.
Ella priva en buena moza
y hasta en despreciar,
pero si yo la enamoro
me tendrá que amar,
María Tomásá,
ahe,
no me rebales ma.*

Tomisa. Cigarro tosco.

¡Ton!, ¡Ton!... (onomatop.). Para llamar al zaleo, asno joven.

Tongonearse. Contonearse.

Topar. Confrontar dos gallos antes de echarlos a pelear.

Topar (castizo). Encontrar.

Tope. Simulacro de pelea entre dos gallos. Toparlos, para ensayarlos en la pelea. Traqueo.

Tope. Simulacro de pelea en que se juegan gallos pertenecientes a un mismo dueño con las tiras de lienzo denominadas **botas**, que impiden que las espuelas corten, para observar cómo acometen estos animales. (De **topo**, en la acepción de riña o reyerta).

Torcido. Fatal, infortunado.

Tornajuma. Resaca. Malestar que se experimenta después de una juerga.

Torna peones. Trabajo campestre en común. Hoy en beneficio de un predio, mañana de otro.

Torito prieto se tiró al mar; ni vivo ni muerto lo pudieron sacar. —La noche.

Tornar y virar. Hacer y deshacer.

Toro. Según Patín Maceo cibaenismo por diablo cojuelo. Unos dicen lechón. Individuo extraordinario en cualquier sentido.

Tortica:

*Tortica de manteca
para mamá que da la teta;*



*tortica de sebada
para papá que no da nada.*

Torozón. Dolor agudo en la barriga de las bestias. Se atorozonó, dice el campesino.

Tosnpuén. Cuchillo americano.

Tostón. Frito de plátano verde.

Totuma. Joroba. Fruta. Vasiya de higüero. De uso común en el Cibao.

Trabajar para estar cansado. Exigüidad del salario. Pocos frutos del trabajo.

Traba. Conjunto de gallos de pelea cuidados por el trabero. Lugar donde se cuidan los gallos de pelea. Serie de jaulas.

Trabado. Tétano del recién nacido.

Trabajando para estar cansado. Sin provecho. Trabajar uno para el inglés. En provecho de otro.

Trabalengua. Pablito clavó un clavito, un clavito calvito clavó a Pablito.

Trago corto. De bebida fuerte, ron, etc. Trago. El bebedor dice:

*Si siete por tres son veintiuno,
por qué yo no me pego uno...*

Tragar en seco.

Tragos largos. Cuando se ha bebido mucho. Traqueteo, traquetearse.

Traconiejar. Enredar, entorpecer.

Trago de carretero. Trago grande y fuerte. De ron o de ginebra. Tragos largos. Repetidos.

Trajín, tragín. Aparece en las Leyes de Indias. Ver Altamira, **Diccionario...**, p. 322.

Trajudicial. Extrajudicial. Aplícase a los caminos extraviados o a los muy malos para el tránsito.

Tramado. Mal tramado. Mal vestido.

Trampuliña. Fraude, engaño.

Tranca. Fuerte trozo de madera de un metro o algo más, utilizado para asegurar las puertas de una casa o



como parte de la rústica puerta de trancas. Trancazo es el golpe asestado con una tranca. De ahí la expresión que repetía el pintoresco Petán Trujillo: “tranquilidad viene de tranca”.

Tranca. Un peso.

Trancajilo. Tranchilo. Amarre de guano o cabuya que cierra las árganas. Soga de cabuya o guano que asegura las árganas.

Trancar. Encarcelar. Cerrar.

Tranco. Paso largo del caballo. De tranco en tranco: de salto en salto.

Trapienta. Harapienta. Dicen unos versos de principios del siglo pasado:

*Si trae sólo un guardapiés
dicen: ¡qué trapienta es!*

Tranqueo. Véase topar. Tranquera. Talanquera. Puerta rústica, de potreros y conucos, formada por trozos de madera colocados horizontalmente uno encima de otro; a cada palo se le llama tranca.

Traqueo. Procedimiento empleado por los galleros para endurecer los músculos del gallo y adiestrarlo en ciertos movimientos defensivos. De traquear, en la acepción de mover las cosas de un lugar a otro.

Trascendido. De trascender. Atrevido. Propasado.

Traconejado. Equivocado.

Trasluces. Entendimiento, inteligencia. (Sur).

Traza. Papel de estraza.

Tren. Ferrocarril.

Trica. Burla disimulada. Tricar (síncopa de triscar). Murmurar, criticar, úsase aquí por remedar. Dar bromas a una persona repitiendo todo lo que ésta dice. Burlarse de alguno con un gesto.

Triculí. Aguardiente haitiano de ínfima calidad.

Trillo. Sendero estrecho a veces formado por el paso cotidiano de cerdos, vacas o caballos o personas de a pie.

Trío (síncopa). Traido.



Tripero. Barrio de Santo Domingo, hoy de Ciudad Nueva. Llamado así por su proximidad al matadero.

Tris. En un tris. Al caer, al realizarse algo, al ocurrir. Los políticos **En un tris**, de Gregorio García Castro, le costaron la vida, hace menós de un lustro (1978). Lo que está a la vista no necesita espejuelos. Ante lo evidente. **Tricito** (diminutivo de tris). Causa insignificante.

Triza. Hacer trizas. Murmurar despiadadamente. Destruir algo.

Tri, tris. Casi. Causa levísima.

Troche. A troche y moche. A un lado y a otro, tratándose de obras desastrosas.

Troba (familiar). Excelente.

Trompezón. Tropezón. Los tropezones enseñan a levantar los pies. Un tropezón lo da cualquiera. El que no tropieza cae.

Trompa. Hocico. Trompudo: Hocicudo.

Trompo. Reguílame ese trompo en la uña. Oye eso; dile algo a ese argumento. Baila como un trompo.

Trotón. Caballo de trote, de carga. Lo contrario del caballo de paso fino.

Trozo. Pedazo de plátano sancochado. Partes del sancocho: caldo, trozos y tajo. (Trozos: plátano, yuca, auyama, yautía y demás víveres. Tajo: carnes de res de gallina). Un dominicano y un haitiano, comían juntos de un caldero de sancocho. En vista de que el dominicano malicioso sólo comía tajo y le dejaba al otro sólo caldo. Decía el mañé: como yama ute. Y el dominicano, fingiendo que le preguntaba su nombre y no que comiera auyama, le contestaba Juanico de la Cruz para servirle a uté.

Tricarse. Fallar.

Truco. Trozo, pedazo.

Truchimán. Sinvergüenza. Parece que originalmente tuvo otro sentido. Trujimán, o truchimán, del árabe turyumán, quiere decir intérprete, según M. Asin Palacios en sus **Etimologías árabes**, Madrid, 1944, **Al-Andalus**, Vol.



IX, No. 1, p. 39. Según el **Diccionario La Fuente**, truchimán o trujamán es persona sagaz y astuta y poco escrupulosa en su proceder.

Truje. Traje. Arcaísmo.

Truján (corrupc.). Truhán.

Trujeron. Trajeron. Trujo. Dicen unos versos de 1857 alusiones a Santana:

*¿Y quién lo trujo?
Vaiveide...*

Truño. Mala cara. Entruñado. Ceño. Ceñudo.

Truya. Fila, grupo.

Tualet. Toilette. Galicismo. Arreglarse, vestirse peinarse, acicalarse.

Tuaten (de tuautem). Sujeto que se tiene por principal y necesario para alguna cosa.

Tuatúa. Planta medicinal.

Tu asunto está arreglado. Frase política.

Túbano. Cigarro. Tabaco rústico.

Tú crees que yo soy escoba que barre con cualquier palo.

Tuel-tiempo. Todo el tiempo. Permanentemente.

Tú eres loco o sinvergüenza.

Tuesta. Borrachera.

Tululú. Peso dominicano.

Tumba-polvo. Adulón.

Tumba. Baile popular. Tumba. Música popular desplazada por el merengue.

Tumba. Desmonte para hacer conuco. Se procede a la tumba, la tala y el habite. Trabajos preliminares del conuco. Después de la primera cosecha viene el desyerbo y cuando la maleza está crecida, el chapeo, que puede ser raneado o prieto y de vaca. Tumba significa, lo mismo que en Cuba, desmontar árboles silvestres.

Tumbar. Derrocar.

Tu me mandaste:



*Tu me mandaste a decir
en un papelito blanco;
como quieres que te quiera,
tú en el pueblo y yo en el campo.*

*Después me mandaste a decir
que ya tu no me quería.
que ya tu no me quería,
y se me quedó la cara
donde mismo la tenía.*

Tu me pones en toda forma, menos bien.

Tú me tiras a mí las cajas, y yo te tiro los cajones.

Tuna. Fruta cactácea. Comestible. Rojo como una tuna. Tuna, Media Tuna, tonadas populares. Tuna. Batata de color rojo.

Túnico (de túnica). Vestido.

¿Tú no sabes? —Que de la yuca se hace el casabe.

Tuñeco. Tullido, inválido. Dice el merengue:

*Déjate de figuar
que yo soy algún tuñeco;
y si quieres tener lujo
vete a guayar coco seco.*

Tupición. Obstrucción de las fosas nasales.

Túpido, tupío. Estúpido, fiesta alegre.

Tu que sabes de mondongo desenrédame esta tripa.
Aclárame esto.

Turco. Pastelillo, muy popular en la ciudad de Santo Domingo. En el país llaman turcos a los árabes y libaneses.

Turf. Turfman. Por lo menos desde 1918 se usan en el país los anglicismos derivados del hipódromo.

Turey. Nombre del cielo, entre los indígenas. Nombre de persona: Turey Robion, de La Vega, donde existía, en el Camú, el Charco de Turey.

Turpén. ¡Qué turpén! Excelencia en algún sentido. Audaz. Turpén. Majadero, necio. Sólo se usa en frases admirativas. Ej.: ¡Qué turpén! (De la voz anticuada turpe).

Turulato. Asombrado. Sorprendido. Confuso.

Turrumote. Pedazo de tierra removida.

Tusa. Parte de la mazorca de maíz después del desgrane. Muy usada como tapón. Ser la tusa: sobresaliente en algo. Fue muy afamado el Ron la Tusa, por el 1920.

Tútano. Tuétano. Médula. Arcaísmo. Tútano. Médula (De tuétano). Arcaísmo que significa médula de los árboles.

Tutú. Cabeza de chivo o cerdo.

Tutubachero-a Alcahuete.

Tutumpute. Que todo lo puede. Personaje influyente, poderoso.



U

U. (onomat.). Para responder.

Un-ú. Negación.

Unjú. Sí.

Una añada. Muchos años.

Un gustazo un trancazo.

Una sabrosuana. Una cerveza fría.

Una vieja larga y flaca, con las tetas en la cabeza: —el cocotero.

Una, dos y tres, cojita es.

Una cosa es con guitarra y otra cosa es con violín. Una cosa es por las buenas y otra cosa es por las malas.

Una arquita:

*Una arquita muy bonita,
blanca como la cal
todo el mundo la sabe abrir
pero no la sabe cerrar.
—El huevo.*

Untar. Paga, soborno.

Untado. El que, gracias a alguna brujería, está libre de balas, de algún mal.

Un amor en una silla. —La morcilla.



Un Bacá. Matasiete. Se alude a Bacá, asesino de Reid, por el 1930.

Un carajo. Un m... Un nadie.

Un chin, un chinchón. Un poquito. Un chinchincito. Un poquito.

*Un chin,
un chinchincito,
un poquito,
un poquingo.*

Un favor se le hace a cualquiera.

Un fondillo roto. Pobrete.

Un gancho. Un engaño. Complejo del gancho, caso tratado por el Dr. Antonio Zaglul.

Uno, dos tres, pan, chocolate y se fue. Juego de niños.

Uno piensa una cosa y le sale otra.

Uno sabe lo que maneja. Que conoce a alguno.

Un-u. No.

Un tropezón lo da cualquiera.

¡Ultimamente! Se acabó la pendejá. ¡San se acabó! Se dice últimamente y en el acto se lleva la mano al arma, la que sea.

Uña larga. Ladrón. Amigo de lo ajeno.

Uña. Cada uno se agarra con sus uñas. Cada quien se vale de lo que puede para defenderse. Salvarse en uña de gato: de casualidad.

Unjú (onomatop.). Aprobación.

Uñas. Verse en uñas de gato. Encontrarse en un gran aprieto.

Ullama (síncopa). Aullama.

Usa. Sudador de lujo del caballo. Parece formado por las siglas U.S.A., de donde provenían comúnmente los sudadores, que lucían estampadas esas letras.

Usar la izquierda. Hacer algo por vía no usual.

Usura. El módico veinte. Se dice del préstamo usurario.

Uyendo. Oyendo.



V

Va. Ni me va ni me viene. Como no es conmigo no me importa el caso.

Vara.

Varilla. Término con que se expresa el efecto desagradable que produce una calamidad. ¡Que varilla! Calamidad.

Va a morir como la araña. Víctima de los hijos.

Va a morir en el catre del perro. Morir en la miseria.

Va a perder hasta el modo de andar. Amenaza de agresión.

Vaciarse. Debilitarse, enflaquecer. Revelar un secreto.

Va como la honda del Diablo.

Vagabundo, vagabundón, vagabundito, vagamundaría. Sinvergüenza, sinvergüencería.

Vale. Campesino. Por el 1945 se creó el Vale Toño para sustituir a Concho Primo. Sin buen éxito.

Valgame Dios.

Valiente, cobarde, etc., como él solo.

Valla. Reñidero de gallos.

Vacuencia. Vascuencia. Desatino, disgusto.

Vamos a ver. Veremos. Vamos a ver, como baila Miguel. Vamos a ver lo que pasa.



Van a caer burros aparejados. Va a llover torrencialmente.

Vano. Débil, flojo. Grano que no alcanzó sazón.

Va para Moca. Que lleva las enaguas más bajas que el vestido.

Vara. Medida. Vara de tela. Vara de longaniza. Medida agraria: vara conuquera. En la venta de telas la vara ha sido sustituida por el metro. Vara de medir: trozo de madera de cierta dimensión, usada en las tiendas. Refrán: con la vara que midas te medirán. Vara de Luis Gómez: vara de ese arbusto, preferido por los jinetes para azotar al caballo. Así como se rechaza la vara de guayabo, que dizque cansa al caballo.

Va saber lo que cuesta un peine en cabello malo. Amenaza. Ignora en lo que se ha metido.

Vas a saber la leche que da la vaca.

Vaso. Cada porción de un potrero.

Váyase a la m... Váyase al diablo.

Váyamos. Por vayamos. El campesino cambia el acento de no pocas palabras, como hayamos, vámpiro, sincero, méndigo, máma...

Va a llover, que el sol cambea.

Vas a coger un guabá por el fleco y un tizón por lo prendío. Que no va a alcanzar nada.

Valer. Me puso a valer. Me pone a valer. El que ayuda a otra o a otro.

Varilla. Persona elegante, bien trajeada.

Va a llover no moja:

*Parece que va a llover,
el cielo se está nublando,
parece que va a llover
ay mamá, me estoy mojando.*

Ve despacio. Ten calma.

Vegano. De La Vega.

Vejiga. La vejiga, inflada, de uso en el Carnaval. También había la "vejiga" de trapo.



Vejigazo. Golpe.

Velas de muertos. En memoria del difunto.

Velas de ofrecimiento. Diversión campesina.

Velar. Mirar codiciosamente al que come. Muchacho velón le dicen al amigo de velar. Velón como un gato. Habitado a atisbar cuando otros comen. Velón. Se aplica al que se coloca delante de las personas que están comiendo; mirándolas fijamente para que le den de comer.

Vender a la flor. Cuando el campesino vende sus frutos desde antes de la cosecha.

Vender. Vender uno sus andullos. Realizar un buen negocio. Venderse una cosa como pan caliente: pronto y fácil. Venderse una cosa con bulla: con mucha demanda.

Vendido. El que tiene su casa muy expuesta a las miradas del vecino.

Venedizó (¿de advenedizo?). Recienvenido.

Venir. Venir uno matándose: a toda prisa. Venir por los huesos de uno: en su busca. Venir uno de la casa del diablo: no se sabe de donde. Venirle uno arriba a otro: acometerle.

Ventajudo. Que se aprovecha de todo.

Ventorrillera. Que atiende un ventorrillo. Mujer vulgar. Ventorrillo. Expendio de cosas menudas: carbón, frutas, dulces, leña...

Verdolaga. Extenderse como la verdolaga. Que se hincha demasiado creyéndose más grande de lo que es.

Vergoña. Vergüenza.

Vera (castiza). Orilla.

Ver estrellitas. El que recibe algún golpe recio. Ver uno animitas. El que recibe un golpe que le hace ver las estrellas.

Verse uno en las del Diablo. En aprietos.

Verse en uñas de gato. En peligro.

Vete a freír tusa. A freír moscas.

Vete a la m... —Vete alante, que yo voy atrás.



Vete caminando. Ir caminando. Pleonástico. Que ya es hora de irse.

Ventanero. Persona habituada a permanecer largos ratos asomada a una ventana (las viejas ventanas, con sus poyos, del Santo Domingo colonial). De ahí el verbo **ventanear**.

Ve dos. Le dicen al bizco. Dice la cuarteta.

*Bizco, bizcocho,
bizcocho sin sal,
si me miras derecho
te regalo un real.*

Verdá, berdá. Verdad.

Vida. Hay todo en la vida. La vida no repolla. La vida no retoña. Que la muerte es definitiva.

Vide. Vi.

Viaje. Puñetazo, golpe. De viaje: de una vez, pronto.

Vido (corrup.). Vio.

Vidrio inglés. Ensuciarse con vidrio inglés. Con excremento humano.

Viejo. Dice la cuarteta:

*Al que va para viejo
se le aproximan dos cosas
se le acorta la vista
y se le alargan las bolsas.*

Viejo pero no pendejo.

Viene de vera en vera. Borracho.

Villorisco. Hacer villorisco. Hacer lo imposible para algo.

Verde. Del Partido del General Ignacio María González.

Ver el cielo abierto. Alegrarse ante algo.

Ver estrellitas o ver las estrellas, el que sufre algún golpe muy duro.

Vira-lata. Perro que vira latas de basura en busca de algo aprovechable, de desperdicios. Gente miserable. Expresión popularizada en estos años, 1976.

¡Virgen Santísima! Exclamación.



Virgen de los encaramados!
 Vironay. Juego de dados.
 Visajes. Ademanes, intencionados.
 Visitadora. Jeringa.
 Vista. La vista engaña. Dice la canción campesina:
 Cuidado que la vista engaña...
 Vistonosa. De buen ver.
 Vivaque, vivac. Antaño se le decía así al edificio del
 Ayuntamiento capitaleño. Todavía lo dicen algunos.
 Vive para que haya más gente.
 Viveza. Pillería. Vivo: astuto, pillo.
 Viviente. Residente.
 Vivir del cuento. Vivir de expedientes.
 Vivir coleando. Sin trabajo, sin problemas.
 Vivir del más pendejo.
 Vivir. Unión en concubinato.
 Vivir uno de me alegro haberte visto. Vivir en la
 holganza.
 Vivir uno de su cuenta. Como chivo sin ley. Sin
 sujeción a nada.
 Vivito y coleando.
 Vivo. Despierto, malicioso.
 Vocal. Buen vocal, buen bebedor. Vocalizar: beber.
 Volai (corrup.). Volar.
 Volar. Saltar. Correr.
 Volcarse. Equivocarse.
 Volver a la picá. Volver a alguna aventura; a algo.
 Insistir.
 Volío. Brinco, salto. Dar volíos: hacer extremadas
 diligencias para algo. De a volío: con toda prisa.
 Voluntario. Hombre trabajador. Soldado espontáneo.
 Se recuerda la frase del cacique lilisiano: "ahí van esos
 voluntarios; devuélvame las sogas".
 Volverse boca. Ser boca nada más.
 Volverse una etcétera. Arruinarse físicamente.



Y

¿Y su meicé? (arcaísmo: ¿y usted?) ¿y su salud?

Y dale que dale. Al que repite algo.

... Y la parte. Excelente. Ese sí que es hombre y la parte; ella es mujer y la parte.

¿Y mi guayacán? Expresión de un antiguo embarcador de madera. Como en Londres le obligaran a pagar gasto de almacen por encima del precio de su madera, cosa que él no podría entender, exclamaba: pero, y mi guayacán.

¡Y Lara! Exclamación del quisquilloso prócer don Pedro Valverde y Lara, cuando en una audiencia de Tribunal le llamaron sólo por don Pedro Valverde, que se convirtió en expresión jocosa.

Y los hombres:

*Y los hombres son
como el alacrán,
que esperan la noche
para hacer su can.*

Ya descansó. Al que murió.

Y seguiré a caballo. Repetida frase de Trujillo.

Ya es tarde para ablandar habichuelas.

Yo no tengo que ver. Sino tiene que ver anda desnudo.



¿Y este chele sin palmita? Se dice del pretencioso. (Barahona).

¿Y este tarantín sin guineo? (Sur).

Ya si llegamos adonde íbamos. Ante alguna inesperada ocurrencia.

Ya tu no sabes si chupa o masca.

Yaguasí. Yagua pequeña que envuelve la flor de la palma y que se abre y cae después de abierta dicha flor.

Yagrumo, jaruma, jabruma, jagrumo. Arbol alto, muy conocido.

Yantar. Comer. Arcaísmo.

Yagua. Hoja penca de palma real, seca, que sirve para cobija, y para las personas librarse de la lluvia. Dice el cantar:

*Si yo había sabío
que diba a llover,
hubía cortao una yagua
que yo vide ayei.*

Yico. Cursi.

Ya la pava no pone donde ponía. Cuando uno pierde su granjería. Se acabó.

Yarey. Palmera que da tablas muy duraderas. La hoja sirve para tejer. Sombrero de yarey. Parecido a la palma real. Muy común el sombrero de yarey.

Yasiquero. De Yásica, región de Puerto Plata. En la finca de su abuelo nació allí Alonso Rodríguez Demorizi. También nació ahí nuestro padre Félix Frco. Rodríguez Jiménez.

Yautía. Tubérculo comestible. Indigenismo. Hay la yautía blanca y la amarilla.

Yaguazo. Golpe.

Yaguací, o yaguacii. Cubierta que tiene el racimo de la palma real; se usa como recipiente.

Yagua pequeña, que se usa para recoger frutas.

Yaguaza. Ave parecida al pato, de carne deliciosa. Abunda a lo largo de los ríos, como el Yuna. Cacería de yaguasa.



Yagua. Penca. La base de la hoja de la palma real, de diversos usos: para cobijas, petacas, andullos, raspadura. Comúnmente usada para cobijar bohíos y enramadas. De debajo de cualquier yagua sale tamaño alacrán. Cosa inesperada.

Yelo (de hielo). Frío.

Yema. Dar en la yema. Usada en sentidos contrarios: gusto o disgusto.

Yerba de guinea. Otras gramíneas: yerba-páez; grama yerba, marcoté o maicote. En los últimos años, por el 1950, la más común ahora: la pangola. Yerba de guinea, común en los potreros, hoy sustituida, pero no del todo, por la pangola. La yerba de guinea se vendía, por carga, para el forraje. La yerba páez es la más usual en las tierras húmedas o cenagosas. Otra yerba, menos propagada, la Merkel.

Yerbatero. La tierras en que crecen con mucha facilidad las malas yerbas. Yerbatero: vendedor de yerba para el caballo.

Yico. Hombre ridículo, acampesinado. Que habla, viste y anda mal. Poco elegante.

Yo me conozco.

Yo me vá. Yo me voy. Haitianismo.

Yo me voy a acostar porque yo si tengo sueño: yo no voy a divertir dama que tenga dueño.

Yo mismo soy. Yo.

Yo nada más creo en Dios.

Yo no creo ni en Dios que baje del cielo. Yo no creo ni en el queso de Flandes. Yo no creo ni en la madre de los tomates. Yo no creo ni en la siete Vírgenes.

Yo no masco de ese lado. Actúo en otra forma.

Yo no estaba cuando eso. No fui testigo de eso.

Yo no siembro zapote. De larga espera.

Yo no soy muchacho. Yo soy un hombre.

Yo no soy yagua de ese paquete. No pertenezco a esa clase.



Yo no tumbo caña que la tumbe el viento, que la tumbe Juana con su movimiento.

Yoqui. Club. Jockey Club. Agrupación de aficionados a la equitación. Anglicismo. El primero se fundó en Inglaterra en 1752. Aquí empezaron a popularizarse por el 1902.

Yo se lo dejo todo a Dios.

Yo sé lo que hago. El sabe lo que hace.

Yo soy como la aullama. Planta rastrera. Yo soy como el otro diga. Yo soy como me tiren. Yo tengo una pena, un desencanto como el que se va del pueblo para el campo.

Yo tenía:

*Yo tenía una luz
que a mí me alumbraba,
y venía la brisa, fuá,
y me la apagaba.*

Yo te voy a contar un cuento. Advertencia, para que no se persista en algo.

Yo como de todo, en siendo que no mate.

Yo conozco los pasos de mi caballo. Que sabe alguna cosa; que algo le es familiar:

*Yo iba por el camino,
me clavé con una espina;
Dios que da la llaga,
da la medicina.*

Yo lo cojo todo. El que acepta cualquier dádiva, y así lo dice irónicamente cuando le dan poca cosa.

Yo lo siento, pero llorar no puedo.

Yo no soy gorgojo. Yo bebo.

Yo como en mi casa y bebo en el río. Lo que tengo se lo debo a mi esfuerzo.

Yuca. Indigenismo. Raíz comestible. De primera importancia en la alimentación indígena. Yuca dulce, para la comida; yuca amarga, para hacer el casabe. Yuca por la mañana; yuca al medio día; si Dios no mete su mano, yuca tres veces al día. Cuando se repite algo.

Yunero. De la región del río Yuna.

Yunque. Pescuezo.

Z

Zanquear. Buscar algo afanosamente.

¡Zafa! Exclamación de diversos sentidos. Para que alguno se aleje; para que no le favorezca la suerte.

Zafacón. Recipiente para depositar provisionalmente la basura. Persona de muy baja índole.

Zanca larga. Zancudo. Zancazo. Zancado, zancada. Paso apresurado. zanquear: buscar con ahínco a una persona o cosa.

Zanganear. Tontear.

Zanquear. Buscar. Zanquear la comida. Tenerla lejos y difícil.

Zapato. Morir con los zapatos: fusilado, asesinado, en acción de guerra. Yo moriré con los zapatos puestos, decía Lili.

Zapatazo. Golpe de fuerza, acto de energía.

Zapatear. Dar con una arma de fuego. Malestar gástrico: zapatearle algo en el estómago. Zapatiarse. Empezar la fuga. Sacudirse. Rebelarse.

Zapatones. Espuelas de un gallo que se adaptan a las de otro con sustancias adherentes para igualarlo en armas a otro con el cual va a pelear. Zapatón. Espolón que se coloca al gallo de pelea.



Zarda. Vaca con muchas pintas pequeñas de varios colores.

Zoque. Cobarde. Tonto.

Zoquetada. Tontería, simpleza. Zoquete: tonto, torpe.

Zurraspa. Zurrapa. Decir algo con su zurrapa: con su intención. Ser la zurrapa en la casa: el hijo menor. Al primer tapón, zurraspa: expresión popular.



APUNTES DIVERSOS

VOCES NUEVAS O DE NUEVO USO

Sería curioso apuntar las voces nuevas o de nuevo uso, aparecidas en el vocabulario dominicano a partir de la muerte de Trujillo, en 1961. Muchas de esas voces llegaron con los exiliados que regresaron entonces al país, procedentes de otros centros de mayor cultura. Entre ellos debemos señalar, principalmente, a Juan Isidro Jimenes Grullón y a Juan Bosch.

Jimenes Grullón introdujo el mayor número de vocablos técnicos. Bosch renovó, le dio más vida, al lenguaje criollo, que sabe usar con tanta propiedad y gracia.

Entre esas voces, algunas conocidas, pero poco usadas aquí, o usadas en otro sentido, bastan estos ejemplos:

Activista, alienado, asentamiento, a nivel de, aromaterapia, blanco (PRD), científico, cepalino, creatividad, contexto, concientizar, comunicación, comunicador, ciencias de la comunicación, centro izquierda..., corruptos, culterólogo, desinformado, dialéctica, devenir, detectar, dirigenciar, diálogo, entorno, en la cumbre, figuro, hombres de empresa, incontrolables, incumbente, incentivo, incentivar, lumpen, medios, masas, militante, macuteo, mercadeo mercadotecnia, obsoleto, objetables, parámetro, promoción, pluralismo, populista, prestaciones, payola, paleros (1961), privacidad, planificación,



problemática, publicitaria, permisiva, premiación, rojo (PR), regalía, resolutor, sofisticado, tutumpote, turbas (1961), tonto-útil, triade, tendente, (tendiente), tendencia, universidad abierta, zona, zonal.

La calificación de **La Era** al período de gobierno de Trujillo, nació por el 1935 en discurso de un ciudadano de la mayor distinción, que empezó:

“En este primer lustro de la Era...” Desde el día siguiente los periódicos del país repetían la palabra mágica: la Era de Trujillo, la Era del Benefactor, Era gloriosa, en prosa y verso, sin faltar en el merengue, a voces de divertido contenido histórico.

Quizás la voz más controvertida sea la de **calié**, voz nefanda de lúgubre historia.

La inclusión de algunas voces que quizás huelgan en este **vocabulario** se justifica por su extendido uso popular.



PALABRAS VIEJAS

En una de sus muy aplaudidas minicosas (La Información, Santiago, 9 de abril de 1980) dice el Profesor Román Franco Fondeur:

Don Miguel A. Reinoso fue otro santiagués que se preocupó por dejar anotadas: cosas del pasado. Verbigracia, escribía para 1955: “Palabras que se usaban sesenta años atrás: “Batajola, tiriguillo, añengotao, pendejá, cantón, revoltijo, sancocho de tropa, unjú, anjá, alcayata, zambullí, carícole, carichi, reburujao, remúa, calzones, sipón, calceta, mameluco; mánfloro; túnico, niñón, piquetero, facitor, chancleta, relambío, yico, terina, botines, tabaná; tropón; ñañaara, peje, túbano, tajo, pipián, tallazo, flaquence, carpetoso; horininga o ahorininga, otra vuelta, putón, farfullero, añeplao, jipato, palangana, lebrillo; taita; mama; pollera, fulá; chalina; pueblita; charamico, maimita; metore”.

Algunas de tales palabras, lo confesamos, “le desconocemos el significado”. Por ejemplo: metore. Flaquence, quizás aludió a flaco. Pero batajola —batahola— era una bulla grande. Tirigüillo, creemos, era “por ejemplamente” el conjunto de ramitas de donde penden los frutos de la palmera” pero sin los frutos. O los tallos de la “penca” del cocotero: después de despojados de las hojas.



Añengotao, o añingotao, es una especie de en cuclillas. Confesamos que no sabemos lo que quiere decir “sancho de tropa”.

Hay vocablos que encierran una singularidad. Uno sabe lo que quiere decir y sin embargo se hace difícil explicarlo. Verbigracia, añeplao. Añeplao sería algo así como bobalicón. Pero aún así expresado: uno se queda con el sentimiento íntimo de que no definió exactamente el significado correcto.

El tiempo al pasar se va llevando vocablos y, a la vez trayendo otros al léxico de los pueblos. Ahora hay muchos nuevos, pariguayo, por ejemplo. Se trata de un fenómeno innegable e insoslayable. Lamentablemente, dentro del caso que hoy estamos enfocando que don Miguel Reinoso no anotara —junto al rol de palabras que hemos reproducido aquí— sus significados.



VOCABLOS VIEJOS

Por Román Franco, en sus **Minicosas de la Información**, Santiago, marzo 1979.

Son muchos los vocablos, en su mayoría criollismos, que van desapareciendo del léxico popular nuestro. También, frases hechas que van en la misma vía.

Verbigracia, la palabra “tabaná”. Tabaná —taba nada— era aquel golpe que se daba, digamos, con el dorso de la mano. Se diferenciaba de la “galleta” en que ésta se propina con la palma de la mano; mientras que la tabaná con la parte manual donde quedan los nudillos.

¿De dónde vendría el vocablo “tabaná”? ¿Quizás... porque el movimiento de propinarla se parecía, en cierto modo, al usado para espantar tábanos? El tábano es una especie de mosca grande, a cuya picadura se atribuía el contagio del “avispero” o forúnculo grave, capaz de desatar septicemias. Hoy es raro ver un tábano.

Otro vocablo, de rarísimo uso popular actualmente, es el de “ñañaara”, que significaba forúnculo común, no grave. La palabra “nacido” también en vías de desaparición, significaba, asimismo; ñañaara.

El vocablo ñágara, de muy raro uso actual, quería decir: hambre. Sobre todo, mucha hambre. Como el de ñañaara. luce —al menos luce— provenir del Africa.



Ajilibrio significó, antes, esa sensación vaga que se refleja en el estómago cuando éste está vacío. O cuando se padece de acidez, según algunos.

“Hacer Yuca” era dar pruebas a la jovencita de la cual se había enamorado el galán. Y consistía en “pararse” en la esquina más cercana al hogar de la dulcinea durante largas horas diurnas y nocturnas, sin importar soles candentes o lluvias copiosas. Debe venir de aquello de “plantón de yuca”, conque se solía llamar al que estaba parado durante mucho tiempo en un mismo lugar.

Putón era el primer trago de aguardiente, o ron, ingerido en el día. Y, por extensión, todos los tragos de los citados licores. Mientras que “quitarle el veneno” era tomar el primer trago de una botella de ron, inmediatamente de destapada ésta.

Antimacasar era una pieza que se tejía, a mano, para proteger de la grasa de los cabellos, el espaldar de las mecedoras en su parte alta. Por corruptela, muchos decían: íntimacasa.

El vocablo, frijol, fue desplazado aquí por el de “habichuela” que era el usado en la capital para denominar al grano de marras. Mientras que, de la misma manera, se va llamando en ésta, a la naranja “con la palabra china”.

“Cazar jicoteas” era cabecear un sueñito mientras se estaba sentado en una mecedora. Comer para las damas, era ir a una fiesta y que nadie las sacara a bailar. Comer gallina era acaramelarse los novios. Mientras que “aguantaba gorro” el que tenía que presenciar ese acaramelamiento: fuera cuidando novios o no.

Se decía que, cuando llovía mientras se celebraba una boda, “que los novios habían comido en paila”. Y cuando llovía con el Sol afuera, que “se estaban casando las brujas”. El sol, amarillento, ése que alarga las sombras al atardecer, era “el sol de los muertos”. Es decir, sus rayos.



LISTA DE PALABRAS, QUE VAN DESAPARECIENDO, O LO HAN HECHO YA, EN SANTIAGO

Abana. Bojucó de batata; Abambán, desaliñado, nada elegante; Abarreteado; Abruzarse; Acorar.

Afamiliarado.

Aguaitar.

Agüebao.

Aguardiente.

Aguají.

Ajilar.

Ajilibio.

Ajito (Ahíto). ¡Ajo!

Alebreçar; Alitao (tejido, listado).

Amaraco.

Ambigú.

Amononarse.

Anaiboa.

Ansia (Náusea).

Antimacasar.

¡Angelina!

Angurria.



Añingotarse.
Aplatanarse.
Aplastarse. Agacharse. Añingotarse.
Apirrichar. Aspirrichar.
Apurruchar. Aperruchar.
Aparejo.
Arandelas.
Aradao. Color de res, abarreteado.
Asuntar (Escuchar).
Atarrajía (Ataharre).

B

Babucha.
Bagá. Tapón de (por Corcho).
Bambán (por abambán, o viceversa).
¡Barajo!
Baúl.
Bestia (por Yegua).
Berrendo, Bidén.
Bidón.
Birgañuelo, Burgañuelo. Ratoncito.
Bondola (Canica grande).
Boche. Reproche.
Botica.
Botines. Zapatos.
Botijuela.
Boyoya (Barriga).
Blanqueador (Pintor con cal).
Bragueta. Braguetazo.
Breteles, tirantes.
Busuá, bola.
Batuquear.



Bombolón

Bembe, labio exagerado.

Butiquear.

Bragao, fuerte, guapo.

Brete, tribulca.

Bridá-bridá-bridá (onomatopeya), sonido galope caballo.

Borona.

Brogó, arma antigua.

Brimbrán (onomatopeya), caída cuerpo humano.

¡Brudú!

Burricá (burricada).



TRADUCCION DEL URBANO AL RURAL

Con este título publicó el avisado periodista Francisco Alvarez Castellanos el siguiente noticioso artículo:

Ahora la ventolera me ha cogido con los “idiomas”. Inspirado, quizás, en el trabajo que ha dado el descifrar los célebres manuscritos del mar muerto, me he dedicado de lleno a “traducir” palabras y frases del “rico” al “pobre” y ahora del “urbano” al “rural”, dos “lenguas” de uso común en este país de “políglotas”.

El “urbano” es el “idioma” de uso corriente en las ciudades y el “rural” es el del campo y, como se dice ahora sofisticadamente, “zonas marginadas”.

Cuando en la ciudad una muchacha “se va” con su galán, el del campo dice “se emplió”. Esto, a modo de ejemplo. Ahora, aquí les van, amigos lectores, algunas palabras “traducidas” del “urbano” al “rural”.

URBANO

Ponchera
Zapatos baratos
Ropa
Catre
Llovizna
Igualito

RURAL

Terina
Guaymáma, apéameuno
Remúa
Criminal
Jarina
Taicualito



Santo Domingo	Capitai
Ahora mismo	Agora memo
No	Maimente
Dientes grandes	Jachas
Nuevo	Recentiningo
Tímida	Jíbara
Haragán	Quicio
Mujer paridora	Curía
Carne	Tajo
Falda, enagua	Sipón
Trenzas	Clinejas
Ginecóloga	Comadrona
Odontólogo	Dientita
Bíceps	Batata
Tonto	Dundo
Cerdo	Pueico
Abur	Jata diai dipué
Alelado	Asirimbao
Insignificante	Saitapatrá
Algodón amarillo	Macario.

Un comentario sobre la última traducción. Hace unos cuantos lustros, el macario era una tela usada para fabricar sacos de harina en el extranjero. Las personas más pobres de aquí se hacían con ella pantalones, camisas, vestidos y hasta ropa interior.

Había quien tuviera vergüenza de usar “ropa de macario”, y entonces, con tono quejumbroso de beato piadoso, pregonaba que vestía así porque “tenía promesa”.

Hoy se han cambiado las formas. El otrora humilde macario, es nada menos que el distinguido “algodón amarillo” de hoy, y para adquirir una prenda con tal tela, hay que ir a una “boutique” o a la tienda de moda. Y del precio, ni hablar: sólo para ricos.



FRASES DIVERSAS

(Debemos este apunte a un viejo amigo del refranero):

Flaca como un tiriguillo.

Hasta para ir a buscar leña se necesita suerte.

Ese no es horno que se calienta con charamicos.

Las 3 piedras del fogón.

Llevar los pantalones.

El trago del estribo (el último al despedirse).

El culantro es bueno pero no tanto.

Como mantequilla en pan caliente.

Boca de guábina.

Extrañarse (Ese gallo se extrañó —el orador se extrañó).

Darle como en cobija.

Embullarse (entretenerse, entusiasmarse, flirtear).

La tusa del maíz saltado.

Ese es un pleito casado.

Se menea más que un saco de chinchas.

Duro de pelar.

Se salió del tiesto.

Se cayó del nido.



Dormir alante.
Ha peleado en muchas galleras.
Ese todavía no sube al palo.
Ese ta emplumando todavía.
Gallina vieja da buen caldo.
Hiede a berrechin de culebra.
Barco parao no gana flete.
Se le van los ojos (mirando o deseando algo).
Meter los mochos con carabina vacía.
Los muchachos hablan cuando las gallinas mean.
Dios le da barba al que no tiene quijada.
Estar con el doble seis trancado.
Trabajar por tar cansao.
Ese anda con el mimero.
Ese si es hombre que reúne (pero no mimes).
Se ahoga en pocito de agua.
Mas pendejo que una gallina.
Cuando la hormiga se quiere perder, alas le quieren
nacer.
Dar palos de ciego.
El pleito de los cieguitos.
Culebra no se coge en lazo.
El burro sabe a quien tumba y el diablo a quien se
lleva.
Ahí si hay anaiboa.
Mascó la sogá (la mujer que falta).
Con el rabo entre las piernas.
Pelea hasta con su sombra.
No saber qué pata puso ese huevo.
Ser un hombre espantao.
Como pollo con moquillo.
Cada peje nada en su agua.
Cuando la rana crie pelos y el maco rabo.



La semana de los 3 jueves.
Hablar más que una cotorra.
Hacerse el que no tumba una paja.
De noche todos los gatos son prietos.
Después que se apaga la luz somos del mismo color.



EL MAIZ Y SUS USOS

Nombres de alimentos derivados del país en el epigrama **Una Manía**, del poeta santiagués Luis Camejo, en la primeras décadas del siglo, publicado por la talentosa Angela Peña en **Ultima Hora**, S.D., 13 de febrero de 1976.

*El maíz no le gustaba
al anciano señor Gollo,
pero decía que hecho bollo
mejor gusto le encontraba,
que el majarete le entraba
y el gofio no le ofendía,
que el guanimo lo comía
a falta de la panela,
y que rucía, con canela,
por la torta se moría.*

*Que con leche, bien pelado
nunca le pudo hacer mico,
pero el rabo de perico
era su plato apreciado.*

*Con los gallos del tostado
rumiando se trasnochaba;
en la Cuaresma ayunaba
con dos cajones del seco*



*y sí, con esto no peco,
el maíz no le gustaba.*

*La arepita bien tostada
era su almuerzo más rico,
y, al probar el panecico
no lo dejaba por nada.*

*En la feria, la empanada
dizque le hacía recordar
las que solía guardar
con gengibre bien caliente
la jembrita de Vicente
pa poderlo contentar.*

*Como el maíz sancochado
se deja fácil roer
un punto le podía hacer
si no estaba trasnochado.*

*Diez mazorcas del asado
cuando joven se engullía
y, aliado a la cativía
como tanto le agradaba,
con un filé remataba
la venta que Tonga hacía.*

*La hoja la destinaba
para el tabaco envolver
no teniendo así que hacer
más gastos cuando fumaba.*

*De la mazorca guardaba,
pidiendo al lector excusa,
la que ya hoy no se usa
en cierto tiempo y lugar
y así solía aprovechar
del maíz hasta la tusa.*



CUERPO HUMANO

Entre la gente del pueblo cada parte del cuerpo humano tiene su nombre ordinario y algunos nombres vulgares:

Nariz	Ñata
Oreja	Guataca
Labios	Bembe, Chemba
Boca	Hocico
Pies	Patas
Mandíbula	Quijada
Cabeza	Testa, caco, coco, mamerria
Espinazo	Rabadilla
Cara	Facha, Cachete
Piernas	Canillas, Zancos
Cuello	Pezcuerdo, Galillo, Cocote
Mejillas	Buches, moñetudo
Muelas y dientes	Hachas
Lengua	La Colorá
Cabello	Greñas, pasas, pasúo, pasión, pelo, trenzas, risos, pimienta, morusa.
Tuétano	Tútano
Intestinos	Tripas
Testículos	Cojones, bolsas, granos



Exeremento

Orina

Ojos

Sica, mierda, pupú, vidrio inglés, caca.

Miao, pipí.

—Los tipos de ojos son muchos para el pueblo:

ojos de gato, ojos alagartia-dos, ojos de puerco, ojos de vaca, ojos turnios, ojos sal-tones, negros, castaños, ver-des, azules.

—Al de ojos bizcos le decían:

Bizco, bizcocho / sancocho sin sal, / si memiras derecho/ te regalo un real.



BIBLIOGRAFIA MINIMA

- Alíx, Juan Antonio:** Diversas ediciones. Abundosa fuente de voces criollas. El tema de los dominicanismos, indigenismos criollismos, ha sido de mucho atractivo para los escritores dominicanos, como los Tejera, Emiliano, Emilio y Apolinar, C.N. Penson, Carlos Nouel, Carlos Larrazabal Blanco, Cambiasso y otros mencionados en esta Bibliografía mínima. En su *Diario de Andanzas por el Cibao*, en 1895, Martí recogió varias palabras y expresiones campesinas. Ver en mi archivo papeles de Penson, Legajo II, sobre Filología, Guiriguay, etc. Ver *Cachimbolas*, de Eulogio Cabral. Ver *Pavesas*, errores, en *La Opinión*, 28 de abril (florecido). Ver Balaguer sobre Cuervo, en *Letras Dominicanas*, p. 91 y 92.
- Andrade, M.J.:** *Folklore de la República Dominicana*. (W.A.S.D. 1948). —Segunda edición, reducida a un solo volumen en 1976. Sociedad Dominicana de Bibliófilos.
- Arzeno, Julio:** *Del Folklore musical dominicano*. S.D., 1927.
- Brito, Rafael:** *Diccionario de criollismos*, 1931.
- Deive, Carlos E.:** *Diccionario de dominicanismos*. S.D., 1977. Obra técnicamente elaborada. Tres partes: dominicanismos, americanismos y arcaísmos. Y una extensa bibliografía de consulta indispensable.
- Fernández, Félix:** *Mora Serrano, no estamos de acuerdo*. (Acerca de dominicanismos). En *Listín Diario*, S.D., 19 de abril 1978.
- Fernández, Félix:** *Muchas gracias, Mora Serrano*. (Acerca de dominicanismos). En *Listín Diario*, S.D., 29 de abril 1978.



- González Tirado, Rafael:** *Usos comparados de las voces "brega" y "bregar", en la revista El pequeño Universo, de la Facultad de Humanidades, U.A.S.D., S.D., octubre 1971, p. 53-78.*
- Henríquez Ureña, Pedro:** *El español en Santo Domingo, 1974.* Segunda edición. Importante obra.
- Jiménez Sabater, Dr. Máximo Arturo:** *Discurso de ingreso del Dr... Respuesta del Académico Lic. Emilio Rodríguez Demorizi, Santo Domingo, D.N., 1976, 17 p.* Publicaciones de la Academia Dominicana de la Lengua.
- Jiménez Sabater, Dr. Máximo Arturo:** *Más datos sobre el español de la República Dominicana.*
- Vocabulario de afronegrimos.** *Boletín Académico Dominicano de la Lengua, No. 4, 1941.*
- Larrazabal Blanco, Dr. Carlos:** *Diccionario de Dominicanismos.* (En preparación, 1983).
- Larrazabal Blanco, Dr. Carlos:** *Tulio Manuel Cestero... Vocabulario cesteriano. S.D., 1976.*
- Lockward, George:** *Preocupaciones lingüísticas. S.D., 1982.* Ver particularmente el Capítulo *¿Debemos temer que surja un creole en Dominicana?*
- Liogier, A.H.:** *Diccionario botánico de nombres vulgares de la Española. U.N.P.H.U., 1974.*
- Mora Serrano, Manuel:** *Drama de los dominicanismos. En Listín Diario, S.D., 8 de abril 1978.*
- Mora Serrano, Manuel:** *Tragedia de los dominicanismos. En Listín Diario, S.D., 22 de abril 1978.*
- Mora Serrano, Manuel:** *Sobre los dominicanismo. En Listín Diario, S.D., 2 de mayo 1978.*
- Nuestra habla vulgar*, artículo en *El Eco de la Opinión, S.D., No. 118, 8 de septiembre 1881.*
- Nègre, Dr. André:** *"Origines et signification du mot creole". En Bulletin de la Societe d' Histoire de la Guadeloupe. Guadeloupe. No. 5-6, 1966, p. 38-42.*
- Olivier, Consuelo:** *De nuestro lenguaje y costumbres. S.D., 1971.* (Segunda edición).
- Patín Maceo, Ml. A.:** *Dominicanismos. S.D., 1940.* Segunda edición, 1947.
- Rodríguez Demorizi, Emilio:** *Lengua y folklore de Santo Domingo, S.D., 1975.* Dos ediciones de la U.C.M.M. de Santiago. Importante ver el *Apunte bibliográfico*, p. 336-339, bien noticioso.



Música y baile en Santo Domingo, S.D., 1971.

Refranero dominicano. Prólogo del Dr. M. de J. Troncoso de la Concha. Roma 1950.

Enciclopedia dominicana del caballo. S.D., 1960, 366 p. Numerosos dominicanismos relativos al caballo, extenso vocabulario.

Rueda, Manuel: *Adivinanzas dominicanas*. Recopilación, clasificación, prólogo y notas por: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña. S.D., 1970, 461 p. Obra excelente puntualmente realizada.

Tejera, Emilio: *Indigenismos*. Barcelona, 1977, 2 vols., Sociedad dominicana de Bibliófilos. Tuvo como base la obra de su padre, Emiliano Tejera, *Palabras indígenas de Santo Domingo*, S.D., 1935.

Uribe, Max: *Notas y apuntes*. Vieja columna en el *Listín Diario*, de S.D. También son frecuentes los escritos, de la misma índole, del historiógrafo J. Agustín Concepción, en diversos periódicos de Santo Domingo y del Cibao, y en su columna del *Listín Diario*, 1983, *Idioma nuestro de cada día*; y en la de Tomás Casals Pastoriza, *Desde la calle*, rica en diversidad de temas. Ver opúsculo de la Dra. Mejía Constanzo.

Viñas Cordero, Abelardo: *Cartas al Listín. Los idiomas dominicanos*. S.D., 18 de diciembre 1974.





INDICE GENERAL

Liminar	9
Vocabulario	11
Apuntes diversos	275
Bibliografía mínima	293





COLOFON

Esta Primera Edición de 1,000 (mil) ejemplares de "DEL VOCABULARIO DOMINICANO", de Emilio Rodríguez Demorizi, correspondiente al Vol. XVII de las publicaciones de la Fundación Rodríguez Demorizi, se terminó de imprimir en EDITORA TALLER, C. por A., Isabel la Católica 309, Santo Domingo, República Dominicana, en el mes de octubre de 1983.

